
SIGILL : COLL : HARVARD : CANTAB : NOV : ANGL : 1650.
CHRISTO ET ECCLESIAE
BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
CHARLES MINOT,
OF SOMERVILLE,
(Class of 1828,)
20 April, 1877.

ARTE BOCABULARIO

TESORO Y CATECISMO

DE LA

LENGVA GVARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR

JULIO PLATZMANN

CABALLERO DE LA ÓRDEN IMPERIAL DE LA ROSA DEL BRASIL
CONDECORADO CON LA MEDALLA DE ORO «LITTERIS ET ARTIBUS» DE LA MONARQUIA AUSTRIACO-HÚNGARA

TOMO CUARTO

LEIPZIG

B. G. TEUBNER

MDCCCLXXVI.

CATECISMO

DE LA

LENGVA GVARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR

JULIO PLATZMANN



LEIPZIG

B. G. TEUBNER

MDCCCLXXVI.

IMPRENTA W. DRUGULIN EN LEIPZIG.

CATECISMO
DE LA LENGVA
GVARANI, COMPVESTO

por el Padre Antonio Ruyz
de la Compañia de
Iesus.

Dedicado a la purissima Virgen
MARIA.

Concebida ſin mancha de peca-
do original.



CON LICENCIA

En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera,
Año M. DC. XXXX.

Suma del priuilegio.

TIENE priuilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de Iesus, para imprimir eſte libro intitulado *Catecismo de la Dotrina Chriſtiana en lengua Guarani*, deſpachado en el Oficio de Martin de Segura Eſcriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco dias del mes de Março de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

TAS-

TASSA.

ESTA taſſado eſte Catecíſmo de la lengua Guarani por los Señores del Real Cõſejo à cinco marauedis cada pliego, como conſta de ſu original, deſpachado en el oficio de Martin de Segura à cinco de Diziẽbre de mil y ſeiſciẽtos y treinta y nueue años.

FE DE ERRATAS.

Pagina 23. linea 17. di, Tecó. p. 54. lin. 16. ohó. p. 74. l. 20. angaipá. p. 84. l. 21. yeroyĭne. p. 85. l. 8. rerobiâ. p. 86. l. 4. poepĭ. p. 90. l. 20. toporândú. p. 91. l. 2. yerobiâri. p. 102. l. vlt. hecábo. p. 130. l. vlt. haecâguŷ. p. 132. l. 8. rerobiâ. p. 186. l. 11. cue tŷrô. p. 188. l. 13. ĭpĭrĭrâmô. p. 244. l. 15. oyaógbae. p. 274. l. vltima ayeboí. p. 288. l. 4. añade, Añârẽtâmẽ. p. 297. l. 3. ebĭeỹ. p. 297. l. 21. ereyapirog. p. 303. l. 15. ânŷ. p. 332. l. 9. ereipĭcĭpicó.

Aprouacion.

YO Diego de Boroa Prouincial de la Compañia de Iesus en la Prouincia del Paraguay, por particular comisſion que tengo de nueſtro Padre General Mutio Vittaleſchi, doy licencia para que ſe imprima *el Arte de la lengua Guarani, el Vocabulario, y el Teſoro de la meſma lengua, y el Catecíſmo con la explicacion de los miſterios de nueſtra Santa Fè*, con los tratados que en el ſe contienen, que ha compueſto el Padre Antonio Ruyz Religioſo de la dicha Compañia: todo lo qual ha ſido viſto, y examinado por perſonas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani, aſsi de nueſtra Religion como de fuera, en teſtimonio de lo qual di eſta, firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

Diego de Boroa.

Apro-

Aprouacion.

HE visto, y leìdo, por mandado del Real y supremo Consejo, el Arte, Vocabula rio, Catecismo, y Tesoro, que compuso el Reuerendo Padre Antonio Ruyz de Montoya de la Compañia de Iesus de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he estado, y por la experiencia que tengo de ellas, y de sus lenguas, y de ottas del Perù, y sobre esso, porque demas de la aprouacion de tal persona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta tambien para mas satisfacion, y justificacion lo conferi todo con otras personas de allâ y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Diocesi del Brasil practicos, ladinos, ansi en nuestra lengua, como en aquella suya. Digo, que no solamente no contienen cosa alguna contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, pero que se vè el grande, y apostolico zelo, y espiritu del Autor, el qual y sus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Diocesi del Rio de Ianeyro, y San Paulo soy testigo que mediante la dicha lengua, y el dicho su gran zelo, y padecien do muchos, y grandes trabajos, han hecho, y ha

zen

zen grandiſsimo fruto, y ſeruicio à Dios nueſtro Señor en la conuerſion de aquellos Gentiles, a los quales de Barbaros, y de Seluages, no ſolamente los conuierten à nueſtra ſanta Fè, pero aũ a la policia Chriſtiana, muy en ſeruicio de Dios y de ſu Mageſtad, por ſer aquellas Naciones no como las del Perù, y otras partes de las Indias, de que ſe puedan eſperar otros intereſes, ni otras riquezas, mas que las ſobredichas, y oxàla los Prelados que allà en el Braſil tenemos nueſtras Dioceſis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, vieramos en ellas eſte eſpiritu, eſte zelo, y eſtos frutos, pues confieſſo, que andando yo viſitando me ayudê de vno deſtos Indios, traydo del dicho Paraguay, para que en el ingenio adonde eſtaua, quedaſſe con cargo de dotrinar a los otros del dicho ingenio. Iuzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dezir, que no ſolamente ſe le puede, y deue dar la licencia que pide para la impreſion; pero que aun ſe le deue de agradecer mucho, y eſtimarſelo cõ grãdes veras. Dada en eſta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y ſellada con mi ſello a los ſiete dias del mes de Março de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

Aprouacion.

EL Licenciado Gabriel de Peralta Canonigo de la Santa Iglesia Catedral de esta Ciudad de la Trinidad, Comissario de la Santa Cruzada, Prouisor, y Vicario General de este Obispado del Rio de la Plata, digo que he visto el Catecismo, y explicacion de la Dotrina Christiana, con los tratados que en el se contienẽ en la lengua Guarani. Compuesto por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruyz de la Compañia de Iesus, Retor del Colegio de la Compañia de Iesus del Paraguay, y no hallo en el cosa que desdiga de nuestra santa Fè Catolica, antes sus diuinos misterios se ven aguda, y propiamente explicados en lengua tan dificil, obra muy necessaria para todos los Curas, y dotrinantes, porque en el veran las cosas dificiles facilmente explicadas, con que se les harà muy facil la enseñança de sus feligreses, y assi juzgo por muy importante salga a luz, y se le dè licencia al Autor para entregarlo a la Imprenta, y en fè dello di esta firmada de mi nombre, en 4. dias del mes de Otubre be 1637. años.

El Lic. Gabriel de Peralta.

LICENCIA.

EL Licenciado Lorenço de Iturriçarra Vicario General de la villa de Madrid, y ſu par tido, &c. Por la preſente auiendo hecho ver los libros en eſta cenſura contenidos, declaramos no tiene coſa contra la Fè y buenas coſtumbres, y por lo que à Nos toca ſe pueden imprimir. En Madrid à catorze de Febrero de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

Licenciado Lorenço
de Iturriçarra.

Por ſu mandado
Simon Ximenez.

AVGVSTISSIMÆ CÆLORVM Reginæ Matri Virginique abſque originali labe conceptæ Mariæ.

CVM opuſculum hoc (Auguſtiſsima cælorum Regina) totum quodcumque eſt in laudem, & honorem tendat dilectiſsimi Filij tui Ieſu Chriſti Domini mei, nec tibi cenſendum fore dubitari, nec tibi (vt ſpero) per gratum futurum ab vllo vnquam dubitari debet, tu ſiquidem ex vero illa es gentium magiſtra, quæ ad ipſas erudiendas, & illuminandas arcanum prorſus, ac optatiſsimum diuinæ ſapientiæ theſaurum notum feciſti, quod itaque pe ropuſculum hoc miſteria Chriſti gentibus pateſieri velim, ipſaſque gentes ignorantiæ tenebris offuſas ſupernæ lucis fulgore irradiari: id fateor, tuum eſt, tuis enim auſpicijs inceptum, te adiutrice elaboratum, te denique duce ad ſinem per ductum eſt. Illud igitur benigne aſpice accipeque minutiſsimum quidem, ac pignus ęternum obſeruantiæ erga te meæ.

LA

AL LECTOR.

LA falſa opinion en que eſtàn los Indios de incapaces, ha dado fingida eſcuſa de auentajarlos en la Dotrina Chiſtiana a los que por oficio tienen obligacion de enſeñarſela, ſi bien la experiencia mueſtra lo contrario en los pueblos dõde el zeloſo cura cuidadoſo de llenar ſu miniſterio, ſe deſvela en ſu enſeñança, con que ſe deſcubre la capacidad no mediana de los Indios, de que ſomos teſtigos de los buenos lucimientos deſte trabajo. El que he tenido en treinta años que he gaſtado en ſu enſeñança, y cultiuo, me ha hecho ſacar a luz eſte Catecifmo, que es el que corre en toda Eſpaña, en cuya interpretacion he procurado quanto he podidoa juſtar a la propiedad del texto, el idioma Indico.

Mi intento ha ſido dar materia a los que por ſu oficio deuen enſeñarles, para que en las dotrinas que cada dia ſe les ha

zen

zen tengan materia de cosas nueuas: sin verse obligados à repetir continuamente vna misma cosa, que no es de poco enfado al maestro, y al dicipulo, quedandose siempre este en atascadero, sin passar a hazerse docto en cosa tan importante. La traduccion de todo este libro es nueua, en el Padre nuestro, Aue Maria, Credo, y Mandamientos, he seguido el vso comun, en que se rezan, muy pocas cosas he mudado, à que me obligò la claridad, la propiedad, y ajustamiento deuido al texto, en que el desapasionado, creo se sujetara a la razon, si se dudase algo mis libros impressos, creo satisfaràn. No dudo errarè en muchas cosas, de que pido perdon, sujetandome al mas entendido, y a la correcion de la Iglesia en todo, Vale.

LO

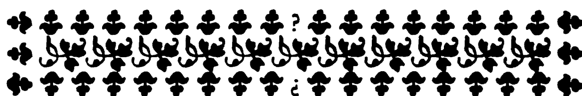
LO QVE CONTIENE este Catecismo.

Lo que contienen quatro tratados.

2. *Co-*

Ayuno

FIN.



EL TEXTO DE LA DOCTRINA CHRISTIANA:

EN LENGUA GUARANI,

Y

CASTELLANA.

Santa Cruz,	Por la ſeñal
Rããngába rehé.	De la ſanta Cruz,
Oreãmõta reỹmbá-raguî	De nueſtros enemigos
Orepĩ çĩrõ epê	Libranos Señor,
Tũ-	A Dios

Tũpã Oreyâra.	Dios nueſtro.
Túba, hae Taĩra, hae	En el nombre del Padre,
Eſpiritu ſanto rerapĩpé	Y del Hijo,
	Y del Eſpiritu ſanto
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Padre nueſtro.

Orerúba,	Padre nueſtro,
ĩbápe ereĩbae.	Que eſtàs en los Cielos.
Imboyerobiâ ripĩra mõ	Santificado
Nderéra toycó.	Sea el tu nombre.
Tou nderecomãrãn gatúorébe.	Venga à nos el tu Reyno.
Nderemĩmbotára,	Hagaſe tu voluntad,
Tiyayê ĩbĩpe	Aſsi en la tierra,
ĩbápe yyâyêyâbẽ.	Como en el Cielo.
Orerembiú	El pan nueſtro
Ara ñãbõguâra,	De cada dia
Emeẽ	Da-

Emeẽ coára pĭpe-orébe.	Danoslo oy.
Ndeñỹrõ	Y perdonanos
Oreyñângai pábaeupê,	Nueſtras deudas,
Orébe mârâháru-pê	Aſsi como noſotros
Oréñỹrônûngá.	Perdonamos
Haeorepo eyârĭmé	A nueſtros deudores.
Toremboá ĭmégan oaipá.	Y no nos dexes caer
Orepĭçỹrõ epécatú,	En la tentacion,
Mbae pochĭ guî.	Mas libranos de mal.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Aue Maria.

Tûpã tanderããrõ Maria,	Dios te ſalue Maria
Nderĭnĭhẽ graciarehé.	Llena de gracia,

Tûpâñandey âra,	El Señor
Ndeirûnâmô oycó	Es contigo.
Ymômbeú catupĭrandé	Bendita tu eres
Cuñâ̆pâbéguí.	Entre todas las mugeres.
Ymômbeu catupĭra abé	Y bendito es el fruto
Ndemêmbĭra Ieſus,	De tu vientre Ieſus,
Santa Maria	Santa Maria,
Tûpâ̆cĭ mârânŷmbaé.	Madre de Dios
Eñẽ̆mboe	Ruega por noſotros
Oreyñâgai pábaerehé,	Pecadores
âng, haeoremânô há pebé.	Aora y en la ora de nueſtra muerte.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

El Credo.

Aróbiâ Tûpâ̆ Túba,	Creo en Dios Padre

Opa- To

Opacatumbaé apó	
Guemĩmbo tárarupí	Todo poderoſo,
Opóguĩpeoguerecobae.	
Ĩbag moñãngára	Criador del Cielo
Ĩbĩmõñãngára abê.	Y de la tierra.
Aróbiâ abé Ieſu Chriſto	Y en Ieſu Chriſto
Taĩra mõñẽpeybae	Su vnico Hijo,
ñãndeyâra.	Señor nueſtro,
Eſpiritu Santo rehê,	Que fue concebido
Abárâmõ oñẽmoñã bae.	Por el Eſpiritu ſanto.
Santa Maria	Y naciò de la Virgẽ
Mãrã nỹmbae agui,	Santa Maria.
Hoábae cuera.	
Poncio Pilato pórupí oĩ nã,	Padecio debaxo el poder
Oiporarabae cuêra,	De Poncio Pilato.
Cruz pĩpé ycutupĩrãmõ	Fue Crucificado,
Yyucapĩrâmõ	Muerto

Hae ytỹmĩmbĩ rã-mõ	Y ſepultado.
Oicobaecuêra.	
Ogueyĩ ĩbĩapĩ têpe	Deſcendio a los infiernos,
ára imõmbohapĩpĩ pé	Y al tercero dia
Oicobé yebĩ	Reſucitò
Teõnguê paũ aguĩ.	De entre los muertos.
Oyeupí ĩbápe.	Subio a los Cielos.
Haé oguapĩ oĩnã,	Y eſtà aſſentado
Tũpã Túba opacatúmbaé	A la dieſtra
Opórupí rerequâra,	De Dios Padre
Acátuâ cotĩ.	Todo poderoſo.
Hae aegui oúne	Dende alli ha de venir
Oicobebae.	A juzgar
Haê omãnõbae abé,	Los viuos
Hecórehé oyeruré bo.	Y los muertos.
Aróbiâ Eſpiritu ſanto.	Creo en el Eſpiritu ſanto

San- La

Santa Iglesia Catolica.	La santa Iglesia Catolica
Santos Comunionabé.	La comunion de los Santos.
Aróbiâ abê	
Sacramentos rehê	
ñ̂ande angaipábaca ñỹ.	El perdon de los pecados
Aróbiâ abê	
Teõnguêra opacatú	La resurreccion
Oicobé yebĩ hagûâ ma.	De la Carne.
Hae aróbiâ	Y la vida
Tecobé amboae apĩ reỹmâ.	Perdurable
Amen Iesus.	Amen Iesus.

La Salue.

Tûpã tanderââròõ	Dios te salue
Mburubichabá	Reyna y madre
Poriahúbercċó Cĩ.	De misericordia.
Nde tecobẽ.	Vida,

Héêngatú abenderecó.	Y dulçura.
Oreyeróbiâ hába.	Eſperança nueſtra,
Tûpã tanderããrõ	Dios te ſalue
Nde oro enõî	A ti llamamos
Oré ypeá pỹra,	Los deſterrados
E va mêmbỹra.	Hijos de Eua.
Oreñeãngerú nderehê,	A ti ſuſpiramos
Orepûà hẽmõ,	Gimiendo
O roy aheguâbo,	Y llorando
Coỹbỹ teça ỹbó pỹpê.	En eſte valle de lagrimas.
Eneỹ angárõ	Ea pues
Ore rí ñeêngára,	Abogada nueſtra,
Erobag orébe	Buelue à noſotros
êgûî ndereçá	Eſſos tus ojos
Poria húberecó yâra.	Miſericordioſos,
Haé Co orerecópariré	Y deſpues de eſte deſtierro
Ehechagucá angá-orébe	Mueſtra nos à Ieſus
Ieſus nderỹe pỹpi aréra. Om-	Fruto de tu vientre. O

Omborerequâretê.	O clementiſsima.
O poria hú berecó-hára.	O piadoſa.
O Maria mãrãneỹ.	O dulce Virgen
Tecó heêmbiyâra.	Maria.
Eñêmboé orerehê	Ruega por nos
Tupãçĩmãrãngatú	Santa Madre de Dios,
Toreĩbĩcatû	Porque ſeamos dignos
Chriſtoremiquabeẽ rehé.	De los prometimiẽtos.
Amen Ieſus.	De Ieſu Chriſto. Amen.

Los Mandamientos de la ley de Dios.

Tûpã ñãnde quaitába,	Los mandamientos
Diez nãngã.	De la ley de Dios ſon diez.

Mbohapỹ y ỹpỹcuera,	Los tres primeros pertenecen
Tũpã mboyerobiâ reheguâra.	Al honor de Dios:
Hae amboae ſiete,	Y los otros ſiete
ñ̂ande rapichâra	Al prouecho
Rerecó catú reheguara.	Del Proximo.
1. Ỹ ỹpỹ nãngã	1. El primero,
Ereaỹhú Tũpãne	Amaràs à Dios
Mbae pãbẽ açocé.	Sobre todas las coſas.
2. Ymô mocoỹ ndába	2. El ſegundo,
Nde re Iurateĩcé	No juraràs
Tũpã réra rehéne.	El nombre de Dios en vano.
3. Ymômbo apỹhába	3. El tercero,
Eremboete catû	Santificaràs las fieſtas
Areté mêmêne	
4. Ymõ yrũndỹ hába,	4. El quarto,
Nderúba	Honraràs
Nde	Pa-

Nde çī abé,	Padre, y madre.
Eremboyerobiâ catune.	
5. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Ndereporapitiçé--ne.	No mataràs.
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
Ndere bī gicé	Nō fornicaràs.
Nemêndá háguereȳ ma rehéne.	
7. Ymô ſiete hába	7. El ſetimo,
Nandemûndaíçé	No hurtaràs.
Nderapichárambae rehene.	
8. Ymô ocho hába	8. El octauo,
Nderemô puây cê-yapúra	No leuantaràs falſo
Nderapichara rehene,	Teſtimonio,
Tandeyapú īme abê.	Ni mentiràs.
9. Ymônueuehába	9. El noueno,
Nderen̂ê nômbotaricé	No deſearàs

Ne- La

Nemêndá haguereỹmarehene.	La muger de tu proximo.
10. Ymô diez hába	10. El dezimo,
Ndereñêmômbotariçé	No cudiciaràs
Nderapichára mbaerehêne.	Las coſas agenas.
Hae âng diez	Eſtos diez
Tûpâñande quai tába	Mandamientos
Mocôî nângã	Se encierran en dos,
Ymbo aye catúhába	En amar à Dios
Coné y yĭpĭ	Sobre todas las coſas,
Ereaĭhú Tûpâne	Y à tu Proximo
Mbae pâbê açoçé,	Como à ti meſmo.
Hae ymômocôî hába	Amen Ieſus.
Nder apichára ereaĭ húne	
Ndeye aĭhú nûngá	
Amen Ieſus.	

Los Mandamientos de la Igleſia.

Santa Madre Igleſia	Los mandamientos
ñãndequaytába	De la ſanta Madre Igleſia
Cinco nãngá.	Son cinco.
1. Coné y yĭpĭ	1. El primero,
Pehendú Miſſa amȣ̆	Oir Miſſa entera los Domingos
Arete ñabȣ̆.	Y Fieſtas de guardar.
2. Ymȣ̂mȣ̂cȣ̂ĭndába	2. El ſegundo, Confeſſar,
Peñêmómbeû	A lo menos vna vez
Pai abaréupê	Dentro de vn año,
Peteĭ yebĭ aubê	O antes, ſi eſpera
Roĭ ñãbȣ̆ pĭpé;	Peligro de muerte,
Hae pemanȣ̆ moãrãmȣ̂,	O ha de Comulgar.
Pe Tupãrá renȣ̂nde abé.	

3. Hae 3. El

3 Haé ymõmbohapĩ haína	3 El tercero.
Areteguaçu ȳpe	Comulgar
Pe Tupãraa	Por Pasqua florida
4 Haé ymõ yrundĩ haína	4 El quarto
Peyecuaraça	Ayunar
Santa Madre Iglesia.	Quando lo manda
Poro Caray uibae ropi.	La santa Madre Iglesia
5 Haé ymõ cinco haína	5 El quinto
Diezmos.	Pagar
Primicias abe	Diezmos y primicias.
Pemeẽ Tupã upe.	

Los Sacramentos.

Sacramentos.	Los Sacramentos
Santa Iglesia ȳpeguàra	De la santa Madre Iglesia
Siete tiangẽ.	Son siete.
1. Y	1. El

1. Y yỹpỹniã Christiano ñêmô-ñângába.	1. El primero, Baptiſmo.
2. Ymômôcôy ndába Tupã rerobiâhábarí Yepỹ taçó hába.	2. El ſegundo, Confirmacion.
3. Ymômbohapỹ hába. ñêmômbeguaba.	3. El tercero, Penitencia.
4. Ymo irûndỹ hába Tûpã rára.	4. El quarto, Comunion.
5. Ymo cinco hába Hacỹbae rehé ñândỹ robaça pỹ Mông̃ỹhába.	5. El quinto, Eſtremavncion.
6. Ymo ſeis hába Abaré ñêmoñânga-ba.	6. El ſexto, Orden.
7. Ymo ſiète hába Mendára.	7. El ſetimo, Matrimonio.

Los Articulos.

Tupã rerobia hába Ca-	Los Articulos de la Fee

Catorce hepỹçã.	Fè Son catorce.
Siete amõ	Los ſiete
Tupã etérâmõ	Pertenecen
Hecò hába reheguâ ra.	A la Diuinidad.
Hae amboae ſiete	Y los otros ſiete
Ieſu Chriſto ñandeyâra	A la ſanta Humanidad de N. S. Ieſu Chriſto
Yñêmôñândé ha-gue reheguâra.	Dios y hombre verdadero.
Tupãnâmõ hecóreheguara, ang nângá.	Los que pertenecen à la Diuinidad sõ eſtos.
1. Y yỹpỹ	1. El primero,
Peteĩ ñõ Tupã	Creer en vn ſolo Dios
Mbaepâbẽ oporupi rerequara	Todo poderoſo.
Arobia.	
2. Ymõ mocõî hába	2. El ſegundo,
Tupã Túbamõ hecó,	Creer que es Padre.
Arobia.	

3. Y- 3. El

3. Ymombo apỹhába	3. El tercero,
Tupã Taỹrâmô hecó,	Creer que es Hijo.
Arobia.	
4. Ymô yrûndỹ hába	4. El quarto,
Eſpiritu Sánto râmô hecó,	Creer que es
Arobia.	Eſpiritu Santo.
5. Ymo cinco hába	5. El Quinto,
Mbae pâbẽ moñângárâmô hecó.	Creer que es
Arobia.	Criador.
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
ñânde pỹçỹrõ hárâmô hecó	Creer que es
Arobia.	Saluador.
7. Ymo ſiete hába	7. El ſetimo,
Tecobê apỹ reỹ ỹbápe	Creer que es
Meêngáramô hecó	Glorificador.
Arobia.	
Abáramô hecó hába-	Las que pertenecen à la

bariguara conãn-gá.	à la ſanta Humanidad, ſon eſtos.
1. Yyĭpĭ	1. El primero,
Ieſu Chriſto ñ. yara	Creer que N. S. Ieſu Chriſto
Abárâmõ hecó râmari	En quanto Hombre
Tûpã̆ Eſpiritu Sãto rehé oçĭ rĭépe	Fue concebido Por el Eſpiritu Santo.
Yñêmõñãnde hague Arobia.	
2. Ymõmõcõî hába	2. El ſegundo,
Oçĭ Señora ſanta Maria gui	Creer que nacio De ſanta Maria Vir gen
Yá hugue:	
(Imêmbĭrá ñãnõndê:	Siendo ella Virgen
Immembĭrapĭpê,	Antes del Parto
Hae imêmbĭrarirê,	Y en el Parto,
Hecó mãrãneỹ râmo yepe)	Y deſpues del Parto.
Arobia.	
3. Ymõmboapĭ hába	3. El tercero,
Te-	Creer

Tecó açĭ catû,	Creer que recebio
Teȣ abê ñânde pĭcĭ rômo:	Muerte y paſsion
Yporará haguera,	Por ſaluar
Arobia.	A noſotros pecadores.
4. Ymȣ yrûndĭ hába	4. El quarto,
ĭbĭ apĭ tépe ygueyĭ hague	Creer que decen--dio
Hae ae agui	A los infiernos,
ñânderubĭpĭcue Anguê	Y ſacò las animas
Ebapó oĭnabae: haâ rȣmȣ	De los Santos Padres,
Henȣ hêhague:	Que eſtauan eſperãdo
Arobia.	Su ſanto advenimiẽto.
5. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Teȣngue paû agui	Creer que reſucitò
Araymȣmbohapĭpĭpé	Al tercero dia
Hecobé yebĭ haguera.	De entre los muertos.

Arobia.	
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
Ÿbápe y yeupí hague ra.	Creer, que ſubiò à los Cielos,
Hae ebapó Guacátuacotȋ,	Yeſtà aſſentado
íapÿ haguera Arobia.	A la dieſtra de Dios Padre
	Todo poderoſo.
7. Ymo ſiete hába	7. El ſetimo,
Tu haguȃma	Creer que vendrà
Ymȃrȃngatu bae,	A juzgar los vivos,
Yñȃngaepabae abé,	Y los muetos,
Hecó cuêra rehê-oyerurebo	Conviene à ſaber,
Ymȃrȃngatubae:	A los buenos para darles gloria
Ÿbápe herahahá-guȃmȃ;	Porque guardaron
O quaî tague ymbo-aye haguepe	Sus ſantos Manda-mientos,
Yñȃngaipabae abê,	Y à los malos
Añarétȃmé ymȏn-dohaguȃmȃ	Pena perdurable
O-	Por-

Oquaytaguemboa-- yehaguereỹme Arobia.	Porque no los guardaron.

Las obras de Misericordia.

Porerequahá rembiapó	Las obras de Misericordia
Cartorce nãngã.	Son catorce.
Siete amõ	Las siete
ñãnderete reheguâra	Corporales,
Hae amboa esiete:	Y las siete
ñãnde ãngã reheguâ ra.	Espirituales.
ñãndereterehegua-- ra cóne.	Las Corporales son estas.
1. Y ỹpỹbae	1. La primera,
Hacỹbae pohú.	Visitar los enfer-- mos.
2. Ymõ mocõĩndába	2. La segunda,
ñẽmbỹabó mõnga-- rú. 3. Y-	Dar de comer al hãbriento. 3. La

3. Hae ymômboapỹ hába	3. El tercero,
Areteguaçu pỹpé	Comulgar
Pe Tũpã rá	Por Paſqua florida
4. Hae ymô yrũdỹ hába	4. El quarto
Peyecoacú	Ayunar
Santa Madre Igleſia.	Quando lo manda
Poro Cuay tába rupí.	La ſanta Madre Igleſia
5. Hae ymô cinco hába	5. El quinto
Diezmos,	Pagar
Primicias abé	Diezmos y primicias.
Pemẽẽ Tupã upê.	

Los Sacramentos.

Sacramentos.	Los Sacramentos
Santa Igleſia pỹpeguâra	De la ſanta Madre Igleſia
Siete nãngã.	Son ſiete.

1. Y   1. El

Ytecó quaá ỹmbaeupé	Dar buen concejo
Hecorãngatumȣ̃mbeú.	Al que lo ha meneſter.
3. Ymȣ̂mbo apĩ hába	3. La tercera,
Tecó abĩhara, apéngog.	Corregir al que yerrà.
4. Ymȣ̃ irũndĩ hába	4. La quarta,
Poromȣ̂marã̃ harupe, ñỹrȣ̃.	Perdonar las injurias.
5. Ymȣ̃ cinco hába	5. La quinta,
Yñêmȣ̂mbĩábae, mȣ̃êçã̂î.	Conſolar al triſte.
6. Ymȣ̃ ſeis hába	6. La ſexta,
ñãnderapichára	Sufrir con paciencia
Necomârã̃ rȣ̃ȣ̃çanga.	Las flaquezas de nueſtros proximos.
7. Ymo ſiete hába	7. La ſetima,
Oicobébae rehê	Rogar à Dios
Omãnȣ̃baérehé abé	Por los viuos,
Tũpãupe ñêmboe.	Y por los muertos.

Los pecados Capitales.

Angaipá ỹguê	Los pecados Capi-
Siete nãngỹ.	tales ſon ſiete.
1. Yỹỹpỹbae	1. El primero,
ñémboeté hába.	Soberbia.
2. Ymômocôîndá--ba	2. El ſegundo,
Tacateỹma.	Avaricia.
3. Ymômbo apỹhá-ba,	3. El tercero,
çãndaherecóritequâ ba.	Luxuria.
4. Ymô ỹrûndỹ há-ba	4. El quarto,
ñêmoỹrô aí.	Ira.
5. Ymô cinco hába,	5. El quinto,
Nandeteí carú.	Gula.
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto
ñêmô acateỹ.	Embidia.
7. Ymo ſiete hába,	7. El ſetimo,
ñateỹmã.	Pereza.
Coſiete angaipá ru-piâra Sie-	Cõtra eſtos ſiete vi-cios, Ay

Siete virtudes oicó.	Ay ſiete virtudes.
1. Yyĭpĭ nacó,	1. La primera,
ñemboete rupiâra;	Humildad contra
ñêmômirĭ.	Sobervia.
2. Ymô mocôîndá-ba	2. La ſegunda,
Tacateỹ rupiâra;	Largueza
Mboyaîcatú.	Contra avaricia.
3. Ymômboapĭ há-ba	3. La tercera,
Tecóçândahérupiâ-ra:	Caſtidad
çândaherecorí apĭ-çabĭreỹ.	Contra luxuria.
4. Ymôĭrûndĭ há-ba,	4. La quarta,
ñêmôỹrôaírupia:	Paciencia
Toôçânga.	Contra ira.
5. Ymô cinco hába	5. La quinta,
Nandeteicarú ru--piâ	Templança
Yâ bô te carú.	Contra gula.
6. Ymô ſeis hába	6. La ſexta,
ñêmôacateỹ rupiâ;	Caridad

Mboraĩhû.	Contra embidia.
7. Ymo ſiete hába Yñâteỹrupiâ; Quỹ reỹ.	7. La ſeptima, Diligencia Contra pereza.

Los Enemigos del Anima.

ñande ângâ amotareỹhara:	Los Enemigos del anima,
Mbohapĩ.	Son tres.
1. Yyĩpĩ, añânga.	1. El primero, el Demonio.
2. Ymômôcôĩ hába, Mbaeaí ĩbĩ peguâra.	2. El ſegũdo, el Mũdo.
3. Ymômboapĩ hába, Açé roó.	3. El tercero, la Carne.

Las Virtudes Teologales.

Tecómârângatú	Las Virtudes

Tû- Que

Tûpãrehéñândemô maê hába	Que llamamos Teologales,
Mbohapĩ nângã.	Son tres.
1. Y yĩpĩ Tûpã rerobiã.	1. La primera, Fè.
2. Y mômôcôî hába Tûpã rehé yerobiâ.	2. La ſegunda, Eſperança.
3. Ymômboapĩ hába Mboraĩhú.	3. La tercera, Caridad.

Cardinales.

Tecómârângatu ĩ gué Irûndĩ nângá.	Las Virtudes Cardinales, Son quatro.
1. Y yĩpĩ Tecó renôndeá hába.	1. La primera, Prudencia.
2. Ymômocoí hába Tecoyoyâ.	2. La ſegunda, Iuſticia.
3. Ymômboapĩhába Açe âng pĩ atã.	3. La tercera, Fortaleza.
4. Ymô irûndĩ hába Mbaepabêrehe Açé yeaĩhúbá.	4. La quarta, Templança.

Po-

Potencias.

Açéângã potencias Mbo hapĭ.	Las Potencias del anima ſon tres.
1. Yyĭpĭ maênduá há.	1. La primera es Memoria.
2. Ymômôcôî hába Araquaá.	2. La ſegunda es Entendimiento.
3. Ymômboapĭhá Temĭmbotára.	3. La tercera es Voluntad.

Sentidos.

Açê mbae ândupába Cinco nângã.	Los ſentidos Corporales Son cinco.
1. Yyĭpĭ, poroechag.	1. El primero, Ver.
2. Ymômocôî hába Poroendú.	2. El ſegundo, Oyr.
3. Ymômbohapĭ hába	3. El tercero,

Mbae- Es

Mbaeretû.	Es Oler.
4. Ymôirûdĩ hába	4. El quarto,
Porò ãĩ.	Es gustar.
5. Ymo cinco haba	5. El quinto,
Mbae mbococába.	Es tocar.

Dones del Espiritu Santo.

Tupã Espiritu Santo	Los dones del Espiritu Santo
Remimêêngába,	
Siete nânga.	Son siete.
1. Yyĩpĩ, mbaerecó quaá.	1. El primero, Don de Sabiduria.
2. Ymômôcoî hába, Araquaá.	2. El segundo, Don de Entendimiento.
3. Ymômboapĩ hába,	3. El tercero,
Porombo tecó húcatú.	Don de Consejo.
4. Ymô ĩrûndĩ hába,	4. El quarto,

Açé Don

Açé Ang pĩatã.	Don de fortaleza.
5. Ymô cinco hába,	5. El quinto,
Tecó ángaturâ pará bóg.	Don de ciencia.
6. Ymo ſeis hába,	6. El ſexto,
Mborerequâ.	Don de piedad.
7. Ymo ſiete hába,	7. El ſetimo,
Tûpãgui açéñémôn gĩ hĩye.	Don de temor de Dios.

Frutos del Eſpiritu Santo.

Tûpã Eſpiritu Santo	Los frutos
Acé, herecó pórê,	Del Eſpiritu Santo,
Ndoçe nângã.	Son doze.
1. Mboriahuberecó.	1. Caridad.
2. Torĩ Angariguara.	2. Gozo eſpiritual.
3. Tecó ñêrâneỹ.	3. Paz.
4. Toôçâng.	4. Paciencia.
5. Mboyaî catú.	5. Liberalidad.
6. Te-	6. Bon-

6. Tecó angaturã.	6. Bondad.
7. Ye poĩhú vcá habeỹ.	7. Benignidad.
8. Tecó apĩrĩbé catú.	8. Manſedumbre.
9. Tũpã rerobiâ.	9. Fè
10. Tecó çandahé eỹ.	10. Modeſtia.
11. Tecó aígui yeaĩhubá.	11. Continencia.
12. Angaipá quĩa rehé yeapĩça bĩ reỹ.	12. Caſtidad.

Bienauenturanças.

Tecó ayêrehegua-ra,	Las bienauenturanças,
Ocho nângã.	Son ocho.
1. Aye yporia húbae aé,	1. Bienauenturados
Tupâ rehé catú.	Los pobres de eſpiritu,
Hae-	Por-

Haeniá,	Porque dellos
ĭbapeguarambae Yârâmô ne.	Es el Reyno de los Cielos.
2. Aye hecóapĭrĭ bebaeaê,	2. Bienauenturados los manſos,
Haeniá,	Porque ellos
ĭbĭpó yâramône.	Poſſeeràn la tierra.
3. Aye oya heóbae aé,	3. Bienauenturados los que lloran,
Hae ni á,	Porque ellos
Ymôangapĭhĭpĭrâmône.	Seràn conſolados.
4. Aye tecómârangatûrehé	4. Bienauenturados
Oyeporarà bae aé,	Los que han hambre, y ſed
Haecatú ĭbápe	De la juſticia
Oyeaoçé mbaé rehêne.	Porque ellos ſeràn hartos.
5. Aye yporiahúberecobaeaé,	5. Bienauenturados
Hae catuné	Los miſericordioſos porque ellos
Yporia hûberecó pĭ ramône. 6. Aye	Alcançaràn miſericordia. 6. Biẽ-

6. Aye tecó aybagui.	6. Bienturados
Oñêpĭcÿmbó bae aé,	Los limpios de coraçon,
Haeniá	Porque ellos
Ohechá Tûpâ ne.	Veran à Dios.
7. Aye mârâ̆ tequarÿmbae aê,	7 ˙. Bienauenturados
Hae ni á,	Los pacificos,
	Porque ellos
Tûpâ̆ raĭ henôîmbĭrâmône.	Seràn llamados hijos de Dios.
8. Aye tecómârâ Tûpâ rehé	8 . Bienauenturados
Reroôçâ̆hára aê,	Los q̃ padecen perſecuciõ por la juſticia , porque dellos es el Reyno de los Cielos.
Hae niá,	
Ĭbag yârâmô aê.	

Con que ſe quitan los pecados Veniales.

C An-

Angaipá mĭrĭ̃mbo-guehá, Nueue nãngá.	Por vna de nueue cosas se perdoná los pecados venia--les.
1. Missa yeapĭçacá-catuhápe Hendù pĭpê.	1. Por oyr Missa cõ deuocion.
2. Tũpã́ rábĭ catu hápe.	2. Por Comulgar dignamente.
3. Tũpã́ ñeẽ rêndú-pĭpê.	3. Por oyr la pala-bra de Dios.
4. Obispo robaçá pĭ pé.	4. Por bendicion Episcopal.
5. Orerúba é pĭpê.	5. Por dezir el Pa-dre nuestro.
6. Cheyñãngaipá catubaé, mõmbeú pĭpê.	6. Por la Confessiò general.
7. Ĭ robaçápĭ pĭpê.	7. Por agua Bendi-ta.
8. Mbuyapé robaça pĭ pĭpé.	8. Por pan Bendito.
9. Potiá mbõĭapu pĭpé.	9. Por golpe de Pe-chos.

Po-

Postrimerias.

ñanderecó apĭ pab reheguara, yrûndĭ.	Las postrimerias del hombre, son quatro.
1. Teŏ.	1. Muerte.
2. Tupâñândérecó-rehéyerurê.	2. Iuyzio.
3. Añă retămâ.	3. Infierno.
4. Tecó orĭ apĭreỹ ĭbápe.	4. Gloria.

La Confession General.

Cheyñângaipacatú baé	Yo pecador
Añê nômbeú	Me confiesso
Tûpă (pă bĕrembiapiâ) upé.	A Dios todo poderoso, y a la bienaventurada siempre Virgẽ Maria,
Señora, santa Maria maranỹmbaeupe.	

San C 2 Al

San Miguel upé.	Al bienauenturado S. Miguel Arcágel.
San Iuan Baptiſta upé.	Al bienauenturado ſan Iuan Baptiſta,
SS. Apoſtoles.	A los SS. Apoſtoles
S. Pedro, hae, S. Pablo upé.	S. Pedro, y ſan Pablo.
SS. opocatu upê.	Y a todos los Sãtos,
Ndébe Pai abé.	Y à vos Padre.
Cheniá cheangaipacatú,	Que pequè grauamente,
Cheremĩ̆moȃpĭpé,	Con el penſamiẽto,
Cheñêẽ̆ pĭpé,	Con palabras,
Cherembiapópĭpé-abé,	Y obras,
Cheȃngaipába rí.	Por mi culpa,
Cheȃngaipába rí.	Por mi culpa,
Cheȃngaipacatú hábarí.	Por mi gran culpa,
Hae emȏñȃrȃmȏ	Por tanto
Ayeruré,	Ruego,
Señora ſanta Maria	A la bienauenturada
Yepimȃrȃnỹ̆mbae, upé. S.	ſiẽpre Virgẽ Maria, Al

S. Miguel upé.	Al bienauēturado S. Miguel Arcãgel,
S. Iuã Baptista upé.	Al bienauēturado S. Iuan Baptista,
SS. Apostoles,	Y à los Sãtos Apostoles,
S. Pedro ,haé S. Pablo upé.	S. Pedro , y san Pablo.
Hae SS. opacatu upé abé.	Y a todos los Santos.
Ndebe Paí abé.	Y à vos Padre.
Tape ñêmboe pabẽ	Que rogueis por mi
Cherehé, Tũpã upé	A Dios nuestro Señor,
Amen Iesus.	Amen Iesus.

SOBRE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

CAP. I. *Del nombre, y señal del Christiano.*

Preg. Erechébe. Mã	*Preg.* Dezid. Como

rãpe C 3 os

P. Mbaérehepé y Poromboéni ara caé raé?

P. Que doctrina fue la que enseñò?

R. Tûpã recó rehé yporomboéni (doctrina Christiana) y âbarehé.

R. La palabra Diuina, que llamamos Doctrina Christiana.

P. Doctrina Christiana repŷçã, mbo bĭpe rae?

P. Quantas partes tiene la Doctrina Christiana?

R. Yrûndĭ epĭçã ân-gâ turâmbeté oicó.

R. Quatro principales.

P. Hûmâbaé pûguĭ rae?

P. Quales son?

R. Arobianiché; Tûpã ñândequay tába; hae S. Madre Iglesia ñânde quaytába; Orerúba, hae Sacramentos.

R. El Credo, y Mandamientos de Dios, y de la Iglesia, las Oraciones, y los Sacramentos.

P. Mabae Christiano râ angába rae?

P. Qual es la insignia del Christiano?

R.

R.

R. Cruz raãngába.	R. La ſanta Cruz.
P. Mbaérãmõ pé hã-ãn gábãmõ rae?	*P.* Porq̃ es la Cruz la ſeñal del Chriſtiano?
R. Chriſto ñãnde pĭ cỹrõmo: heçé yma nõ haguera rehé.	*R.* Porque Chriſto murio en ella para librarnos del pecado.
P. Mãnũngápe erei porú Cruz rããngába rae?	*P.* Como vſays vos de la Cruz?
R. Heçé gui yeoba çábo.	*R.* Signandome con ella
P. Eyeobaçá tahecháte.	*P.* Veamos como?
R. Santa Cruz, &c.	*R.* Por la ſeñal, &c.
P. Mãnãmõ aguĭ yeteí açé Cruz rããngába apó ypóruãbo rae?	*P.* Quando es bien vſar de la ſeñal de la Cruz?
R. Mbaé ĭpỹrũ ñãbõ: Coterã tecótêbẽ amõ ñãnderere eórãmõ.	*R.* Siempre que començamos alguna obra, ò nos vemos en alguna neceſsidad.

CAP. II. *A que eſtâ obligado el Hombre.*

P. Mbaecatú pangỹ Chriſtiano bae rembiapó râmbeté rae?

P. Aque eſtà el hombre obligado primeramente?

R. Guecó mârângatú apĭreỹ heca rarí: hembiapoete rĭ nĭ.

R. A buſcar el fin vltimo para que fue criado.

P. Mbaerângatú pe Tûpã ñândemôñã rae?

P. Para que fuymos criados?

R. ñande omboyero bia haguâma ĭbĭpe; haeñânde mânôré ĭbapegue--cháca apĭreỹma ñândehó haguâma.

R. Para ſeruir à Dios en eſta vida, y deſpues della gozarle en la otra eternamente.

P. Mbaecatúpipé açé Tû-

P. Con que obras ſe ſirue

Tûpã omboyerobiane?	ſirue Dios principalmente?
R. Yñeẽ, hecóabé herobiâbo: hae ñânderecotêbẽ pỹ pe heçéyayerobiabo; mbae pâbẽ gui haĩhúpa.	*R.* Con obras de Fè, creyendò en el, con confiança en el en todo, y amã dole ſobre todas las coſas.
P. Mbaerehepã (Tûpã rerobia) ñândemboerae?	*P.* Que es lo que nos enſeña la Fè?
R. Tûpã añõ ñânde herobiâ rehé Tûpã etéramô herecóbo	*R.* Que creamos en Dios como en verdad infalible.
P. Hae (yerobiahá) mbaeripe ñândémboe?	*P.* Que nos enſeña la eſperança?
R. ñandé Tûpã añõ eteírehé imbaraetérâmô hecó apỹ reỹmo) ñândé yerobiâ haguâma.	*R.* Que confiemos en el , como en quien tiene poder infinito.
P. Hae (Tûpã raĩhú)	*P.* Y la caridad que nos

hú) mârãpe hei ñândébe raé? — nos enſeña?

R. ñandé Tûpã añõ haĩhú rehé ñândemboé; haé añõ haĩhubipĩ etérâmô herecóbo.

R. Que le amemos ſobre todo, como coſa amable ſobre todas las coſas.

P. Mârânûngápe ya robia quaá catu Tûpã raené?

P. Como ſabremos biẽ creer en Dios?

R. Arobianiché; hae Articulos, Tûpã rerobia rehe guâra, quaá catúramô.

R. Entendiendo biẽ el Credo, y los Articulos de la Fè.

P. Hae mârâ nûnga pe Tûpã rehé yayerobiâ quaáne, hae ñândereco tê bé habarí y chupe yayeyuré qua á abenôné?

P. Como ſabremos eſperar en el, y como ſabremos pedirle de lo que tenemos neceſsidad?

R. Orerúba, quaá catûrâmô.

R. Sabiendo bien el Padre nueſtro.

P. *P.*

P. Mãnũngápe ñãnde rembiapó yayapo quaá catu Tũpã upe ne?

R. Tũpã ñãnde quai tába hae Santa Iglesia ñãnde qua itába abé ñãnde remĩ mboayerã-mã yquaá catúbo.

P. Haérãmõrõ' aipo opácatú quaá rehé yquaî pĩrãmõ yaicó raé?

R. Ta Paí: ndicatuy céamõ ñãngá ñãn deremĩngua abeỹ; mboayé.

P. Como sabremos hazer nuestras obras à gloria de Dios?

R. Entendiendo biẽ los Mandamientos que hemos de guardar, y los Sacramentos que hemos de recibir.

P. Luego obligados estamos à saber, y entender todo esso?

R. Si Padre, porque no podremos cũplirlo sin entenderlo.

CAP. III. *Sobre el Credo.*

P. Ere Arobianiché. *R.*

P. Dezid el Credo, pag. 2. *R.*

R. Arobia niché,&c.	*R.* Creo en Dios Padre, &c.
P. Abapé Arobianiché apó hareraرae?	*P.* Quiẽ hizo el Credo?
R. Santos Apoſtoles oyapó.	*R.* Los Sãtos Apoſtoles.
P. Maerãpe oyaporae?	*P.* Para què?
R. Tũpã rerobiâ rehé ñãndémboepo tábo.	*R.* Para informarnos en la Fè.
P. Hae ñãndé maêrãpe yamõmbeurae?	*P.* Y noſotros para que le dezimos?
R. ñãndé herobiacatú, mbo yequaá hagũâmãrí, hae Tũpã rerobiâ rehé ñãndé yepỹtaçó hagũãmã.	*R.* Para confeſſarle noſotros, y para fortalecernos en la Fè.
P. Hupicatú tepiã Arobia nichepó rae?	*P.* Que tan ciertas ſon las coſas que la Fè nos enſeña?

R. Hupicatú nângã; Tûpã remĩ mômbeúrâmô, Tûpã nindicatuî ñân-dembotabĩ.	*R.* Son verdad como dichas por Dios, que ni puede engañarse, ni puede engañarnos.
P. Hae nde mamô-tepé erey quaá Tupã aipó ymôm beú haguera raé?	*P.* Dedonde sabeys vos auerlas dicho Dios?
R. Santa Iglesia ñândecĩ (Tûpã Espiritu Santo ñêẽ pĩpé imboepĩra) ñê engâgui aiquaá.	*R.* Sèlo de nuestra Madre la Iglesia, que regida por el Espiritu Sãto, assi nos lo enseña.
P. Nandeteí tepiã yaicotêbẽ arobianichê pĩpeguâra; herobiã rae?	*P.* Que tan necessario es creer las cosas de la Fè?
R. Herobia rehé nandetei yaicotébẽ. O hoeté amõ herobiarỹmbae ĩbaperaé.	*R.* Es lo tanto, que el que no las creyere, no se saluarà.
P. Hae açé Tûpã re-	*P.* Y podremonos sal-

rerobia añõ pỹpé: ohopeỹ bápene?	ſaluar con Fè ſola?
R. Ani Tûpã raỹhupỹpé, hae Tûpã ñãndequaitába ỹmboaye pỹpê açê ohó ỹbapene.	*R.* No ſe ſaluàra nadie con Fè ſola, ſino interuiene la caridad, y buenas obras.
P. Arobianiché, hae Articulos Tûpã rerobia reheguâra: hae mêmẽ rae?	*P.* El Credo, y los Articulos de la Fè ſon vna meſma coſa?
R. Ta Paí.	*R.* Si Padre.

Cap. IIII. *Sobre los Articulos.*

P. Tûpã rerobiâhá, emõmbeuehébe.	*P.* Dezid los Articulos de la Fè. pag. 11.
R. Tûpã rerobiâ, &c.	*R.* Los Articulos de la Fè, &c.
P. Mbae paipó Tûpã rerobiâ raê?	*P.* Que ſon los Articulos de la Fè?
R. Acoî ñãnde rembi-	*R.* Son la ſuma de los

birobiâ ângaturĩ upé : Tûpã rerobia, yaê.

P. Yyĩpĩepĩçã, Charobia Tûpã peteĩ, heí, hae ndé erechébe: Abape Tûpã?

R. Tûpã nângã peteĩ mbae pâbẽyâra, ymârângâtú eté; mbae (pabeỹ) qua apára, ymbaraeté catú apĩ reỹ; mbaepâbẽrembiapiâ; mbaepabê ĩpĩ, hae ymbo apĩ páhára. cobae upé, Tûpã yaé.

P. Hae co Tûpã peteĩ perſona añô raé?

R. Ani Paí mbohapĩ perſonascatú,oyo Tû-

los principales Miſterios de la Fè.

P. El primer articulo es que creer en Dios: que entendeys vos por Dios?

R. Vn Señor infinitamente bueno, ſabio, y poderoſo, principio, y fin de todas las coſas, à quiẽ todas las coſas obedecen: à eſte llamamos Dios.

P. Eſte Dios es vna perſona ſola?

R. No Padre, ſino tres perſonas, en to-

D do

Tũpã ecò catú yo yabaé.	do yguales.
P. Abápe aipó perſona raé?	*P.* Quien ſon?
R. Túba, Taĩra, Eſpiritu Santo.	*R.* Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo.
P. Túba, Tũpã pângã?	*P.* El Padre es Dios?
R. Ta Paí.	*R.* Si Padre.
P. Taĩra Tũpã panga?	*P.* El Hijo Es Dios?
R. Ta Paí.	*R.* Si Padre.
P. Eſpiritu Sãto Tũpã pangâ?	*P.* El Eſpiritu Santo es Dios?
R. Ta Paí.	*R.* Si Padre.
P. Mbohapĩ tepé Tũpã pãngã rae?	*P.* Son por ventura tres Dioſes?
R. Ani eteí: guecó rehebé peteĩ: perſonas reheaéte, mbohapĩ.	*R.* No ſon ſino vno en eſſencia, y trino en perſonas.
P. Hae Tũpã recha cába ñânderechag-ramĩpângã?	*P.* Y tiene Dios figura corporal como noſotros?
ob *R.*	*R.*

R. Tũpãnãmõ guecórãmõ; nañãnde rechagrãmĩ rũgũ aĩ: hechága: Espiritu niã.

R. No tiene en quanto Dios, porque es espiritu.

P. Mãrãmĩ pãngã Tũpã ymbaraetécatú apĩreỹraé?

P. Como es Dios todo poderoso?

R. Guemĩmbotápĩpé ñõte, guembiapó potá ayeícatú ombo pórãmõ.

R. Porque con sola su voluntad haze quanto quiere.

P. Mãrãnũngápe Tũpã mbaepãbẽ mõñãngárãmõ he cõnĩ rae?

P. Como es Dios criador de todas las cosas?

R. Opacatumbaê: mbaê eỹ agui, y ya pó haguêrarehé.

R. Porque lo hizo todo de nada.

P. Mãrãnũngápe po ropĩçỹrõ hárãmõ hecõni rae?

P. Como es Dios Saluador?

R. Ogracia meẽngárãmõ, hae ñãnde ãn-

R. Porque el nos dà la gracia, y el per- don

ãngaipábarehê ñãndêbe ñỹrõ hárãmõ guecórãmõ.

don de los pecados.

P. Mbaêpe Tũpã oñãtõî ogracia ñãndébe ymeẽ hãguãmã rae?

P. Que le mueue à Dios darnos ſu gracia?

R. Ymãrãngatu hába ñõ (Ieſu Chriſto remĩmborarábó rehé) ygraciaomeẽngucá ñãndêbe.

R. La gran bondad ſuya (por los merecimientos de Ieſu Chriſto) nos la haze dar.

P. Marã eyabo pé (Gracia) rae?

P. Que coſa es Gracia?

R. Graçianiá tecómãrãngatú Tũpã raĩrãmõ ñãndemoĩngó hába, hae tecó orĩ apĩreỹmã ñãndêbe herecó uca hába.

R. Vn ſer Diuino, q̃ nos haze Hijos de Dios, y herederos de ſu gloria.

P. Mbaecatú paipó Gra-

P. Que bienes nos vie-

Gracia oguere-coucá ñãndebe-rae?

vienen con essa Gracia?

R. Mbaemârãngatû apópotácatú : ñãn deãngaipá repĩrã mãrí; haeñãndere có mãrãngatúyrũ mõ hâgũâmãre-hé.

R. El hazer buenas obras satisfactorias por nuestros pecados, y meritorias de la Gracia, vida eterna, y aumento demàs.

P. Mbaeapóbo pê açé Tũpã gracia y húbine, hae y hubiré acê oyrũmõ raene?

P. Porque medios se alcança al gracia, y despues de auida, como se conserua?

R. Tũpã upé ñẽmbo ébo, hae Sacramẽto rábo, tembiapo mãrãngaturí tequáboabé.

R. Con Oracion, y Sacramentos, y exercicio de obras virtuosas.

P. Marãnũngápe Tũ pã tecó orĩ apĩ reỹ meêngárâmõ hecõni rae?

P. Como es Dios Glorificador?

R. Haené aipó tecó mârângatú, ogracia rehe oñêmbo bĭ teboíupê, meẽngáramô oicóbo.

R. Porquè dà ſu gloria à los que perſeueran en ſu gracia.

P. Hae Purgatorio pĭpe abapé ohoraé?

P. Quien ſon los que van al Purgato--rio?

R. Tûpă Gracia pĭpé omânŏ bae: oñêmômbeuriré, oângaipápague repĭbeẽngatú eỹ haguepe coĭbĭpê: ang baeohá Purga torio pe.

R. Los que mueren en gracia de Dios, y no ſatisfacieron por la penitencia en eſta vida por ſus pecados.

Sobre los Articulos de la Humanidad.

P. Mbae Perſona mbo-

P. Qual de las Tres Per-

mbohapĩgui oñêmõñãndé aracaé raé?

Personas, se hizo Hombre?

R. Tũpã Taĩrañõ.

R. El Hijo de Dios.

P. Mãrãnũngápe apĩreỹmãmõ guecó ramõ yepé, oñêmõñã yebĩ ocĩrĩépe rae?

P. Como fue de nueuo concebido, siẽdo Eterno?

R. Gueterã, oangarã Espiritu Santo rehe: tábo.

R. Tomando cuerpo y alma por el Espiritu Santo.

P. Mârânũngápe ocĩmãrâneỹ gui íari raé?

P. Como pudo nacer de Madre Virgen?

R. Ocĩmarâneỹ rĩepe, abáhecebĩ eỹme, oñêmõñã yabé: eguĩ yabé abé ymõmarã eỹmõ yári.

R. Naciò quedando Virgen su Madre, como fue engendrado quedando entera.

P. Hae ychĩ ymêmbĩráriré, oñêmbobĩ teboí guecó mã-

P. Y su Madre despues de parir fue siempre Virgen.

mãrãneỹ rehé rae?

R. Ta Paí ayeboí y-mãrãneỹ yepé.

R. Si Padre, ſiempre fue virgen.

P. mba erã tepé Tũpã oñêmõñãnde-rae?

P. Para que ſe hizo Dios hombre.

R. ñanderehé omanõhãgũãmã, hae ñãnderembiecoárãmã ñêmêẽhaguãma ñãndébe.

R. Para morir por noſotros, y para darſenos por exẽplo.

P. Mbaérãmõ ymãnõ mbotári araca érae?

P. Porquè quiſo morir?

R. ñande angaipagui, teõ apĩ reỹ gui abé ñãndepĩ eỹ rõmbotábo.

R. Por redimirnos del pecado, y librarnos de la muerte eterna.

P. Mbaerehé tepã Teõáñãnderehe-raé?

P. Porquè incurrimos en la muerte?

R. ñanderubĩpĩ cue ãngaipába (oyabae ñãnderehe) ñãn-

R. Por el pecado de nueſtro primer Padre, en quien todos

ñ̂andereõ̃ ári.

P. Mbae angaiparé aipórae?

R. Tûpã̃ rapiâ reỹ reheguara.

P. Ndicatuicé tâmõ̃ pé ymã̃nõgui, mâ-râ ndeé pĩpé ñ̂ande pĩcỹrõ rae?

R. Omanõ̃ eỹ ñ̂ande pĩçĩrõ̃beé amõ̃, haéte ymânõ̃, a-guĩ yeteí catú ñ̂andébe.

P. Tûpã̃nâmõguecó râmõ omânõ rân-guereỹ: mâñu-gatepé ymânõ̃nĩ raé?

R. Tûpã̃ nâmõ gue-córãmõ nomâ-nõî: haubé oñê-mõ ñ̂andé omâ-nõ̃ haguâmâ.

dos pecamos.

P. Que pecado fue esse?

R. Fue pecado de inobediencia.

P. Pues sin morir no pudiera Dios hallar otro remedio para redimirnos?

R. Bien pudiera sin morir, pero conuino mas este que otro.

P. Siendo Dios inmortal, como pudo morir?

R. No murio en quãto Dios, y para poder morir se hizo hombre.

P. Mbaerehepé Cruz yporabógi omãnõhãguâmã raé.	*P.* Porque eſcogio muerte de Cruz?
R. Teõ Cruz pĭpeguâ yyaíbĭ herecopĭ aracaé; hacĭ eteábé: ndeyteé Ieſu Chriſto ogue ró erãquãngatú, yeroyĭpãbẽ hábã mõ ymõ ingóbo.	*R.* Eſcogio morir en la Cruz por ſer muerte ignominioſa, y penoſa: y trocò la ignominia de la Cruz en que ſea adorada de todos.
P. Ogueyĭ ĭbĭ apĭ tépe; yaé, mãrã eyabope ĭbĭ apĭte: raé?	*P.* Dezìs que baxò al infierno, que teneys vos por el infierno?
R. Yrũndĭ Angueren dá ĭbĭ apĭ tépe guarupé yaé.	*R.* Quatro lugares de las Animas.
P. Mabaepaipó yrũn dĭ têndába raé?	*P.* Quales ſon eſſos lugares?
R. Yyĭpĭ angaipátubicháre romãnõbaerêndába. Ymõ-	*R.* El primero el de los condenados por pecado mortal.

mõmocõî, Mitãng yeapirãmõ eỹ rerõmãnõbae rendába. Ymõmboapĭ angaipá hĭpába. Ymoirũndĭ ñãnde rubĭpĭ cuê ãnguerêndaguêra.

P. Hũmãmêaipó yrũndĭ têndábagui Iesu Christo omã nõ ré, ygueyĭbi rae?

R. ñanderubĭpĭcue rêndaguêpe ygueyĭbi.

P. Manũngápe ygue yĭbĭ raé?

R. Yãngã Tũpãnã mõ guecó rehebê, oguerogueyĭ.

P. Hae heté cuera mãranũngápe tuî aracaé?

R.

tal. El segundo, el de los niños que murieron sin Bautismo. El tercero, el Purgatorio. El quarto, el que auia de los primeros Padres.

P. A qual de essos lugares baxò Christo despues q̃ murio?

R. Al de los Santos Padres.

P. Como baxò?

R. Baxò el alma Vnida à la Diuinidad.

P. Y su cuerpo como quedò?

R.

R. Tũpañámõ guecó gui poíreỹmõbe-nõ, guĭbĭpe tuî.

R. Quedò en el Sepulcro vnido à la miſma Diuinidad.

P. Maranũngápe hecobeyebĭri raé?

P. Como Reſuſcitò?

R. Oanga, gueteabê oguero yeçeá yebĭ, guero pũãmõ.

R. Tornando à juntar ſu cuerpo y alma.

P. Maranũngápe ĭbápe oyeupí raé?

P. Como ſubiò à los Cielos?

R. Guecó mãrãngatú poetê, omanõ yebĭ eỹhagũâma, oguero yeupí.

R. Inmortal con ſu propia virtud.

P. Oguapĭ oĭna Tũpã Túba acatuâ cotĭ é emboyehú chébe.

P. Dàme à entender lo que quiere dezir eſtà aſſentado à la dieſtra del Padre.

R. Guirũñamõ peteĭ tendá tecó orĭ yo yâcatú pĭpé, oyoguerocú rehé: Oguapĭ oĭ nayaé.

R. Porquè eſtan en ygual gloria con el Padre, dezimos que eſtà aſſentado.

P. P.

P. Maranũngápe yai cobé yebĩ ne?

P. Como ha de ser la Resurreccion de la Carne?

R. ñande anga ñande retémbopó yebĩbo, oñémbo yeçeábo, tecobé apĩ reỹmpĩpê túbamõ guarãma.

R. Tornandose à juntar el alma con el cuerpo para viuir vida inmortal, y eterna.

P. Marã eyabopé (A robiâ Santos Comunion) raé?

P. Que quereys dezir: Creo la comunion de los Santos?

R. Mêmẽ Christiano bae ñõ embiapó marângatú rehé oyo ecohú. Peteĩ ymõñõ eỹmõ guembiapo: Iesu Christo rehé yoaçĩguerãmõ guecó ramõ.

R. Que vnos fieles tenemos parte en los bienes de los otros, siendo comunes como en miembros de Iesu Christo.

CAP.

CAP. V. *Sobre el Padre nueſtro.*

P. Emômbeú, orerùba.	*P.* Dezid el Padre nueſtro. pag. 1.
R. Oreruba ỹbápe, &c.	*R.* Padre nueſtro, &c.
P. Abápe aipó (orerúba) apóhára raé?	*P.* Quien ordenò el Padre nueſtro?
R. Ieſu Chriſto ñandeyara te catuaí oyapó: Santos Apoſtoles yyeruré haguerarehé.	*R.* El miſmo Chriſto nueſtro Señor à peticion de los Apoſtoles.
P. Mbaéramôpê oya poraé?	*P.* Para que lo ordenò?
R. ñandeñêmboe quaá hagũãma Tũ pãupé.	*R.* Para enſeñarnos à orar.
P. Mãrãnguapaipó (ñêmboé) raé?	*P.* Que coſa es Oracion?
R. Tũpã upé ñandeyepỹ	*R.* Leuantar el coraçon

yepỹá upí : ychupé ñândereco têbẽ rehe yeruré : Cobaé Tûpã upe ñêmboé, yaé.

çon à Dios pidiẽdole las cosas de que tenemos necessidad.

P. Mbaerâmô tepé Tûpã orerubá, oreguenô îrâmô oipotarae?

P. Porq̃ quiere Dios que nosotros le llamemos Padre?

R. ñandé ta ỹmârângatú yabebé : ñânderecó têbẽ hábari oyeupé yeruré vcá potábo ñândébe.

R. Para que como buenos hijos le pidamos à el las cosas de que necessitamos.

P. Marânûng ápe, Taỹrâmô, yaicó raé?

P. Como somos hijos suyos?

R. ñanderecobé, hae ñande ângâ, ograçia abé ymêẽ haguera rehêñandébe.

R. Por auer recibido del el ser de naturaleza, y de la gracia.

P. Mbaéramôpe ñandé

P. Porque le dezimos

dé pãbẽ orerúba yaé ychupe raé?	mos todos nueſtro?
R. ñandé yo ĩqueĩrã mõngatú ñãndere có hápe, Chayeru repãbẽ ñãnde yopãbẽupéguãrãmã Tũpã vpé.	*R.* Porque como buenos hermanos pidamos todos para todos.
P. Abápe eremõngetá (orerúba) eyaborae?	*P.* Con quien hablays quando dezìs el Padre nueſtro?
R. Tũpã ñãnderúba, amõngueta.	*R.* Con Dios nueſtro Padre.
P. Mamõpe ñãnderúba Tũpã, recõni?	*P.* Donde eſtà Dios nueſtro Padre?
R. ĩbápe, ĩbĩpe, mba epabẽ abéhecõnĩ.	*R.* Eſtà en el Cielo y en la tierra, y en todo lugar.
P. Mbaerãmõpe ĩbá pe oicó eré, raé?	*P.* Pues porquè dezìs que eſtà en los Cielos?
R. ĩbápeñõte oyeechau-	*R.* Porque en el Cielo

chaucá haguerare hé.

P. Mbaé mbaé rehé yayeruré Tũpãupé (oreruba) pĩpé raé?

R. Siete mbae rehê yayerure: mbohapĩ amõ Tũpã mboyerobia rehegûâra: hae yrũndĩ amboae ñãnde yoguerecocatú rehêguâra.

P. Mbaerehèpe ereyeruré (ymboyerobiarĩpĩrãmõnderéra mãrãngatú toyco) éyaborae?

R. Abá pãbẽ toyquaá omõñãngarérãmõ hecó, tomombeú catú, tom-

lo se manifiesta claramente.

P. Que cosas pedimos en el Padre nuestro?

R. Siete cosas pedimos. Las tres pertenecen al honor de Dios. Y las otras quatro al pro uecho nuestro.

P. Que pedìs diziẽdo: Satificado sea el tu nombre?

R. Que sea conocido de todos por Criador, que le alaben, le crean,

E y hon-

tomboyerobiâ, tomboayê, guiyá bo.	y honrren.
P. Mbaerehepé yayerure: (toundecómãrangatú orébe) ya yaborae?	*P.* Que pedimos diziendo, Venga à nos el tu Reyno?
R. Toñê noĩuca ogracia rehebé ñânde irûnâmô, ñândeguaĩ húpa, hae coñânderecó riré tiñândererahá guetãmê guecháca apĩreỹmã.	*R.* Que eftè con nofotros por gracia en efta vida, y defpues della nos lleue à gozar de fu gloria.
P. Hae (tiyayendere mĩmbotára ĩbĩpe ĩbapeyabẽ) ndeé: mãrãeyâboraé?	*P.* Que pedis diziendo: Hagafe tuvoluntad, afsi en la tierra, como en el cielo.
R. Tomboaye abápãbẽ Tûpã oquai taguêra, oquĩ re-	*R.* Que la cumplan enteramente los hombres en la tie-
ỹn-	rra,

ỹnhápe ĩbĩpe, ĩbá pe Angeles imbo aye yabé.	rra, como en el cielo la cumplen los Angeles.
P. Mbaerehépe ereyeruré: (orerembiú áranãbõguâra emêẽ orébe) eyaboraé?	*P.* Que pedis diziendo: El pã nueſtro de cada dia, danoslo oy?
R. ñãnderetė rembiú eí rehé, haeñânde ângâ rembiú Tûpã rára ri: Tupã ñéẽngârí abé yayeruré.	*R.* El ſuſtento del cuerpo, y el de nueſtra alma, que es la comunion, y ſu Diuina palabra.
P. Mbaérâmôpé tẽbiú curĩguâra erehê nôĩ Tûpãupê rae?	*P.* Porque pedis para oy limitadamente?
R. Guiñêmõĩngotê bẽbo oĩrândé guâ rarí yeruré yebĩ hagûâmâ Tûpã upé.	*R.* Por quedar neceſsitado à pedir lo miſmo mañana.
P. Mârã eyabopé (ne-	*P.* Que dezis dizien- do

(neñỹrõ orê yñãn gaipábae upé) e-yâboraé?

do perdonanos nueſtras deudas?

R. ñande ãngaipápa-guêra (heçé Tũ-pã oñêmõñêmõ-ỹrõ haguera) gui topoi, hae añãre-tãmãgui tiñãnde-pĩcỹrõ, guiyabo.

R. Pedimos perdon de los pecados, con que hemos enojado à Dios, y que nos libre del infierno.

P. Mbaérãmõpé e-remboyoapĩ: (o-rébemãrã hareu-pé, oreñỹrõnũn-gá) eyaborae?

P. Porquè añadis, Aſsi como noſo-tros perdonamos à nueſtros deudo-res?

R. Nda teeî nãngãni ñỹrõicé Tũpã ne, yñỹrõ hareỹ gua-picharupé, ndey-teé, haé.

R. Porque no perdo narà Dios al que no perdona à o-tro.

P. Mbaerehepeere-yeruré orepóeya rĩmé, toremboa-rĩmeãngaipá) e-yaborae?

P. Que pedis dizien do: No nos dexes caer en tentació?

R. R.

R. Tiñânde po eyarĭmè ângaipá apó potárarí, tiñân de mboyeyaî vcá angaipába rehé.

R. Que no nos dexe de su mano para no dar consentimiento al pecado; sino que nos apartemos del.

P. (Orepĭçĭrõ epécatú mbaé pochĭ gui) eyâbó, mbaé râmó ere raé?

P. Que pedis diziendo: Mas libranos de mal?

R. Añângâgui, tatá guaçú apĭreÿnguâra gui, haeñân derecó tetĭrõ aúbagui, ñândepĭçÿrõ hâguâmâ.

R. Que nos libre del demonio, del infierno, y de casos desastrados.

Cap. VI. *De otras Oraciones.*

P. Oimepê ñêmboehába amboaé cocorerúba yâba gui rae?

P. Ay otras Oraciones de màs del Padre nuestro?

R. Ta Paí, Tũpã qua tia reheguâra, Sãta Igleſia rehegua ra, Santos rehe-- guâraabé.

R. Si Padre, de la ſagrada Eſcritura, de la Igleſia, y de los Santos.

P. ñemboehá ãngaturã mbeté mabae pãngã?

P. Qual de las Oraciones es la mayor?

R. Pabẽ ãngatu rãm beté orerúba nãngã ñẽmboépá ỹbã mõ guecórãmõ.

R. El Padre nueſtro como regla de todas.

P. Mbaerãmõpé ore rúba ñẽmboe pabẽ ỹbamõ hecõnĩ raé?

P. Porque es la Ora cion del Padre nueſtro la mas principal?

R. Ieſu Chriſto yyapó haguêrarehé, ñãnderecótêbẽ pabẽ rehé abé yerurehábamõ guecórãmõ.

R. Por auerla compueſto Chriſto, y por contener todo lo q̃ deue deſearſe.

P. Marãnũngápe açé oñémboécatú Tũ-

P. Que coſas ha de tener el que ora?

R.

Tûpãupé raéne?

R. Mborerequahá, Tûpã rehé yerobiâhá, ñêmboapi pê há, ñêmbobĩ teboí há, rerecórâmõ.

P. Piedad, confiança, humildad, y perſeuerancia en la Oracion.

P. Hae âng bae requareỹmârâpe hecóñĩné?

P. Y el que ſe vè falto deſto, que harà?

R. Toyeporará herecórehé: ñêmbo erehé ayeboí oye póruâbo.

R. Procurarlo, y perſeuerar en la Oracion.

P. ñañêmboé pâguĩ Angeles upé, San tas upé abé raeé?

P. Hemos tambien de hazer Oraciõ à los Angeles, y à los Santos?

R. Tai Paí, ñânderi ñêmboe hárâmõ hecorâmõ Tûpã upé.

R. Si Padre, como à nueſtros medianeros para con Dios.

P. Mbae pûgûi: Angeles nade yâba raé?

P. Que coſa ſon Angeles?

R. Mbae mãrãngatú eté açe Angã rapichá, hete ỹmbae, Tũpã mõmbeú catuhára pig eỹ.	*R.* Son Efpiritus foberanos, que carecen de cuerpos, y eftàn continuamente alabãdo à Dios.
P. Hũmãme Tũpã aipó Angeles ymõ ñãngi raê?	*P.* Donde criò Dios effos Angeles?
R. Ybapebé.	*R.* En el Cielo.
P. Mbaetãpã ymõñãngĩ raé?	*P.* Para que los criò?
R. Omõmebeúcatu haguâma rehê.	*R.* Para que le alaben.
P. Aipopeñõ yñãngãrequâbarae?	*P.* Y effo folo hazen?
R. ñanderehé oñãngarecó ñãndere mbiapó mãrânga tû Tũpãupé yqua bê êngã.	*R.* Cuydan tãbien de nofotros, y prefentã à Dios nueftras buenas obras.
P. Y Chriftiano ỹmbaerehepe oñãngarecoraê?	*P.* Y cuydan tambiẽ de los Gentiles?

R. *R.*

R. Ta Paí opacatú ĩbĩpe guârari Chriſtianos rehe Chriſtianos eỹ rehé abé nditeî oñângarecó.

R. Si Padre, de todos tienen cuydado quantos ay en el mundo fieles, y infieles?

P. Aracaé haguerabé heçé yñângarecõni raé?

P. Deſde que tiempo tienẽ eſſe cuydado?

R. Yá hagueragui, y mânôhâgûâmâbé, heçemaẽnângari oyeporú.

R. Deſde que nacen, haſta que muerẽ, ſe exercitan en eſſe cuydado.

P. Marâbé pângã oñangarecó heçe raé?

P. Ycomo ſe exercitan en eſſe cuydado?

R. Ypĩá ogueroâtôî râmô hembiapó caturâmâ rehé, tecópochĩ agui heropiâ ropiâbo.

R. Mouiendoles el coraçon à buenas obras, y apartandolos del mal.

P. Aipó Angel oyeaog pamí oñânga recó hague ragui rae¿

P. Y eſſe Angel deſampara al que tomò à ſu cargo?

R. Ani, yñãngarecó haguetecó mãrân gatú heró mãnõrãmõ ỹbápe herahãni: tecó pochỹ hero mãnõramõ éte ohe yaraú añãngupé.	*R.* No, hasta que muriendo bien lo lleua à la presencia de Dios, y si muere en pecado, lo dexa à los demonios.
P. Mãrangua pũguĩ añãngãnde yâbarae?	*P.* Que cosa es essa que tu dizes demonio?
R. Angeles yaocaguera ỹbápe ymõñãmbỹ reabé.	*R.* Son Angeles criados en el Cielo, separados de los buenos.
P. Mbaerãmopé añangã herocámorae?	*P.* Porque se llaman Demonios?
R. Moro aãngaí yâramõ hecó rehé abarehê angaepábapỹpê heroá rehé yeporú porú aú porarábo añãg rê-	*R.* Porque su oficio es tentar à los hõbres para que caygan en pecado, y lleuarlos al infierno.

P.

rétâmê herogue-yĩçé aú hápe.

P. Mbaepaipó añâ-rétamã̃, nde éha-gue rae?

R. Ĩbĩ apĩ terĩ me tẽ-dába abaeté añã̃-requâba, aipópe tataguaçu oipora-rá yâpe oĩ̃ná.

P. Mbae apó hague-rarehépã̃ añanga oiporá á yâpe oĩ̃ Ĩbĩ apĩ teperae?

R. Tũpã̃ amõñanga-reupé yñangaipá haguepe, hapiâçe reỹmõ. Chaguapĩ Tũpã̃rendápebé, é haguerarehé, Tũpã̃ ymõmbóri Ĩbagagui Ĩbĩ apĩ têpe tatá apĩreỹ poraraucáboyc-hupé.

P.

P. Que cofa es infierno?

R. Es vn lugar en el cẽtro de la tierra horrendo donde fe padecen grauiffimas penas.

P. Porque caufa padecen los demonios effas penas del infierno?

R. Por auer pecado contra fu Criador queriendo fer femejantes à el, y por effo fueron condenados à fer defterrados eternamente del Cielo, y à padecer fuego eterno.

P.

P. Aipó Angeles yñangaipábae, opa catuí yári ĭbĭ apĭ tépe rae?

P. Y todos eſſos Angeles malos baxaron al infierno?

R. Ñandeteí coárarí ypĭ tãni, haenuguĭ ñande raã an gaipába pĭpé ñan demômbochĭ potábo, haenangã Curupí ñande herocámô guâra.

R. Muchos quedaron en eſtos ayres, y eſſos nos tientan para derribarnos en pecados, y à eſſos llamamos Duendes.

P. Hae coárarupí oy cóbae oiporarápe tecó acĭ raé?

P. Y eſtos tales tienen alguna pena?

R. Añãretãme guâra tecóacĭ tecatuaí oiporará aé.

R. Las miſmas penas padecen del infierno.

P. Aracaepe ocucûy añãrêtûmené?

P. Quando han de baxar eſſos al infierno?

R. Aracañỹ rãmô ogueyĭne, aracaé checẽmĭ quiegui ne-

R. El dia del juyzio baxaràn para no ſalir jamas de alli

P.

nereá, oyabeỹmõ.

P. Mánâmõ pé añâng ñânderaã: yaiquaane?

R. ñandepı̃á ı̃queçó queçó angaipá aporehé ândúrâmõ Tûpã ñândequaitába raqueó rehé ñândembo apı̃ çabı̃ râmõ: hinãcamí añâng ñânde rããngaí, yaene.

P. Hı̃pã Angelmarângatú añõ mbaemârângatú pabẽ rehé ñânde mbo acatuâ, ñândemboapı̃çabı̃bo heçe rõ?

R. Ta Paí: haeñõ ñânde mboé hárâmõ Tûpã ymoı̃n-

P. Como sabremos que nos tienta el demonio?

R. Quando sintieremos que solicita nuestra voluntad al pecado, contra preceptos Diuinos, procurando que demos oydos à sus sugestiones.

P. Luego los Angeles buenos nos inducen al bien, y à la virtud, aduirtiendonos interiormente del bien?

R. Si Padre, ellos solos son nuestros maestros diputados

ĩngó haguerare-he.

dos por Dios para eſſo.

P. Mãrápaçé hecõnĩ né oñẽaã angaipá apó rehé andúpa? cotẽrã tecómã--rãngatú rehé oye ĩqueçó queçó andúpa rae?

P. Que harà el hombre quando ſiente la ſugeſtion al pecado, ò incitacion à la virtud?

R. Oñeãng pĩcỹmbó ĩmandí angaipá ãndubagui añãng oĩqueço ñã bebéné; hae moãng catupĩrĩ oguenõĩ imbo póbo angelmãrangatu rapĩabo.

R. Con todo cuydado ha de deſechar de ſu alma los malos penſamientos como del demonio, y los buenos los detendrà, y cũplirà como del Angel bueno.

CAP. VII. *De la Oracion del Aue Maria, y la Salue.*

P. Emõmbeú Tũpã tan-

P. Dezìd el Aue Maria.

tanderaarȣ̃ Maria.	ria. pag. 2.
R. Tũpã tãnderaarȣ̃ Maria, &c.	*R.* Dios te Salue Maria, &c.
P. Abape aipó (Tũpã tãderaarȣ̃ Maria) apohárarae?	*P.* Quien hizo el Aue Maria?
R. San Gabriel Arcangel, hae Santa Isabel oñỹpĩrũ, hae Santa Iglesia ombo yoapĩ, yyapóbo.	*R.* San Gabriel, y Sãta Isabel dieron principio, y la Iglesia añadiò lo postrero.
P. Eré Tũpã tanderããrȣ̃ mburubichába.	*P.* Dezìd la Salue. pag. 5.
R. Tũpã tãderaarȣ̃, &c.	*R.* Dios te Salue, &c.
P. Hae Co Tũpã tãderaãrȣ̃ abaguipãngã ereyoguarae?	*P.* De quien aueys tomado esta Oracion de la Salue?
R. Sãta Iglesia yporú agui, ayogua.	*R.* Del vso de la Iglesia.

P. P.

P. Hae mõcõî bé y-
mõmbeú rãmõ a-
bápe eremõnge-
taraé?

R. Señora ſanta Ma-
ria mãrãneỹ a--
mõngetá.

P. Abape aipó Seño
ra ſanta Maria?

R. Cuñã tubicha eté
tecó mãrãngatu-
póra, Tũpã remĩ-
mõỹnĩhẽ ogracia
rehé, Tupãçĩ mã-
rãngatú, angaipá
ĩpĩ rapiã rerequa
reỹ: aipó Señora
ſanta Maria raé.

P. Mamõpe oicó ai-
pó mburubicha
eté raé?

R. ĩbápe oangã rehe
bé, gueté rehébé
hĩ nĩ. *P.*

P. Quando dezìs eſ-
tas Oraciones, cõ
quien hablays?

R. Con la Virgen
ſanta Maria.

P. Quien es la Vir-
gen ſanta Maria?

R. Vna Reyna llena
de Virtudes, a
quien Dios llenò
de ſu gracia, Ma-
dre de Dios, con-
cebida ſin man-
cha de pecado o-
riginal: Eſta es la
Virgen ſanta Ma
ria.

P. Adonde eſtà eſſa
gran Reyna?

R. En el Cielo en
cuerpo, y alma.
P.

P. Hae Tûpã ópe oĩ nâbae aipómburu bichá raé

P. Es essa la que està en el Templo?

R. Hâângábañô aipó.

R. Es su Imagen solamente.

P. Mbaérâmôpé hâ ângába yarecó Tû pã operaé?

P. De que nos sirue tener su Imagen?

R. Hâângábagui, oicobêbae ĩbapeguararehé, ñânde maênduá hâguâmâ.

R. De ponernos delante aquella viua que representa.

P. Marânûngápe Tû pãrâẫngába Santas raângábaabê ñâmboyerobia raene?

P. Que reuerencia deuemos à las Imagenes de Dios, y de los Santos?

R. Hetê ñâmboyerobiâ ñâbeîngatú, haângába ñâm boyerobiâne.

R. La misma que dariamos à los mismos Santos q̃ representan.

P. Haé Tûpã boyacângue, ymbaecué-

P. Y à las Reliquias de los Santos, que re-

cuêra abé, mã̑rã̑nũ̑ngápe ñã̑mboyerobiane?

R. Haete catu aí imboyerobiâ ñã̑bẽ̃, ñâmboyerobiâ ycã̑nguerane, opĩ̈pégueco béramõ̑ Tũ̑pã̃ renõ̑ĩ̈ haguepeé.

P. Mbaeñeẽ̃ pĩ̈pe pãngã̃ Tũ̑pã̃ boya eremõ̑ngetá raé?

R. Orerúba, Tũ̑pã̃ tanderã̑ã̑rõ̃ Maria, hae Letanias pĩ̈pé.

P. Hae aipó pĩ̈pé ndere mõ̑ngue taĩ̑ tepé Tũ̑pã̃ ychĩ̈ abé rae?

R. Amõ̑ngetá yepé, haête heçé Tũ̑pã̃ upé cherecotêbẽ̃ há

reuerencia deuemos?

R. La que à ellos miſmos, que viuiendo fuerõ viua morada de Dios.

P. Que Oraciones dezis à los Santos?

R. El Padre nueſtro, Aue Maria, y las Letanias.

P. Pues como, en eſſas Oraciones no hablays cõ Dios, y con ſu Madre?

R. Si, mas à Dios pido lo que neceſſito, pero à los Sã tos

há rehe ayeruré, Santos upe ête: tachepỹ tỹbȣ̃ ñȣ̃ Tũpã robaque.

tos pido que me ſean interceſſores.

CAP. VIII. *Sobre los Mandamientos de la Ley de Dios.*

P. Ere Tũpã ñãnde quaytábá.

P. Dezid los mãdamientos. pag. 7.

R. Tũpã ñãnde quay tába, &c.

R. Los Mandamientos, &c.

P. Marã eyabo pê (ereaĩhú Tupãne mbaepabẽ açoçê) ere rae¿

P. Que quiere dezir amaràs à Dios ſobre todas las coſas?

R. Chêbe ñȣ̃ peyeroyĩ, chepe Tũpã eterãmõ chererecóbo, cherí añȣ̃ peyerobiabo, che añȣ̃ mbaepãbê-gui

R. Que à el ſolo hemos de adorar, y à el ſolo hemos de tener por Dios, confiando en el, y amãdole ſobre to-das

gui cheraȳ húpa: hey Tûpã̄.	das las cosas.
P. Mãrãnũngápe ya yeroyȳ ichupé rae ne?	*P.* Como le hemos de adorar?
R. ñandere nȳpȳã eȳ înã ychupé nãndepȳ apebé ñãnde Tũpã̄ etérãmõ herecóbo.	*P.* Con reuerencia interior, y exterior, confessandolo por Dios nuestro verdadero.
P. Tûpã̄, Espiritu he córãmõ ndi ya-guȳyeíçeamȭ ñãn de ãngapȳpeañȭ Tûpã̄nãmõ herecó, ymõmbeucatú bo rae?	*P.* Pues siendo Dios espiritu, no bastara hazerle reuecia sola interior en el alma?
R. Ani Paí ñãnderété ñãndeãngãrehébé ychupéyayero ȳne, mõcôîbeniá ychugui ya recó.	*R.* No Padre, porq̃ el alma y cuerpo lo huuimos del.
P. Marã̄ heípe (erehaȳ-	*P.* Que quiere dezir ama-

haĩhú Tûpãne mbaepâbẽ açocé) rae?	amaràs à Dios ſobre todas las coſas?
R. Mbaé pâbẽ cañỹmbotá, Tûpã moñêmoỹrõ guí.	*R.* Querer antes perderlas, que ofenderle.
P. Abápe yñângaipá Tûpã rerebia upé raé?	*P.* Quien peca contra la Fè?
R. Mbae payê, guĩ rañeẽ, mbae aûbõ rerobiâhára, Arobianiché pórerobiâ hareỹ: yquaapareỹ háraabe.	*R.* El que cree coſas ſuperſticioſas, y niega las que la Fè nos enſeña, ò duda dellas.
P. Abápe yñângaipá Tûpã rehé yerobiâ upé raé?	*P.* Quien peca contra la Eſperança?
R. Tûpã poroporia húberecó hábari oyerobia ỹmbae. Cotẽrã tẽĩtẽĩ yerobiâbo, yñângaipá.	*R.* El deſconfia de la miſericordia de Dios, ò el que locamente preſume della, y ſe dà à vicios.

P. Abápe mboraĭ hubupé yñãngaipárae?

P. Quien peca contra la Caridad?

R. Tũpãupé paepĭhareỹ, hapiã reỹabé, oporoquaytaguê mboaqueguâbo.

R. El Ingrato, y que no obedece à Dios quebrando ſus mandamientos.

Sobre el ſegundo Mandamiento.

P. Abápe Tũpã rera ohênõĩteĩ raê?

P. Quien es el que jura en vano?

R. Hupiguareỹ, hae tecõtébẽ ndĭbeỹmõ, mârã mãrãteĩ abéhênõĩhara.

R. El que con mentira, y ſin juſticia, ni reuerencia jura.

P. Hupiguareỹ Tũpãrenõĩ hára mãnũngatepé yñãngaipá raé?

P. Quiẽ jura ſin verdad, que tanto peca?

R. Oyapú quaapápe írãmõ Tũpã renoí-

R. Si aduierte que jura, y que miente, pe-

nõĩna: ãngaipátu-
bichá oyapó.

P. Hupi herã́ é Tũ-
pãrenõihára: tubi-
chápe yñãngaipá
raé?

R. Ta Paí, çerĩ́ çerĩ́
imboayetébo hu-
piguareỹ́ Tũpãre
noí pỹpe raé.

P. Hae abápe, mã-
rãteĩ́ ohenõí Tũ-
pã́ raé?

R. Guembiapó ãn-
gaipá apópotá-
bo, Tũpã́ ohenõí
teĩ́bae.

P. Hae êguĩ́ nũngá-
tequâra mãrãnũn
gape yñãngaipá
raê?

R. Angaipá tubichá
mbopoçé o jura-
bae, tubicha iñãn
gai-

peca mortalmen-
te.

P. El que jura con
duda, peca mor-
talmente?

R. Si Padre, por el
peligro en que
ſe pone de jurar
con mentira.

P. Quien es el que
jura ſin juſticia?

R. El que jura de ha
zer algo mal he-
cho.

P. Y el que aſsi jura,
que tanto peca?

R. El que jura de ha
zer coſa mala gra
ue, pecarà graue-
men-

gaipá; mirĩrãmõ ete, mirĩ yñãngaipá.

mente, y el que leue, pecarà leuemente.

P. Mbaerehe tepé hupiguareỹ, haemárateĩ ojurabae upé nandeteí Tupã oñemoỹrõ raé?

P. Porque se ofende Dios tanto en essas dos maneras de juramento?

R. Mbae hupi guareỹrehé, haé angaipábarehé gue nõihaguera.

R. Por ser gran desacato traerle por testigo de cosas falsas, ò mal hechas.

P. Hae guembiapó angaipá apópotá y jura haré mãrãpe hecõniné?

P. El que ha jurado de hazer algũ mal, que harà?

R. Omboaçĩ catú ojurà hagueranêguembiapó apópotá mõrãnguebo.

R. Dolerse de auerlo jurado, y no cũplirlo.

P. Tecótêbẽ ndĩbeỹ mõ

P. Y el que sin necessi-

mô ojurabae mâ-
rânguâpe yñân--
gaipá raé?

R. Angaipá mĩrĩ ñõ
oyapó Tûpã poĩ-
hubeỹmô henõí
haguera.

P. Hae ymôñâmbĩ-
rerehé açé ojurá-
râmô, açé rûguã
yñângaipa raé?

R. Ta Paí, henôîpĩ-
péniá Tûpã ymô-
ñângaré acé ohê-
nôí.

P. Mãrãnûngatepé
ñañeẽ angaipá re
roñeẽ eỹhaguâ-
ma?

R. Ta, añô ayetérâ-
mô yaéne. Ani, a-
yêté eỹrâmô; Ie-
ſu Chriſto ñande-
yara ñândemboẽ
ha-

ſidad jura, que tã-
to peca?

R. Venialmente à lo
menos por ſu po-
ca reuerencia.

P. Y es tambien pe-
cado jurar por las
criaturas.

R. Si Padre, porque
ſe jura al Criador
en ellas.

P. Pues como dire-
mos para no pe-
car?

R. Si, ò no, diziendo
ſiempre verdad,
como Chriſto N.
Señor nos enſe-
ña.

haba rupi.

Sobre el tercero Mandamiento.

P. Abápe areté mbo yerobia catú hara raé?

P. Quien es el q̃ santifica las fiestas?

R. Missa guetêbo rênduhára, mbaeapó ỹmbae, haembae mârânga-tú rehé yeporúhára.

R. El que oye Missa entera, y no trabaja, y se ocupa en buenas obras.

P. Aretepỹpé mbaemiriapóbo, coterã̃ guecotêbẽ hába apóbo açépe yñângaipá raé?

P. Serà pecado trabajar en pocas cosas, ò necessarias?

R. Ani Paí; Guembiapó apócatú ha guâmarehé éte tooyrândú Pay upé.

R. No Padre, mas para assegurarse pregunte à los Sacerdotes.

P. P.

P. Abatepé nomboyerobiáre arete raé?

R. Mborabĩ quĩ hára, mborabĩ quĩ arí poroquaitáraa bé, Missa rên dú hareỹ, angaipá apohara aretepĩpé.

P. Quien quebranta este precepto?

R. El que trabaja en la fiesta, ò haze trabajar, el que no oye Missa, y el q̃ peca en las fiestas.

Sobre el quarto Mandamiento.

P. Abápe gúba, oçĩabé o mboyero biâ raé?

R. Yñeẽ rapiâ hára, tecó têbẽ hecópĩpé, ypỹtỹbõhára, hae ymboaye catúbae.

P. Abápe ñânderúbamõ herecópĩabé,

P. Quien es el que honrra à su padre y madre?

R. Quien los obedece, quien los socorre en sus necessidades, y el q̃ los honrra.

P. Quien otros son tenidos por Padres

bé, ñândemôñân-
garé ragui raé?

dres demas de los
naturales?

R. ñandeheguî oca-
quaábae , ñânde
mboocê mbaequa
à rehê , opoguîpe
ñândererequâra.

R. Los mayores en
edad , ſaber , y go-
uierno.

P. Marânûngápe
Túba guaîra rere-
cónine?

P. Que deuen hazer
los padres cõ ſus
hijos.

R. Oiporiahúbóne,
Tupañeê rehé om
boaraquaane, yca-
quaáriré omômẽ-
da yñângaipá po-
ta reŷmôné.

R. Suſtentarlos , do-
trinarlos , y deſ-
pues que tuuierẽ
edad ponerlos en
eſtado , cuydando
que no ofendan à
Dios.

P. Marânûng ápe a-
bague mbirecó re
recónine?

P. Como ſe han de
auer los caſados
con ſus mugeres?

R. Ohaihú herecó-
catúbone Ieſu
Chriſto , ò Igle-
ſia raîhú yabê.

R. Deuen tratarlas
bien , y amarlas
como Chriſto a-
ma à ſu Igleſia.

P. *P.*

P. Hae Cuñã mãrãnũngápe omẽ rerecóniné?	*P.* La muger como se ha de auer con su marido?
R. Ohaĩhú ymboaye bone santa Madre Iglesia Iesu Christo mboayé yabé.	*R.* Con amor y reuerencia, como la Iglesia con Christo.
P. Abárubichá oboyâ mãrãnũngápe herecõnine?	*P.* Los superiores cõ los inferiores, como se han de auer?
R. Guĩbĩrãmí oguerecone oyoĩqueĩrãmõ guecórãmõ Tũpã rehé.	*R.* Trataràlos como hermanos, pues son hermanos en Dios.
P. Abáboya mãrãpe gubicha rerecóniné?	*P.* Y los menores como se abràn con sus mayores?
R. Guĩque ĩrãmõ oguerecó hapiâ bone; imboyeróbiabo.	*P.* Tenerlos por hermanos mayores, honrandolos, y obedeciendolos.

So-

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Porapití eỹ rehê añôpe Tûpã ñândequaî (peporapi tí ỹme) oyaborae?

P. Vedanos Dios por eſte precepto el matar ſolamente?

R. Pemômârã ỹmé tembiapó pỹpé, ñeẽ pỹpé ñêmo--âng pỹpeabe: heí Tûpã.

R. El hazer à nadie mal en obras, ni palabras, ni en deſeo.

P. Abápe Co Tûpã ñânde quaytába mômârã hararae?

P. Quien quebranta eſte precepto.

R. Guapichá apichá hára, ymômboîtá ra; hae omômârã hare upê yñỹrô-eỹhára.

R. El que hiere, amenaça, injuria, o à ſu ofenſor no perdona.

P. Oymetepé mborapitiha amboaé raé?

P. Ay demàs deſto otras maneras de ma-

raé?

R. Ta Paí, oãngaipá pĩpé guapichára-mõndĩĩhara: guapichá ñãndeteí hecotebérãmõ y-pỹtỹbõ eỹmõ.

matar?

R. Si Padre, escandalizando con pecados, ò no socorriendo al grauemente necessitado.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Abápe Co Tũpã ñãndequaytába omboaye catu raé?

P. Quien guarda este precepto enteramente?

R. Angaipá quĩá rehé oñẽẽ pĩ pé, guembi apópĩpé, guemĩmõ ãng pĩpé abé yye apiçacarỹmbaé.

R. El que no dà oydos al pecado sucio en pensamientos, palabras, ni obras.

P. Angaipá quĩá rehé yyapĩçábĩreỹ yñãngaipá raé?

P. Peca en los malos pensamientos el que los procura

R.

ra deſechar?

R. Heçê oapĩçabĩ reỹngatu hápe: niñangaipá quĩri, guecó mãrãngatú reheaéte oñêapĩrỹtarũ ngatú Tũpã robaque.

R. El que con diligẽcia los deſecha en ninguna manera peca, antes merece con aumentos delantẽ de Dios.

P. Abápe guemĩmõ ã pochĩ, ângaipá quĩa reheguâra pĩpé, yñângaipá raé?

P. Pues quien es el que peca en malos penſamien--tos?

R. Guemimõã pochĩ mboaye mõângára, heçé horĩ teĩbae abé.

R. El que propone cumplirlos, ò ſe deleyta en ellos.

P. Hae mêndaréupê mãrãhei Co Tũpã ñândequaĩtába yoguerecó catúpĩrĩ rehé raé?

P. Que ſe manda à los caſados en el vſo del matrimonio?

R. Toyoaĩhú, amboaé rehé bĩeỹmõ: he-

R. Que ſe amen, y ſe guarden la deuida

heceñêmômbota eỹmô abé.

da Fè.

P. Mbae pacê oiapó aipó angaipá quĩarehé yyeapĩçacá haguâmeỹ rehene?

P. Que ſe harà para ayudarſe contra eſte vicio?

R. ñemboéyepi Tupãupé; Tũpã rá; tecó eígui ñêgua hẽ; mbae aguĩyeí rehé yeporú; ñêmô yrũ ymârângatúbae rehé: co né angaipá quĩá yepiâ hámô nângã.

R. Frequentar la oracion, y la Comunion, huyr la ocioſidad, exercitarſe en obras buenas, acompañarſe con buenos, todo eſto ſirue para la Caſtidad..

. Mbae pe açé ângoharú, co ângaipá pĩ pé imboábo raé?

P. Que coſas nos dañan, y traen à eſte vicio?

R. Tupâ gui quĩhĩye eỹ, angaipá tetĩrõ rehê yeapĩçacá,

R. El carecer del temor de Dios, dar oydos à los vicios,

cá, mbaé çândahé rehé teçá poẽ, ñõ ñeê çandahé rehé yoobaî chuarũ, yo ehé pocog abaete.

cios, ver cosas malas, tener conuersaciones deshonestas, y tocamientos feos.

Sobre el setimo Mandamiento.

P. Abápe co Tûpã ñândequaytába mboayéhára rae?

P. Quien cumple este mandamiento?

R. Guapichára mbae picĩhareỹ, he recóhareỹ abé hemĩmboaçĩpe.

R. El que no toma, ni retiene lo ageno contra la voluntad de su dueño.

P. Abápe co Tupâñânde quaitába mboaye hareỹ raé?

P. Quien quebranta este mandamiento?

R. Guapichára mbaemõmârahára, ymõ-

R. El que à otro haze algun daño, ò es

ymômarãucá hára abé.	es causa que otro lo haga.
P. Yñỹrõ rûgûâ tepé Tûpã: mûndarerupê, omûndáhague; mômbeurâmôñõ ê môm beguape raê?	*P.* Y al que hurtò bastale confessar su hurto en la cõfession para que Dios le perdone?
R. Ani Paí ymûndahaguemboyebĩ--bo, yñêmômbeguabobé yñỹrôhábamône.	*R.* No Padre, si se confiessa y restituye, serà perdonado.
P. O mûndá hague repĩrã rerecó há rey mârâpe hecó nĩ nê?	*P.* Y el que no puede restituyr que harà?
R. Toyeporará hepĩrãmã hú rehê ymboyebĩbo.	*R.* Procure quanto pudiere hazer restitucion.

Sobre el octauo Mandamiento.

P. (Nderemõpuãîçé yapúra ndera píchâra rehéne) héy, abápe imbo ayehararae?

P. Quien cumple eſte precepto de no leuantar falſo teſtimonio?

R. Guapichára recó curá hareỹ, hecómãrã̃ abéñêmĩ̃ meguâra, imbocatupeí eỹhára, ymũndá hareỹabé.

R. El que no juzga à ſu proximo, ni publica ſus faltas, y el que no le infama.

P. Aguĩyeteípe amõme ñãnde yapúrae?

P. Es licito mentir alguna vez?

R. Andeteí tirõetê, tecotê bêngarí aéte açéremĩngua á caracatupĩpé aguĩ yeteí ymĩ.

R. No en ninguna manera, mas pudeſe callar la verdad con diſimulacion.

So-

Sobre el nono Mandamiento.

P. Nderẽñemômom botaricé nde mẽn dá haguereỹ marehene: heí: abape ymômôrânguehá rá rae?

P. No desearàs la muger de tu proximo, dize este precepto, quien lo quiebra?

R. Opĭape ñôyepe omêndaeỹ rehé yñângaipá môã-hára, tache ângaipa heçé ê ñô yepê.

R. El que desea en su animo pecar, aunque no lo cũpla.

P. Hae aipó é, ñôtérâmô opĭape é ombopó eỹ yepé yñângaipá tubic háraé?

P. Y solo el deseo, aunque no se põga por obra es pecado mortal?

R. Yñângaipá tecatú, temĭ môâng aipó ñândepĭápĭ pé

R. Es pecado muy graue, porque veda Dios essos ma-los

pé hĩ nâ tirôeté Tûpã ndoipotári.

los pensamientos.

Sobre el dezimo Mandamiento.

P. Ndereñêmômbotári çé nderapichára mbaerehene: mârã heypângã?

P. Que quiere dezir, no desearàs los bienes agenos.

R. Perecoí ỹme pepỹ ápe pendapichámba erehé mûndaçé, imbaeabé hemĩ mboaçỹpe herecó môâng.

R. Que no tengamos deseos de hurtar los bienes agenos, ni pensamientos de retenerlos contra su gusto.

P. Açépe yñângaipá oñembooçépot ábo mbaerehé tecó bĩcatú rehé herecábo rae?

P. Es pecado desear tener muchos bienes por medios licitos?

R.

R.

R. Ani Paí, mbaeá tecóbĭ eỹ pĭpé añõrehé Tũpã ñãn dequaî.

R. No Padre, porq̃ Dios nos veda el adquirir bienes por modos ilicitos ſolamente.

Cap. IX. *Sobre los Mandamientos de la Igleſia.*

P. Emõmbeú Santa Madre Igleſia ñãndequaitába.

P Dezìd los mandamientos de la Santa Madre Igleſia. pag. 9.

R. Sãta Madre Igleſia ñandequaitába, &c.

R. Los mandamientos de la Santa Madre Igleſia, &c.

P. Maerã piãng Sãta Igleſia ñãndequaitába raé?

P. Para que ſon eſtos mandamientos de la Igleſia?

R. Tũpã ñãndequaitába ñãndêbe im bo-

R. Son para explicar nos mas los Diuinos

boyequaá catú há bãmõ nãngá.

P. Mãrãnguâpe (Sãta Madre Iglesia) ñãnde yâba rae?

R. Christiano pãbẽ Tûpã rerobia hábarí oyohuâmõhecóbae; aipó Sãta Iglesia; hubichábãmõ Iesu Christo; hae ỹbỹpe Paí Pápa Santo hecobîara.

P. Abá paipó: Pápa Santo; raé?

R. Paí abaré guaçú; mburubicha pãbẽ, rubichá eté Tûpã recóbiâra ñãñde pãbẽ rémbi apiû habeté.

nos.

P. Que cosa es santa Madre Iglesia?

R. La congregacion de los fieles, cuya cabeça es Iesu Christo, y el Papa su Vicario en la tierra.

P. Quien es el Papa?

R. Es el Sacerdote mayor à quien todos conocemos por Superior, y à quien todos deuemos obedecer.

Sobre el primer Mandamiento de la Iglesia.

P. Mbaé mbaê pemiſa raé?

R. Ieſu Chriſto táĩ̃ra quabe êngã̃ Tubu pé; hecobé, he mĩmborárá; heõ̃ abê mãênduá hába.

P. Maêrã̃ pângã̃ Chriſto yaiquabéẽ Tubaupérae?

R. Mbohapĩ̃ mbaerehê, yyĩpĩ̃ Tupã upé ypo epĩ̃catú hâguâmã opacatú hemĩ̃mẽ ẽ̃nguereheñãndébe. Ymômôcôĩ̃: ñãnde-

P. Que coſa es Miſſa?

R. Es vn ſacrificio q̃ ſe haze de Chriſto, y vna repreſentacion de ſu vida, paſsió, y muerte.

P. Para que ſe haze eſte ſacrificio?

R. Para tres fines, el primero para hazerle gracias por los beneficios q̃ nos haze. La ſegunda, para ſatiſfacerle por nueſtros

deangaipá repĩrehé. Ymômbohapĩ, y chupé ñ͡ândere cotêbẽ hábarí yerurê h͡âguâmã.

P. Abarehépe Paíabaré omiſſa raé?

R. Opacatú oicobebae réhe, hae ͡ânguera Purgatorió peoĩ n͡âba érehé abé.

P. Abápe omboaye co Igleſia ñ͡ândequaitába, Miſſa rêndureheguararae?

R. Oyeapĩçacá ibĩcatú hápe, Miſſa guetébo rênduhára.

tros pecados. La tercera, para alcãçar beneficios.

P. Aquien aprouechan las Miſſas?

P. A los viuos, y à las animas del Purgatorio.

P. Quien cumple eſte precepto de oyr Miſſa?

R. El que aſsiſte à ella con atencion.

Sobre el ſegundo Mandamiento.

P. Peñé mômbeu Paí upé heí, embo yehú cóbaechébe angá.

P. Que quiere dezir confeſſarſe al Sacerdote.

R. Mbohapỹ ñê-mômbeguâba o-hããñândébe. Y-yipỹ Roĩñâbõ pe tê yyebỹ. Ymômô côĩ, açé manô mô ângápe. Ymômbo apỹ, Tûpã rárenôndé.

R. En tres tiempos manda que nos confeſſemos, vna vez cada año, y antes de Comulgar, y en peligro de muerte.

P. Hae ára aépỹpê aguỹ yeteípaçê y-ñêmômbeu raê?

P. Y es bueno cõfeſſarſe mas vezes q̃ eſſas?

R. Aguỹ yetey catú Tûpã gracia rero yebỹ hâguâmâ.

R. Es muy bueno para recobrar la gracia.

So

Sobre el tercero Mandamiento.

P. Areteguçúpĭpé Pe Tûpărá, heí emboyequaá có Chébe.	*P.* Dezìdme, que quiere dezir Comulgar por Pasqua?
R. Iesu Christo reco beyebĭ árapĭpê ñânde Tûpă rárarí ñândequaî, coteră henõndé, cotĕră haquĭ cueçe rĭ.	*R.* Que Comulguemos la Pasqua de Flores, poco antes, ò despues.
P. Hae acoîhápe o Tûpă pĭçĭ eỹ oângaiparaçĭrâmõ yñângaipá raé?	*P.* Y el que entonces pudiendo no Comulga, peca?
R. Ta Paí yñângaipá tabichá.	*R.* Si Padre, peca grauemente.
P. Hae aguĭyeteípe açébe ara áé pĭpé Tûpă rá raé?	*P.* Y es bueno Comulgar mas vezes?

R. *R.*

R. Tá aguĩ yeteí Pa yabaré ára remĩ-ãângabĩpĩpé.

R. Muy bueno es en los dias que el cõ feſſor ſeñalare.

Sobre el quarto Mandamiento.

P. Peyecoacú: heí Santa Igleſia; mâ-rângüâpaipó ye-coacu?

P. Que nos manda la Igleſia en eſte precepto?

R. Yecoacúpĩpé ço-ó gua beỹmarí, Carúyoapĩ eỹ re-héabe ñândequaî.

R. Que no coma-mos manjares ve-dados, ni mas que vna vez.

P. Aracaepaçé ye-coacúpĩpe ocaru-ne?

P. A que hora deue comerſe el dia de ayuno?

R. Açaye raquĩcue-cerĩ, cotérã he-nôndepĩrĩ.

R. Poco antes, ò deſ pues de medio dia.

P. Ĩ ú eỹ rehépe ñân de quaî raé?

P. Y vedaſenos el beuer en dia de ayuno?

R. *R.*

R. Ani, aguĩ yeteí ĩ ú yepí açayerirê, henõndeabé.

R. No, ni antes, ni despues de medio dia.

P. Hae caarúrãmõ mbae ĩpaçé yúraene?

P. Quanta deue ser la colacion de la noche?

R. Mbaemirĩ ñõteaçé hoúne, Payremĩ quabê ẽngãrupi.

R. Poca cantidad, à juyzio de gente de buena conciẽcia.

P. Abápe oicoeí yecoacurehé yquaî pĩ reỹ raé?

P. Que personas estan escusadas del ayuno?

R. Ocaquaá catuỹmbaé. Y tuya etêbae, haçĩbae, oporabĩ quĩ ete-bae abé.

R. Los que no tienẽ veinte vn año, los muy viejos, los enfermos, y los que tienen necessidad de trabajar.

P. Haé cunũmĩ ndeibae oyecoacú hápe rãgẽ mãrãpe heco nine?

P. Y los que aun no tienen edad para ayunar, que haràn?

R. Toyecoacú amõ amõ-

R. Deuẽ imponerse pa-

amõme, oyepóquaábo, yecoacú rehé, oyecoacú hápe rãmõgũarãma.

para quando la tengan, ayunando algunas vezes.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Diezmos primicias abé pemeẽ Tũpã upé: mãrãpicó oyaborae?

R. Açé guemĩ tỹn gue y yaquĩrĩçá y yûrãmõ toipoómĩrĩ Tũpã upé ymeẽngã: hae opa catû yoguariré to yatĩ bog Tũpã mbaêrã ymêẽngã.

P. Que quiere dezir, pagar diezmos y primicias?

R. Que de los prime ros frutos ſaçonados de alguna coſa, y de lo ya cogido pague el diezmo.

CAP.

Cap. X. *Sobre los Sacramentos.*

P. Emômbeû chébe Sacramentos.	*P.* Dezìd los Sacramentos. pag. 10.
R. Sacramentos, &c.	*R.* Los Sacramentos, &c.
P. Abápe Sacramẽtos mõĩ ngó hára rae.	*P.* Quien inſtituyò los Sacramentos?
R. Ieſu Chriſto ñãnde yâra tecatuaí.	*R.* El miſmo Chriſto Señor nueſtro.
P. Mbaepe Sacramentos raé?	*P.* Que coſa ſon Sacramentos?
R. Môhãng ãngãupégũárãmã: ãngai pábaguiniãy mõm guerábi, ymôãnga turãmõ Tupaupé.	*R.* Vna eſpiritual medicina que ſana el alma, y la juſtifica.
P. Mârãnũngápe omõ ãngãtũrã açé ãngã Tũpã vpê raé?	*P.* De que manera juſtifica el alma?

R. *R.*

R. Açé ãngaupé Tũ pã graçia hechagipĩreỹ mẽẽngã; mbae hechagipĩpĩpé.

R. Dandonos la gracia interior, por ſeñales eſteriores.

P. Mãrãnũngápe, haãng rechagipĩpĩpé graçia, hechagipĩreỹ yñẽmeẽngĩ raé?

P. Como puede la ſeñal eſterior, darnos la gracia interior?

R. ñandĩ robaçápĩ nõngã; cotêrã Paíoñêmõmbeú harê robaçábo; cotêrã mêndára Paírobaquê ñõñêẽ á rãmõ: aipó re hebeí Ieſu Christo remîmborará rehé, graçia yñêmeẽngĩ co Sacramento yoguahá raupé.

R. El que recibe los Oleos, ò confeſſandoſe le abſuelue el Sacerdote, ò los caſados ſe reciben en preſencia del Cura, ſe les dà gracia por los merecimientos de Chriſto.

P. Hae có Sacramẽtos

P. Y es neceſſario re-

H

tos ráhãgũãmare hé pã yaicotébẽ ñêmõçaénã amõrehê raé?

recibir los Sacramentos con buena disposicion?

R. Ta Paí, açeniá oñêmoça ênã eỹmõ noguenõĩ ndi çé Tũpã gracia né.

R. Si Padre, porque sin ella no se alcançarà la gracia.

Sobre el Bautismo.

P. Mbaépe Christiano ñêmõñãngába raé?

P. Que cosa es Baptismo?

R. Açé añãngã raĩrã mõ guecó haguerагui: Tupã raĩrã mõ o ñẽmõñãngã Sacramento yeapirãmõ reheguârapĩpé; Tũpã gracia rehé oñêmbo ĩbĩbó.

R. Es vna renouació de hijos del demonio, en Hijos de Dios, y mediante este Sacramento del Bautismo.

P. *P.*

P. Mbobĭ yebĭ paçé oñêmô Chriſtiana rae?	*P.* Quantas vezes ſe ha de Bautizar vno?
R. Moñẽpeteĭ ñô-te.	*R.* Vna vez ſola.
P. Chriſtiano oycoỹmbae ohope ĭba pene?	*P.* El que no es Bautizado ſaluarſeha?
R. Ani Paí añârẽtã-mêngâtú ohóne.	*R.* No Padre, antes ſerà condenado.
P. Hae mitâng yeapirâmô eỹ reromanõrâmô, ohópe ĭápene?	*P.* Y los niños que mueren ſin eſte Sacramento ſaluanſe?
R. Ani yepé pỹtûnduçúpe ĭbĭ apĭ tépe Tûpã rechahagûâmeỹ apĭreỹ me ohóne.	*R.* En ninguna manera, los quales yràn al limbo para no ver à Dios eternamente.
P. Mârãpe heconĩne abá oyê apirâ mõ vcá renônde rae?	*P.* Que harà el que quiere ſer Chriſtiano?
R. ñemboé opacatú oi-	*R.* Ha de ſaber los pre-

oiquááne imbopópotábo.

preceptos y oraciones, con deseo de cumplirlos.

P. Marãbêpe hecóñĩne raé?

P. Yque mas ha de hazer?

R. Oyepeá ayeboí guecó pochỹ cuêragui, imboacỹpa né Tũpã raỹ húpa mbae pábẽ-gui.

R. Hase de apartar de su mala vida passada, doliendo se della, amando à Dios sobre todas las cosas.

P. Abápe porombo apírãmõ raé?

P. Quien tiene oficio de Bautiza?

R. Paíabaré Iesu Christo recobiâra; hae Paí tỹbeỹrãmõ, aguỹyeteí (tecotêbẽ rãmõete) amõ amboaeeíporõmbo api rãmõ.

R. Los Sacerdotes, y à falta dellos, en necessidad puede Bautizar otro qualquiera.

P. Mbaé rãmõpé Paí abaré Tũpã quatiá omõngetá oya-

P. Que haze el Padre con el libro q̃ tiene en las manos

oyapirâmõ ñânõndé raé?

nos quando Bautiza?

R. Tũpã ñeẽ omõm beú añãmõçẽmõ Chriſtiano oicóbae rãmâgui.

R. Haze los exorciſmos para echar al demonio de aquella alma.

P. Mbaé rãmõpé Paí yçĩbápe, ypotiápe abé Cruz yyapóni raé?

P. Para que le haze la ſeñal de la Cruz en la frente, y en las eſpaldas?

R. Yçĩbápe oyapó, toguero tĩ ĩmé Tũpã rerobiâhámõmbeú; ypotiá pe toquĩhĩye ĩme añângagui oyabo.

R. En la frente le haze la Cruz, para q̃ libremente confieſſe la Fè que ha recebido, y en las eſpaldas, para quitarle el temor del demonio.

P. Mbaérâmõpe yuquĩ yyurúpé ymõndébi rae?

P. Para que le pone ſal en la boca?

R. Ta hêẽngatû ychupé Tũpã ñeẽnga, ĩmbo yúheĩta ye-

R. Para que le ſea ſabroſa la Diuina palabra, y tenga de-

ychupe Tũpã recó.	deseo de Dios.
P. Mbaé rehebé raé?	*P.* Y para que mas?
R. Yñãngaipá pĩtiú çueóca ychugui.	*R.* Para quitar el mal olor del pecado.
P. Guéndĩ hecé mõngĩpa; mãrã oyabo raé?	*P.* Y para que le pone la saliua?
R. Ta heâ qũângatú Tũpã ñeẽ ychupé oyabo.	*R.* Para suauificar el olor de la Diuina palabra.
P. Hae ynãmbiquâpe maêrãpe ymõini rae?	*P.* Y para que se la pone en los oydos?
R. Ymboapĩça quâpú hãguãma Tũpã ñeẽ rêndú rehé.	*R.* Para que abra los oydos à la Diuina palabra.
P. Hae yyapirãmõ rãmõ; mãrã heí raé?	*P.* Y que palabras dize quando Bautiza?
R. Oromboyahú Túba,	*R.* Yo te Bautizo en el

ba, hae Taĩra, hae Espiritu Santo ré rapĩpé.	el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo.
P. Hae ñãndĩ robaçá pĩ rehé mbaérãmõ oipitú raé?	*P.* Y para que le pone los Oleos?
R. Tũpã poroquaitába (poraĩhupápe) mboay ehagũâmârí.	*R.* Para que con caridad cumplan los mãdamientos Diuinos.
P. Hae aotĩ pĩpé yya hoí: mãrãpã?	*P.* Y para que le pone el capillo en la cabeça?
R. Aó mõrõquỹtĩ rã mĩ ndeãngã coĩte, embopiârĩ ĩmé angaipapĩpé, oyâbo.	*R.* Para que conserue la blancura del alma, y no la manche con pecados.
P. Hae tatáẽndĩ mbaé rãmopé ypópe ymõĩ nĩ raé?	*P.* Y para que le pone la vela en la mano?
R. Tũpã rerobiâ tahendĩ yepí yãngã pĩ-	*R.* Para que tenga viua siempre la Fè en

py̆pé hecó mȃrȃn gatú guebey̑me, oyabo.	en ſu alma, y obre la virtud.
P. Mȃerȃ̆bé pȃngȃ̆?	*P.* Y para que mas?
R. Guapérȃ̆ y̆bápeguâra toiquaá, Guapichá guecópy̆pé taheçapé, oyâbo.	*R.* Para que ſepa el camino del Cielo, y alumbre con ſu exemplo à otros.
P. Mbaérȃmȏpé Tȗpȃ̆boya réra py̆pé, herógi rae?	*P.* Porque le pone nombre de algun Santo?
R. Acoȋ Tȗpȃ̆ boyâ teri yârecórá haguȃmȃ, héra rerequara ñȃbê.	*R.* Para que imite al Santo de ſu nombre.
P. Mbaérȃmȏpé gu bȃngárá oguerecó rae?	*P.* Para que lleua Padrino?
R. Tubȃngára niá heçe oñeȇyyeapi rȃmȏrȃmȏ: haepoí ȇ ymboehárȃ mȏ	*R.* Para que reſponda por el en el Bautiſmo, y deſpues le ſea Maeſtro.

mô oycó Tûpã re córehêne.

tro.

P. Hae mârânûngápe, co Sacramento, ñândepỹtỹbõ?

P. Y què ayuda nos dà este Sacraméto?

R. Ombo abaí ogtecómârângatu ñân debe; ñândembo aibíbo, ymboayerehé.

R. Haze facil la virtud, y nos facilita à sus actos.

P. Mbaê angaipápe aipó Sacramento omboguê açé ângârírae?

P. Que pecados borra de nuestra alma?

R. ñandê rubipỹ ângaipá, ñânderí oyabaecuêra, hae opacatú amboaé cuê ypapá habeỹ yepé.

R. El pecado que cõ tragimos de nuestro primer Padre, y los demas que se huuieren cometido.

P. Hae Cuñã gubân gá rehé, cotêrãabá oçĩângá rehé yméndá aguĩ yeteí-

P. Y puedense casar los Padrinos, ò Madrinas, cõ los Ahijados?

R.

teípânga?

R. Ani ndicatuyetê.

R. No pueden casarse.

Sobre la Confirmacion.

P. Mbaepé (Tûpã rerobiâ hába yepĩtaçó cába) raé?

P. Que cosa es Confirmacion?

R. Sacramento ñândĩ robaça pĩ reheguara.

R. Es vna vncion de oleo Consagrado.

P. Abape aipó Sacramento meẽngára raé?

P. Quien es el que ministra esse Sacramento?

R. Pai Obispo ñõ.

R. Solo el Obispo.

P. Marãnũng ápe ymeêngĩ raé?

P. Como lo administra?

R. Açecĩbápe omôngĩ ñândĩ roba çapĩ.

R. Vngiendo la frente con la Chrisma.

P. Mbaerãma rehé?

P. Para que?

R. Añângâupé ñânde-

R. Para fortalecernos

depĩâtã hagũâmã: ñândepĩatângâtú abé, Tûpã rerôbiâ obĩ ra-- quândápe ñânde pĩape herecóbo.

P. Maerã rehebé pânga?

R. Taiporará po ĩhu beỹme tecó açĩ, teõ tetĩrõ aubé Tûpã rerobiâ gui poíeỹ haguâma: guiyâbo.

P. Aguĩ yeteípe açé Tũpã coacú, oyucá agui quĩhĩ yâbo rae?

R. Ndi catuî eteí, açe catú oyeaĩhupe á bo: tê ôupé oyequayê Tũpã rero biâgui poí eỹmô rângẽne.

nos contra el demonio, y para retener la Fè con toda firmeza.

P. Para que mas?

R. Para padecer qualquier trabajo, y la mifma muerte por la confeffion de la Fè.

P. Es licito por temor de la muerte negar la Fè de Dios?

R. En ninguna manera, antes deue dar fu vida, que dexar la Fè.

P. *P.*

P. Hae Tũpã rehé yyucapỹ mãrãpe herocába raé?	*P.* Y los que mueren por la Fè, como ſe llaman?
R. Martyres, Tũpã rehé mbapára.	*R.* Llamanſe Martyres.
P. Hae aipó Sacramento rehé açéãngaipá ocañỹ rae?	*P.* Y por eſte Sacramento perdonanſe los pecados?
R. Angaipá quỹrĩ añõ ocañỹ heçé, Tũpã gracia yrũmõ mõ açeãngãpỹpé.	*R.* Los veniales ſolos, y dà aumento de gracia.
P. Hae tá rênõndé mãrãnũngápe açé reconiné?	*P.* Y que ſe ha de hazer antes de recibirlo?
R. Oñêmõmbeu Pai vpenê.	*R.* Ha de preceder confeſsion.
P. Marãñũngápe Pai Obiſpo acérérẽcõnẽ aipo Sacramento mẽẽnga raé?	*P.* Y que haze el Obiſpo quando adminiſtra eſte Sacramento?

R. Acé robapeteg.

P. Mbaerâmô pangã?

R. Toguero tĩ ỹmé Tûpã rerobiâ mômbeú omômârãrâmô yepe, oyâbo.

P. Mbaepé omeẽ ñândébe co Sacramento raé?

R. Chriſtianâmô ñânde recórehê ñândereroca quaá.

P. Mârânûngápe ñândereroca quaá?

R. ñandembooçébo gracia pỹpé, ñânde yurupotỹbo Tûpã rerobiârehé, tênymômbeú vcábo, herobiâ ayeboíbo abé.

R. Dà vn bofeton.

P. Para que?

R. Para que no ſe auerguence de cõfeſſar la Fè, aunque padezca afrenta.

P. Que nos cauſa eſte Sacramento?

R. Crecimientos en la vida Chriſtiana.

P. Como nos haze crecer en la vida Chriſtiana?

R. Dandonos la gracia y eficacia para confeſſar la Fè, y publicarla, y perſeuerancia en retenerla.

Pe-

Penitencia.

P. Mbaépe ñẽmõm beguâba raé?

P. Que cosa es Penitencia?

R. Angã pohãng, hae angaipá Bautismo riré yyapo pĭ mocañỹ hába.

R. Es medicina del alma contra los pecados cometidos despues del Bautismo.

P. Mbaecatupĭrĭ paipó Sacramento oguerecó vcá ñãndébe raé?

P. Que bien nos comunica este Sacramento?

R. Gracia açeãngaipa páguê mõcañỹ hába, hae ãngaipá rãnguê, mõ rãnge hába.

R. Gracia con que se perdonan los pecados passados, y se preseruan los venideros.

P. Hae coñemõmbe guâba epĭçã mbo bĭ raê?

P. Y quantas son las partes que tiene?

R. Mbohapĭ.

R. Tres.

P. P.

P. Mabaê pãngã?

P. Quales ſon?

R. Angaipá mboacĩ. Ymõmbeu Pai vpê. Hepĩ mboayê.

R. Contricion, confeſsion, y ſatisfacion.

P. Mãrãngua paipó, ãngaipá mboacĩ raé?

P. Que es contrició?

R. Opacatú mbaeacĩ çoçepebé Tũpã mõñẽmõỹrõ hague imboaçĩ, guecó angaipá cu erupé oyebĩbeeỹ mbotábo, ñẽmõmbeú çeraíhápe.

R. Vn peſar ſobre todos los peſares de auer ofendido à Dios, con propoſito de confeſſarſe, y de la enmienda.

P. Hae aguĩ yeteípe açé Tũpã raĩhúrehé añãratá poĩ húrehébé abé, ãngaipá mboacĩ raé?

P. Y es bien ayudarnos con el miedo de las penas del infierno?

R. Aguĩyeteí.

R. Si Padre, bueno es.

P. P.

P. Mânûngápe açé oñẽmômbeú catune?

R. Oyeça recó rangẽ, oângaipá pague pobĭbĭbo haeriré omômbeú pa Pai vpe peteĩ aubé heyareỹmôné.

P. Hae Abaréeí vpé paçé ñẽmômbeú aguĭ yeteipe rae?

R. Ani ângaipágui pororá haraupéñô açé oñẽmombeúne.

P. Hae angaipá repĭ beẽ, mbae pânga?

R. ñẽnûpã, yecoacû, mbaeráguepopéñẽ mbopiyubĭ, ha em-

P. Que ſe deue hazer para confeſſarſe bien?

R. Vn buen examen de ſus culpas, y deſpues confeſſar las al Sacerdote ſin callar à ſabiendas alguna mortal.

P. Y baſtarnos ha confeſſarnos à qualquier Sacerdote?

R. No, ſino aquellos que tienen jurisdicion para abſoluer.

P. Con que ſe ſatisface por los peca dos?

R. Con diciplinas, ci licios, ayunos, y otras coſas penales.

embae aê poromboaçĭ porú ; aipó angaipá repĭ.	les.
P. Anitepacó Iesu Christo guecó açĭ pĭpé ñânde angai pá ohepĭrae?	*P.* Pues Iesu Christo no pagò con sus penas nuestros pecados?
. Tá ohepĭbeênga tû yepé, heyeaéte oirûnâmô ñândé hepĭbeẽ oipotá.	*R.* Si, mas quiere q̃ satisfagamos con el nosotros.

Sobre la Comunion.

P. Mbaepe Tupã̆ rárae?	*P.* Que es comuniõ?
R. Tembiú ângâ mô pĭâtã̆hába, haé tecobê apĭreỹ me ẽngába.	*R.* Es vn manjar del alma que la fortalece, y dà vida eterna.
P. Mbaé mbaepe yaú co tembuí ca tu-	*P.* Que comemos en esse manjar Diui-

I no?

tupỹrỹ guaborae?

no?

R. Iesu Christo á é í Tûpã̃ eté ñã̂ndérã̂mõ̂eté, guetébo yaú.

R. Al mismo Iesu Christo Dios, y hombre entero.

P. Marã̂mỹ pã̂ngã̃: haã̂ngábañõ̃, yau rae?

P. Como? en señal, ò en figura?

R. Anipaí, Tupã̃nã̂mõ̂ oicóbo, ñandêrã̂mõ̂oicobo guetébo béyaû.

R. No Padre, su Diuinidad, y su Humanidad enteramente se nos dà.

P. Noimeitepé aipó-Sacramento pĩpé mbuyapé haecã̂gũ̃ abé rae?

P. Pues no ay en esse Sacramento sustancia de pan, y vino?

R. Andeteí tiroẽ̃té mbuyapé tĩ̃ nguê ra, hae Cã̂ngũ̂ĩ̂reã̂quandéra, hecueréra abê ñõ̂ oĩ̃.

R. No en ninguna manera, sino los accidentes.

P. Haé acoîmbuyapé recóeté, hacã̂ gũ̂ĩ̂

P. Pues la sustancia de esse pan, y vino,

gũĩ recoeté abé mãmõpeoicóraé? — no, que ſe hizo?

R. Ocañỹngatú Ieſu Chriſto reté, huguĩ abé hendaguêpe túbãmõ. — *R.* Conuirtioſe en cuerpo y ſangre de Chriſto.

R. Abápe mbuyapé cue Ieſu Chriſto roórehê imbohecobiâ hára rae? — *P.* Con que poder ſe haze eſto?

R. Paí abaré añõ Tũpã aipó yyapó haguãmã ymẽẽ nga guepĩpé. — *R.* Con el Diuino, comunicado à ſolos los Sacerdotes.

P. O Tũpã rábae mbaerãmõpé hoſtia añõoguarae? — *P.* Los legos porquè comulgan con eſpecie de pan ſolo?

R. Hoſtia añõpĩpéniá ypeçenguerĩñabõpĩpé yepé Ieſu Chriſto guetébo guguĩ opacatú rehebéoĩ. — *R.* Porque en ella ſola, y en cada parte della ſe contiene Chriſto todo entero.

P. Mbaê apóbopé yatûpãrá catupĩrĩne?

P. Con que diſpoſicion deuemos Comulgar?

R. ñañẽmõmbeúne, ocarúỹmbobe tábo, haĩ huetébo, co Sacramento renobiâ catúbo.

R. Ayunos, y confeſſados con amor y Fè deſte Diuino Sacramento.

P. Mbaerehé ñâñẽmõâng Tûpã rá rẽnõndéraene?

P. Que hemos de pẽſar antes de la Comunion?

R. Tûpã haéyé ñânde ângmẽ oiquie çé catúrehé, ñânderí yporaĩhúrehé, herobiârehé, heçé ñândeyerobiâ rehé, haĩhûbari abe ñâ ñẽ mõângne.

R. Que el miſmo Dios viene con deſeo de darſenos, el amor que nos tiene, la Fè, eſperança, y caridad con que deuemos recibirle.

P. Maerâpângã Ieſu Chriſto co Sacramento omõĩngó rae?

P. Para que ordenò Ieſu Chriſto eſte Sacramento?

R.

R.

R. ñande mboyerobiâ rehé, guemîm botara rí ñãndembo tequâ gûâmã, hae ñãnde mômbaé catupĩrĩ potábo.

R. Para honrarnos, y para obligarnos à que le firuamos, y para enriquecernos con tan preciofo don.

P. Mãrãpe açérecóñĩo Tũpã rá riré raene?

P. Que deuemos hazer defpues de la Comunion?

R. Mbegue hápe catû yaypoepĩ yaicóbo Tûpã vpê ne ñãndébe yñẽmeéhagué ra rehé, hae yayequaye hemĩ mbotárarí ñãnde te quâ guãma.

R. Dar à Dios gracias de efpacio, y ofrecernosle como tan obligados à feruirle fiempre.

Sobre la Extrema Vncion.

P. Mãrã yayâbope (ha-

P. Que cofa es Ex- tre-

(haçĭbae rehê ñandĭ robaça pĭmômgĭ hába) rae?

trema Vncion?

R. Taçĭbóré âng mônguerâhá ycó.

R. Es vna eſpiritual conualecēcia del alma.

P. Mârânâmô âng y mônguerâbi rae?

P. Y como ſe haze eſſa conualecencia ¿

R. Angaipá piârĭ ân ga ñoyabae quỹtĩngóca, teça raî tagne angaipá ymôcañỹmo, hae rômbĭ angaipá apócuê teçaraibó, hûmbĭabê pĭçỹm bóca: aiporehéna có ângâ cuerá há bamô oicó.

R. Limpiando las manchas que por negligencia quedaron, y las Reliquias (finalmente) que dexò el pecado, con que queda el alma cō conualecēcia eſpiritual.

P. Aipó Sacramento abarí poroyuca hararae?

P. Y cauſa eſte Sacramēto la muerte corporal?

R. *R.*

R. Andeteí, ȃngȃniȃ monguera habeté, tété abé guaha riguaré amõmẽ o mõnguerá yepí, ta çĩ ychugui mboibo.

R. En ninguna manera, porque demàs de ſer la ſalud del alma, la ſuele dar à los cuerpos que lo reciben.

P. Mbaêrȃmõpé amõ guaçĩrȃmõ oi poĩhú co Sacramento rára rae?

P. Pues porque algunos recelan el recibir eſte Sacramento?

R. Otabĩracĩpe oquĩhĩ yeteĩ, oma nõ yepí ypĩcĩcára teĩ aû oyâbo.

P. De pura boueria, porque dizen que ſiempre mueren los que lo reciben.

P. Hae amõ oȃngaipá tubichá rerecó yquaapápe, aguĩetei pó Sacramento pĩcĩ rae?

R. Y es licito conociendo en ſi pecado mortal, recibir eſte Sacramento?

R. Ani Paí oñẽmõm beû henõnde opa catû imboyehûpa ne.

R. No Padre, deue confeſſarſe antes de recibirlo.

P. Mamô paçe rehé Paí abarê ypitúbi rae?

R. Açe reçá, açenâm bí, apĩ ĩnguâ, Yurú, Po, pĩ abé.

P. Acé reçá mâerâpã ypitúrae?

R. Açe maé pochĩ haguê quỹ tĩngóca.

P. Acê nâmbi mârâpã?

R. Acé yeapĩçabĩ haguê mbaepochĩ rêndûpa, môcañỹ mo.

P. Hae açé apĩyn-guâ mbae rehepe oipitú?

R. Açé mbae rẽtûng aguêra Tûpã mõñémôỹrõmô, hĩpa. *P.*

P. Y que partes vnge el Sacerdote?

R. Los ojos, oydos, narices , boca, pies, y manos.

P. Para que vnge los ojos?

R. Para limpiar las faltas que ſe han hecho con la viſta.

P. Y para que los oydos?

R. Para borrar las culpas que cometierõ en oyr coſas vanas.

P. Y para que vnge las narices?

R. Para purgar el olfacto de lo que pecaron.

P.

P. Hae açé yurú mã erãpê oipichĭrae?	*P.* Y la boca para q̃?
R. Açé ñeêngaíhague, hae yyurúpo chĭ cue óca.	*R.* Para que ſe borre lo que pecò en hablar.
P. Hae açe pó marãpa ypiturae?	*P.* Y para que vnge las manos?
R. Açepó oipitú ypo rupochĭ hagué yquy̆ tĩngóca.	*R.* Para limpiar el mal vſo que tuuo dellas.
P. Hae açe pĭ mârâpâ?	*P.* Y para que los pies?
R. Açepĭ porúpochĭ haguê ãngãipá recábo, hae tecómâ rângatú recáey̆haguêpe.	*R.* Para borrar los paſſos que dio buſcando el vicio, y los que dexò de dar por la virtud?
P. Mbaérãmõpê aipó Sacramento açe recobé apĭ pá bãmõ guârarae?	*P.* Porque ſe guarda eſte Sacramento para la poſtre?
R. Açerecó apĭrĭmê aipó Sacramento acé rá õãngã py̆ty̆-	*R.* Recibeſe à lo vltimo para ayudar al alma, y para

tỹbô haguâmâ, y-
yeequĩîcatûrâmô
gûârãma.

ra morir bien.

P. Hae taçĩbó aipó
Sacramento pĩcĩ
ré, mârãpe hecõ-
ni rae?

P. Y que fruto reci-
be deste Sacramẽ-
to?

R. Yyaquaabá Catú
añã guããngague-
ragui, yñãgapĩçĩa
bé oñẽquỹtĩ ngó
háguerecháca.

R. Queda sosegado
de las tentacio-
nes del demonio,
y consolado de
verse limpio de
pecado.

Sobre el Orden.

P. Abápe abarémô-
ñângára rae?

P. Quien es el que
haze Sacerdotes?

R. Paí Obispo Tû-
pã ñeẽ rupi.

R. El Obispo con pa
labras Diuinas.

P. Marâ ía yabope
(abaré) érâmô-
rae?

P. Que cosa es Sa-
cerdote?

R. *R.*

R. Tûpã recobiâra, yboyacuê abé.

P. Mãrãnũngápe Tũpã recobiârãmõ rae?

R. Iesu Christo ñãndeyâra mbaeetê abapãbẽ vpé porú vca hárãmo guecórãmõ.

P. Mãrãnũngápe Tũpã mbaé eté oipo rú vcá rae?

R. Oporomboé oñẽ mõñeẽngã, oporoapirãmõ, opororá ãngaipágui, omissá Tũpã moñỹrõmõ ymõ ñẽmoỹrõ harerupé, ãnguera renõhẽmã Purgatorio gui, ombo Tũpãrá, tacĩborarí ñãn dĩ

R. Es Ministro de Dios.

P. Como es Ministro de Dios?

R. Porque el es el q̃ comunica à todos los misterios Diuinos.

P. Como comunica essos Misterios?

R. Enseñãdo al pueblo, Bautizando, Confessando, celebrando Missas, desenojando à Dios para con los pecadores, sacando las animas de Purgatorio, dando la Comunion, vngiendo los enfer-

dỹ oipitú, hae rõ-
bỹ oporomõmẽn-
da.

P. Nõínĩpe amõ Paí abaregui aipoapo hárarae?

R. Nõíní Payabare añõ aipóyâra.

P. Mbaérâmõpé abarê hérâmõ rae?

R. Guecobé rehéniá yté eí ab apâbẽguî.

P. Mbaé râmõpé Paí henõî mbĩrâmõrae?

R. Pâbẽrûbâmõ, pâbẽ rehé abéporõmboe hárâmõ hecórâmõ.

P. Hae Sacramento abaré ñẽmõñângába, mbaepâmí ymê-

fermos, y finalmente aſsiſtiendo al matrimonio.

P. Y no ay otro que haga eſſos oficios?

R. Los Sacerdotes ſolos tienen eſſo por oficio.

P. Porque le dezìs, Sacerdote?

R. Porque en la vida es muy diferente de los demas.

P. Porque ſon llama dos Padres.

R. Porque ſon Padres, y Maeſtros de todos.

P. Y que cauſa eſte Sacramento en el que lo recibe?

R.

ymêẽngĩ guaharuperae?

R. Gracia omêẽ ychupé guecómbo póbĩ hagûâmã.

R. Gracia para exercer ſu oficio dignamente.

Sobre el Matrimonio.

P. Mẽndá, mârâpã?

P. Que es matrimonio?

R. Aba cuñã abé oñônẽẽ á Paí robaque guecobé yacatû yoguerecó hágûâmã.

R. El recibirſe dos por marido, y muger en preſencia del Cura por toda la vida.

P. Mbaérâmôpê aipó mẽndahá rae?

P. Y para que es eſſe matrimonio?

R. Mboropotá pohãngâ, haé ângai pá quĩá robai chu âra.

R. Es vna medicina contra el pecado deshoneſto.

P. Abá aé guémbirecorãpĩçĩñẽmĩme

P. Y es licito el matrimonio Clandeſ-

me aguĩ yeteí rae?

deſtino?

R. Ndicatuyeté, aguaçá recó aú aipó.

R. En ninguna manera, porque eſſe ſerà amancebamiento.

P. Mbaé rãmõpé Paí abaré mẽndára omõmbeû mbohapĩ yebĩ Tûpã ópe rae?

P. Para que publica el Cura los caſados tres vezes en la Igleſia?

R. Mêndára mõmbochĩ hêrã; hupo tábo, hubeỹmõ y mõmêmdá catupĩrĩ hãgûãmã.

R. Para ver ſi halla impedimiento, para caſarlos no lo hallando.

P. Hae mêndára mõmbochĩ hába amõ quáapára, yñãngaipá pãngã ymõmbeû eỹrãmorae?

P. Y el que ſabe algun impedimento pecarà ſino lo manifieſta?

R. Yñangaipá catû.

R. Si peca.

P. Mbaerãpe mên-
dá-

P. Para que es el
ma-

dá rae?	matrimonio?
R. Poromõñã hâgûâ mâ guaĩrãmârí, Tûpã raĩrâmõ moĩ ngórâmô—gûâramã.	*R.* Para la procreacion de hijos, y criarlos en Religion Chriſtiana.
P. Abá guembirecó ñémõĩ rerecó aguĩyetei rae?	*P.* Y es licito al caſado el vſo de otra muger?
R. Ani Paí; poromõ angaipá hãmôgui oyeí catúne.	*R.* No Padre, antes ſe ha de apartar de toda ocaſion de pecado.
P. Aguĩyeteipãaba-guayĩra guembi recórâmô á rae?	*P.* Serà licito que el padre ſe caſe con ſu hija?
R. Ani Paí yyabaetecatû aipó.	*R.* No Padre, en ninguna manera.
P. Hae gueindĩ guẽbirecótâmô rere có aguĩ yeteí perae?	*P.* Y caſarſe con ſu hermana ſerà licito?
R. Ani, ndicatuyeté.	*R.* No Padre, en ninguna manera.

P. *P.*

P. Guemĩmĩ nõ rerecoabé aguĩyeteí perae?

P. Y con su nieta serà licito?

R. Ndicatuyabé.

R. En ninguna manera.

P. Tubãngá guayĩrãngá rehê yepopĩcĩ aguĩyeteypã?

P. Y el padrino con su ahijada?

R. Ndicatuî abenõ.

R. En ninguna manera.

P. Otutĩrayĩ, Oyaiché mẽmbĩ, Guĩqueĩ rayĩ, Gueíndĩ mêmbĩ, oyetipé abe guembirecóramõ aguĩyeteíherecórae?

P. Es licito casarse con su prima hermana, con su sobrina, de varon, ò hembra?

R. Anieteí aipó amó rehé oñêquãmbĩ çĩrãmõ Paí robaque yepé ypeapĩ rãmõne.

R. En ninguna manera, y aunque se casen, deuen ser apartados.

P. Oãnã moânga-gue-

P. Y el que se quisiere

guerarehé omẽndá potabae mãrãpé hecõnine?

re caſar con alguna que es reputada por parienta, q̃ harà?

R. Tomômbeu Paiupé, yñeẽ rapiâbo.

R. Informe al Cura, y eſtè por lo que le dixere.

P. Hae aguĩyeteípe omẽndá hague recobérâmô, mẽndáyoapĩrae?

P. Y es licito viuiendo el conſorte caſarſe otra vez?

R. Anieteí aypónûngá tequâra herecomeguâ mbĩrâmôné.

R. En ninguna manera, antes deue ſer muy bien caſtigado.

P. Mẽndarê yoaog aguĩ yeteiperae?

P. Es licito apartarſe los caſados?

R. Ndicatuî teõ añõ ypeáhãmõ.

R. No es licito, porque ſola la muerte los puede apartar.

P. Hae omẽndá rẽnôndé marâpe heconine?

P. Y antes de caſarſe, que han de hazer?

R. Oñẽmõmbeu Tũpãỹ gracia renoĩmõ rãngẽne.

R. Alcançar la gracia por medio de la confeſsion.

P. Hae co Sacramẽto remĩmeẽndĩ mbaeperae?

P. Y que es lo que dà eſte Sacramento?

R. Gracia omeẽ mẽdaré vpé, oñõĩrũñãmõ hecobé catupĩrĩ haguãmã ymbobĩ teboí yoaĩhû.

R. Dà gracia à los caſados para viuir juntos, y para perſeuerar en amor mutuo.

CAP. XI. *De las Indulgencias.*

P. Oime pé Sacramentos aguî mbaeamboaẽ ñãnde ãngã rembi rá rãmã Igleſia pĩperae?

P. Demàs de los Sacramentos tenemos otras ayudas de la Igleſia?

R. Oimê; co nãngãỹ ĩrobaçapĩ; Indulgen-

R. Si ay, el agua Bẽdita, y las Indulgen-

gencias ; hae Iubileos.

P. Maêrãpá ỹrobaçapĩ Tûpã ópe hĩnĩ rae ?

R. Christiano pâbẽ yeĩpĩ î hâgûâmâ toyeí cheângaipá mĩrĩ chehegui , añângâ abé toñẽguâhẽ oyâbo.

P. Mârãpã Indulgẽcias rae ?

R. Angaipá repĩ rân guê ; ñỹrô hába.

P. Mbae rerapĩpê aipó angaipá repĩrângue yñỹrõ niñândêberae ?

R. Iesu Christo ñândeyâra rérapĩpé hecóaçĩ, heõ abé San-

gencias , y Iubileos.

P. Para que està en la Iglesia el agua Bendita ?

R. Para asperjarse con ella los Christianos para el per don de pecados veniales , y ahuyẽtar al demonio.

P. Que cosa son Indulgencias ?

R. Perdon de penas deuidas por nuestros pecados.

P. En cuya virtud se nos conceden las Indulgencias ?

R. En la del tesoro de la Passion , y muerte de Chris-

to

Santos opacatû remĩmborará rehe abé.

P. Mbaeapóbo paçê aipo Indulgencias, oyogua rae?

R. Paí Papa ſanto yyoguâhâgûâ quai tába mboayêbo: ñêmômbeguâbo abé.

to nueſtro Señor, y de ſus Santos.

P. Que ſe ha de hazer para ganar las Indulgencias?

R. Cumplir lo que ſe manda en ellas en eſtado de gracia.

CAP. XII. *Sobre las Obras de Miſericordia.*

P. Mborere quâ há rembi ápó: emôm beû chébe.

R. Mborerequâ, &c.

P. Mbaérâmôpé (mborerequâ rẽbia-

P. Dezìd las obras de Miſericordia. pag. 15.

R. Las obras de Miſericordia, &c.

P. Porquè las llamamos obras de Miſe-

biapó) yae ychupé rae?

sericordia?

R. ñanderêmĩmbotápeeí imboayê hĩ nãmo, heçé yquaîpĩreỹmã ñãnde.

R. Porque no se deuen de justicia, sino que dependen de nuestra voluntad.

P. Mãñãmõ yquaîpĩramõ ñãnde imboayerehé rae?

P. Quando nos obligan à cumplirlas de precepto?

R. ñanderapichára tecótébẽraçĩ eté ramõ.

R. En necessidades graues de nuestros proximos.

P. Aipó mborerequâ rembiapó angatũrã eté mabae pãngã? Cotêrã ãngã riguâra: Cotipó teté reheguâra rae?

P. Quales de essas obras de Misericordia son mas principales, las Corporales, ò las Espirituales?

R. ñandeãnga reheguârâ catú ñãnderetè reheguâra ãngãturã.

R. Las Espirituales son mas principales.

P. Hae ñânderapichára guete rehé oãngãgui opĩtỹbõ hagũâ oicotêbê bérãmõ : mabae pacoîrãmõ yñângaturã rae?

P. Y ſi nueſtro proximo tuuieſſe mas neceſsidad de las Corporales , que de las Eſpirituales , quales ſeràn entonces las mas principales?

R. Haérãmõne guetéreheguâra , ãngã riguâra ângatu rãngatú ne.

R. Entonces ſerán mas principales las del Cuerpo.

CAP. XIII. *Sobre los enemigos del alma.*

P. ñande ãngã ambotareỹmbára emõmbeú chébe.

P. Dezìdme los enemigos del alma. pag. 18.

R. Nande ãngã ambotareỹ , &c.

R. Los enemigos del alma , &c.

P. Aipó ñânde amota-

P. Y eſſos enemigos pue-

tareỹ ñândere-mĩmboacĩpe ñãde mõangaipá pã gane?

puedennos forçar à que pequemos?

R. Ani eteí, ñânderemĩ mbotára omboaquĩ potáporará, angaipaba pĩpê ñân ndẽboa rehé yeporuâbo.

R. No, en ninguna manera, ſino inclinan al alma cõ tentaciones, y eſſe es ſu exercicio.

P. Mbaerehépe Tũpã mõrõ ângaírú ñândêbe, ohe cha gí rae?

P. Pues, porque permite Dios las tẽtaciones?

R. Tecó mârângatû rehé ñânde mbo yeporú potábo, mõrõaângaí ñâm boaguĩ yerĩ rêrâ mõ ñânderepĩ mbo oçé potábo.

R. Para nueſtro exercicio en las virtudes, y para premiar con exceſſo las vitorias que alcançaremos cõtra el vicio.

P. Hae añãngâ mârâmĩpe ñânderââ-

P. Y el demonio como nos tienta?

ângaí rae?

R. Temĩmõã pochĩ, ñânde mõângucá bo mbaeaibarí, hae poromo ângaipá hába ñândembo eça á porarábo.

R. Con pensamientos malos en lo interior, y en lo exterior con ponernos à los ojos cosas malas.

P. Hae temĩmõ ang pochĩ pohângã; mabaepângã?

P. Y que remedio ay para los malos pensamientos.

R. Heytĩ ymândí; temĩ mõ âng catupĩrĩ rehe yepo ruâbo.

R. Desecharlos prestamente, y exercitarse en buenos pensamientos.

P. Poromõ ângaipá há mârânûngapa çé omõ apĩâmĩ raene?

P. Y que remedio ay contra las malas ocasiones?

R. Ychuguî ñêgûâhẽ añõ aguĩ yeteí.

R. El huyr dellas es el mejor remedio.

P. Ycatú eỹrâmõ pa çê ñêgûahẽ ychu giû;

P. Y sino se pudiere huyr dellas, que se

guî ; mâr ãpe açé rêcõnĩ ne?

R. Tûpã vpê ñêmboé, opiâhãmõ toguerecó, angaipá yepireroñê angúbo.

P. Hae mbaeaí ỹbỹpeguâra mârâmĩ ñânderãẽngĩ rae?

R. ñeêângaipá rénduucábo, ñândereroapỹçápiâbo Tûpã ñeéngâguî, tecópochỹ yoguâ vcábo, tecómârângatuguî ñândereçá piâ potá porarábo.

P. Mbaepaipó pohâng rae?

R. Tûpã ñândequaytába mboayé, Sãtos reco árehé ye po-

ſe harà?

R. Valerſe de la oracion, y recelarſe ſiempre del pecado.

P. Y el mundo de q̃ manera nos tienta?

R. Haziendonos oyr coſas malas, apartandonos de oyr la palabra de Dios, incitandonos à tomar los vicios, y apartãdo nos de las buenas obras.

P. Y que remedio ay contra eſſo?

R. La guarda de los mandamientos, y imitacion de los

 San-

porará.	Santos.
P. ñanderoó mȃrȃmĭpe ñanderȃȃ raé?	*P.* Y la carne como nos tienta?
R. Tecó ȃngaipá mȏ mȏrȃpĭpé, heçé porȏmboaé pochĭ pĭpê abé.	*R.* Con inclinaciones, y paſsiones malas.
P. Mbae paipó porombo aé pochĭ rae?	*P.* Que ſon eſſas paſſiones?
R. Açé ȃng yeaceî, açeropá ropá abê, acemboaquaá eỹmȏ.	*R.* Impetus, y turbaciones que nos ciegan.
P. Mbobĭ paipó yea çeî angaipa pĭpê mboahá raé?	*P.* Quantas ſon eſſas paſsiones?
R. Yrȗndĭ, Torĭ, quĭ hĭyê, yerobiâteĭ, haçĭ.	*R.* Son quatro, Gozo, Temor, Eſperança, y Dolor.
P. Marȃnȗngápe açé opiâ ichuguine?	*P.* Que remedio contra eſſas paſsiones?

R. *R.*

R. Tûpã graçia rehé ñândémô nêmbobỹtébo, hae tembiapó catupỹrỹrehéñândembo yepóruâbo.

R. Perseuerancia en la gracia de Dios, y exercicio de virtud.

CAP. XIV. *Sobre los pecados, y virtudes.*

P. Emômbeú Angaipá ỹguê.

P. Dezìd los pecados Capitales. pag. 17.

R. Angaipá ỹgue sie te, &c.

R. Los pecados Capitales, &c.

P. Angaipá mârân-de éhá mbobỹ pãn ga?

P. Quantas maneras ay de pecados?

R. Mbohapỹ ymârân deé, angaipabỹpỹ, angaipámirĩ, angaipá tubichá.

R. Tres son, pecado Original, Venial, y Mortal.

Ori-

Original.

P. Mbaepaipó ãngai pábĩpĩ raé?

R. ñandereroecobê pĩrĩ ñãnde çĩrĩ epebéguâra angaipá, ñãnderubipĩ agui ñãnderi oyabaé.

P. Que coſa es pecado original?

R. Es vn pecado que nos acompaña en ſiendo engendrados, heredado de nueſtros primeros padres.

Venial.

P. Hae angaipámĩrĩ yâba mãbae pãngã?

R. Angãrí poroyuca eỹ, Porõmbo aquĩ éte ãngaipá tubichá rehé açépĩcĩrĩ hagũâma.

P. Y que es pecado venial?

R. Es vn pecado que no mata el alma, pero diſponela para el pecado mortal.

P. *P.*

P. Mârãnûngápe ângaipá mĩrĩ acé ângã ombo aquĩ rae?	*P.* Como enflaquece el alma el pecado venial?
R. Omboaybí ymô quĩreỹmô angaipátubichá apo ha gûámâ.	*R.* Entibiãdola, yaptandola para el pecado mortal.
P. Mbaérâmôpé angaipámĩrĩ hérâmô rae?	*P.* Porque ſe llama pecado venial?
R. Abaí eỹ hápe yyêapórãmô, yyabaí eỹhápe yyêîrâmô abé, açe ângã yucá eỹmô.	*R.* Porque facilmente ſe comete, y ſe perdona, y no mata el alma.
P. Mbaepe ymbogue hába raê?	*P.* Y con que ſe borra?
R. Hae ymã nueue imbogué hába.	*R.* Ye he dicho que ſon nueue coſas. pag. 24.

Pecado mortal.

P. Hae ângaipá tubichá mãrãpa?

P. Que cosa es pecado mortal?

R. Mbaé mõãng, mbaé mômbeû, mbaeapó, mbae apoeỹ atĩbĩbĩri Tûpã ñânde quaí tábagui.

R. Pensar, dezir, ò hazer, ò faltar en algo contra la ley de Dios.

P. Marãnûngápe angaipá ñânde ãngâ oharú rae?

P. Que daños haze el pecado al alma?

R. Poraĩhú, Tûpã gracia abé omboí ângãgui, ĩbag rôquẽ mbotĩpa, añãretã quaîta ychupê.

R. Priuala de la caridad y gracia de Dios, y de la bien auenturança, y cõdenela al infierno.

P. Hae ângaipá tubichá pohãngã mãbaepûngã?

P. Qual es el remedio del pecado mortal?

R.

R.

R. Paíupé ñêmõmbeú, o ãngaipá paguê acé mboaçĩpa, Tũpã mõñẽmõỹrõ hábãmõ hecórehé.

R. La confeſsion al Sacerdote con dolor de auerlo cometido, por ſer ofenſa de Dios.

Que es pecado Capital.

P. Mbaérãmõpé angaipããguê hérãmõ rae?

P. Porque ſe llaman pecados Capitales?

R. Angaipá opacatúrapórãmõ hecórehé.

R. Porquè ſon las rayzes de los demas pecados.

P. Hae ñẽmboeté aeí, haé tacateỹma aeí, hae ãngaipá ĩamboae haéí angaipá tubichá yepí rae?

P. Son pecados mortales la Soberuia, y Auaricia, y los demas pecados Capitales?

R. Nda tapiarí ãngaipá tubichá rũgũãĩ.

R. No ſiempre, ſino quando ſon contra

gũã î. Tũpã raĩhú, hae ñãnderapichá rerecó catú oharúrãmõ: angaipatubichá nãngá.

tra la caridad de Dios, y bien del proximo, que entonces ſeràn pecados graues.

P. Mánãmõ Tũpã rai hú oharú rae?

P. Quando ſeràn cõ tra la caridad de Dios?

R. Tũpã ñãnde quaítába, ſanta Igleſia ñãndequaitába abé omboaye vca eỹmãmõ.

R. Quando ſe quiebra por ella algũ precepto Diuino, ò de la Igleſia.

Soberuia, y Humildad. I.

P. Mãrãnguâpe ñẽmboeté hába raé?

P. Que coſa es ſoberuia?

R. Guapichára açoçé açérecó céçéraí.

R. Apetito deſordenado de ſer preferido à otro.

P. Haeñẽ mõmĩ rĩ, mbae-

P. Y que es humildad?

mbaepã? | dad?

R. ñemboubichá po táceręỹ, opĩágui-bê aybíbí guere-copĩçébo.

R. Inclinacion al desprecio, y desprecio de las honras.

---

2. *Auaricia, y Liberalidad.*

P. Mbaépe tacâteỹ raê?

P. Que cosa es auaricia?

R. Mbaé ndaeteí mô nôôrehé aí aí yê-porará, ypotĩ herecóbo.

R. Apetito desordenado de hazienda, reteniendole con demasia.

P. Hae mboyaîtába mbaé pângã?

P. Y que es liberalidad?

R. Tecò tebẽ borupé mbae meẽ.

R. Inclinacion à dar à los necessitados.

3. *Luxuria, y Castidad.*

P. Mbaepe ângaipá çândahé rehê tequâba raé?

R. Omẽndá haguereỹ rehébĩ çeraí, tecó çândahérí yeporarábo.

P. Mbaépe poropotareỹ raê?

R. Opĩá ñépĩcỹmbó tecó çândaheguî temĩ mõã pĩpê ñeẽ pĩpé tembiapo pĩpé abê.

P. Que cosa es luxuria?

R. Apetito torpe de cosas carnales.

P. Que cosa es castidad?

R. Limpieça de coraçon, en pensamientos, palabras, y obras.

4. *Yra, y Mansedumbre.*

P. Mbaépe ñémôỹrô aí raê?

P. Que cosa es Ira?

R. *R.*

R. Tayepĩ mburú é oñêmõỹrõ mbopó çébo.	*R.* Apetito de vengança desordenada.
P. Haé mãrãpe toõçãngraé?	*P.* Y que es paciencia?
R. ñemõỹrõ mboapĩ rĩbé.	*R.* Moderacion de essa Ira.

5. *Gula, y Templança.*

P. Nandeteí Carú; mbaepã?	*P.* Que es Gula?
R. Mbaeú, ĩú, caú rehé abé opĩá guenõẽ nõẽ.	*R.* Es apetito desordenado à comer, y beuer.
P. Hae yâbóte carú mbaepá?	*P.* Que es templança?
R. Aipórehé yeaubá catũ.	*R.* La moderacion en esso.

6. *Embidia, y Caridad.*

P. Mbaepe ñêmȣ acateỹ raé?
R. Guapichá recó mârângatú mboa çï, ymȣ̂mȣ̂rãeỹmȣ̂.
P. Hae mboraïhû acê rapichárari, mbaepá?
R. Açé guapichára recó açï rehé, ñẽpû, hecó catupïrï rehe, horï.

P. Que cofa es embidia?
R. Trifteza del bien ageno, y defagrado.
P. Caridad del proximo, que cofa es?
R. Tener pena de fus males, y holgarfe de fus bienes.

7. *Pereza, y Diligencia.*

P. Mbaepe rȣ̃ñâteỹ raé?
R. Açé ñêmboruí, yca-

P. Finalmente, que cofa es pereza?
R. Tibieza, y tèdio en

cararúbo Tũpã mbaerehé. en las cosas Diuinas.

P. Hae quĩ reỹ mã-rãpá? *P.* Y que es diligencia?

R. Açé ñêmõ aybí oquĩ reỹ mõ Tũpã mbae rehé, guorĩbãmó yyapóbo. *R.* Presteza en las cosas Diuinas, y gozo en hazerlas.

Cap. XV. *De las Virtudes Teologales, y Cardinales.*

P. Mbaépe (Tecó mãrãngatú Tũpã rehé ñãnde momaẽ hába) raé? *P.* Que quiere dezir, Virtudes Teologales?

R. Aipó tecó mãrãn gatú ñãnde ãngã pĩpeguara, haenia Tũpã añõ omaẽ *R.* Estas virtudes son del alma, y tienen por objeto à solo Dios.

omaẽ hábâmo oguerecó.

P. Mbaérâmô tepi âng Tûpã tecatuaí omaẽ hábâmô oguereco raé?

R. Tûpã aé añôni á aipó tecó mârângatú ogue noĩ ucá ñânde ângâ vpé heçe ñânde ân garí oyeçéabo.

P. Porque son objeto de solo Dios?

R. Porquè solo Dios las imprime en nuestra alma, y mediante ellas se vne con nosotros.

Fê.

P. Mbaépe Tûpã rerobiâ raé?

R. Ang rendĩberá, santa Iglesia rembirobiâ vcá ñândebe (yepeamõ hechageỹ) herobiâ vcá habeté ñân-

P. Que cosa es Fè?

R. Vna luz sobrenatural, con que sin ver lo q̃ nos propone nuestra Madre la Iglesia, lo creemos.

P.

ñândébe.

P. Hae ndépe er ehe chá Tũpã peteĩrâmô hecó, mbohapĩ persõnas râmõ hecó abé, co têrã Iesu Christo oñémô ñânde ha gueretéː erehechápe rae?

P. Veys vos q̃ Dios es trino, y vno, ò veys como Christo nuestro Señor es Dios y hombre verdadero?

R. Ndahechaî racó, hechag yepe eỹcóː tenaî arobiâ hechagirérâmô águibé.

R. No lo veo ciertamente, pero creo lo firmemente, mas que si lo viera.

P. Mbaérâmô tepai pó eré, tenaî hero biâbo rae?

P. Porquè creeys esso con essa certeza?

R. Tũpã é haguéra rehé, hae santa Iglesia Tũpã heí é haguera ñân-débe.

R. Porque lo dize Dios, y la Iglesia nos lo propone.

Esperança.

P. Mbaepângã (Yerobiâ) rae?

R. Tecóorĩ ỹbapeguâ raârõ.

P. Mbae pỹpé terã ñânderecoorĩ ỹbapeguâra oycórae?

R. Tûpã rechá pỹpé ỹbapé, heçé yaye cohúpa apỹ reỹ.

P. Mbaépé ñândere roba hẽ aipó tecó orĩ yecohú vpé raene?

R. Tûpã gracia, hae Iesu Christo recó acỹpó, heõ abé, ñânderecó mârângatú ndibénõ.

P. Que cosa es esperança?

R. Esperar la bienauenturança.

P. En que està nuestra bienauenturança?

R. En ver à Dios en el cielo, y gozarle eternamente.

P. Y porquè medios se alcança la bien auenturança?

R. Con la gracia Diuina, y meritos de Christo, y nuestras buenas obras juntamente.

Ca-

Caridad.

P. Mbaepe Mboraĭ húrae?	*P.* Que cosa es caridad?
R. ñandé Tũpã raĭhú mbaé pâbẽ açocé, hae ñânderа pichá raĭhú ñândeyeaĭhú ñâbẽ.	*R.* Amar à Dios sobre todas las cosas, y al proximo como à nosotros mismos.

Sobre las virtudes Cardinales.

P. Mbaerâmôpe (Tecó mârângatú ĭgué) yaé co virtudes vpé rae?	*P.* Porque se dizen Cardinales à estas virtudes?
R. Yângatũrãrâmô, tecó catupĭrĭ ĭbá mô hecórâmô.	*R.* Porque son muy principales, y rayzes de otras.

1. *Prudencia.*

P. Mbae rênôndeá há mârânûngápe açérerécônĩ rae?

R. Nom boyo abĩî tecó acébe.

P. Que cauſa en el hombre la Prudencia?

R. Tener el medio entre los eſtremos.

2. *Iuſticia.*

P. Haé (Tecoyoyâ rehé tequâba) mbaepe oyapó vcá ñândébe rae?

R. ñânde mômbaê meẽquaá youpé guârambaé, nditeî yñâbô vpé ymeẽngâ.

P. Que oficio tiene la juſticia?

R. Hazenos dar à cada vno ſu derecho juſtamente.

For-

3. *Fortaleza.*

P. Hae (Ang pĭatã̃) mbaepe hecó ñân débe rae?

P. Y que oficio tiene la fortaleza?

R. Quĭ hĭ yê teĩ, poĭ hu beỹ eté abê, omboapĭrĭbé ñân débe.

R. Moderar la passion de los miedos, y osadias.

4. *Templança.*

P. Hae (Mbaepabẽ rehé yeaĭhúbá) mbaepe hecórae?

P. Y la templança q̃ oficio tiene?

R. Caruaí, Cauaí, mbiapó mârã nan de teíguâra, tecó yabõte guârupí oiporu vcá ñân-débe.

R. El comer y beuer, y los demas apetitos sensuales los refrena, y pone en ygualdad.

Ca-

5. *Caridad.*

P. Hae virtudes opa catú ãngaturã mã baepã?

R. Mboraĩhú pabẽ ãngatú rãmbeté, tecó mãrãngatû opacatu rubichába, ymoĩngobe hára abé.

P. Mbaerãmõpe y-mõingobé hárã-mõoycó raé?

R. Opacatú tecó mã rãngatú: mboraĩhú rehe oyeapérũ, Tũpã vpé, heçê ñãnde moĩ rũmõ.

P. Hae ñãnde pãbẽ Tũpã robaque abá-

P. Qual es de todas las virtudes la mayor?

R. La caridad es la mas principal, y la Reyna, y vida de todas.

P. Y como es la vida de todas?

R. Porquè por la Caridad tienen las virtudes entrada à Dios, y nos vne con el.

P. Y de los hombres qual es el mayor, y mas

bápe ângaturâbé, ymârangatubébae abé?

R. Tûpã raĩhubehára, abáe y yepé.

P. Hae abápe Tûpã raĩhúbe hára rae?

R. Tûpã poroquaytába, ſanta Igleſia poroquaytába abé abapâbêgui imboayecatú hára.

y mas Santo delante de Dios?

R. El que ama mas à Dios, ſea quien fuere.

P. Y quien tiene mayor caridad?

R. El q̃ mejor guarda los preceptos de Dios, y de la Igleſia.

Conſejos Euangelicos.

P. Tecó Ieſu Chriſto ñândeyâra remĩ mónde mbobĩpá?

R. Mbohapĩ.

P. Mabaepângã?

R.

P. Los conſejos Euãgelicos quantos ſon?

R. Tres.

P. Quales ſon?

R.

R. Poriahû, Mêndareŷ, Poroapiâ açe rubicharehé.

R. Pobreza, Castidad, y Obediencia.

P. Mbaérâmôpé oñêêmôndé Iesu Christo aj potecó reherae?

P. Para que son essos Consejos?

R. Tûpã ñânde quaî metába imboayecatupĩrĩ hábamô.

R. Para guardar mejor los preceptos.

CAP. XVI. *Sobre las Potencias del alma.*

P. Erechébe ñânde ãngâ Potencias.

P. Dezìd las Potencias del alma. pag. 20.

R. ñande ângâ potẽcias, &c.

R. Las Potencias, &c.

P. Mbaerâmôpé Tûpã omêẽ ñândébe, Maẽnduá?

P. Para que nos dio Dios la memoria?

R. ñandé oquaîtaguê ararehé, hemĩ mêênguê eí rehé-ñândébe, ñânde maẽnduá hâgûâmârehé.

R. Para que nos acordemos de ſu ley, y de las mercedes que nos haze.

P. Hae Araqua á mbaérâmô omeẽ ñândébe rae?

P. Para que nos dio el entendimiento?

R. ñandé oquaápa, oyê ehê ñândê ñêângerecóbo.

R. Para que le conozcamos, y penſemos en el.

P. Haé Temĩ mbotára mbaerâpâ oméẽ raé?

P. Para que nos dio la voluntad?

R. ñândé guaĩhû hagûâmâ, hemĩmbotára apó hâgûâmâ abé.

R. Para que le amemos, y hagamos ſu Diuina voluntad.

CAP.

CAP. XVII. *Sobre los Sentidos Corporales.*

P. Emômbeu, mbaê andú haba.	*P.* Dezìd los ſentidos corporales. pag. 20.
R. Mbae andu pába, &c.	*R.* Los ſentidos, &c.
P. Maẽrãpã ñânde mbae andu hába Tûpã omêẽ ñândéberae?	*P.* Para que nos dio Dios los ſentidos corporales?
R. Oyeupé ñânder etegue tébo pĩpé, ñânde tequârâmô gûârãmã.	*R.* Para que con todo nueſtro cuerpo le ſiruamos.

CAP.

CAP. XVIII. *Sobre los dones del Espiritu Santo.*

P. Emômbeú chébe Espiritu Sãto remĩ mêẽngába.

P. Dezìd los dones del Espiritu Santo. pag. 21.

R. Tûpã Espiritu Santo, &c.

R. Los dones, &c.

P. Mbaerehépe yaicotêbẽ Espiritu Sãto remĩ méẽngába rehé raé?

R. Para que son necessarios los dones del Espiritu Santo?

R. Espiritu Santo açepĩá atôĩrâmo, açé mbae hupíqua ápaguâmâ.

R. Para con su luz entender las verdades.

1. *Don de Sabiduria.*

P. Mbaerehêpe (Mbae-

P. Para que es el dõ de

baerecó quaá) o-
meẽ rae?

de ſabiduria?

R. Mbaé hupiguâ-
rari ñãñêmõ ân-
gatupĩrĩ , haĩhû-
pa.

R. Para que juzgue-
mos bien de las
verdades , y las a-
memos.

---

2. *Don de entendimiento.*

P. Hae (Araquaá)
mãerãpã?

P. Para que es el dõ
de entendimien-
to?

R. Araquaá niá o-
mõmõhẽ vcá , hu-
piguâra.

R. Haze inveſtigar
las verdades.

---

3. *Don de Conſejo.*

P. Hae (Porombo-
tecó húcatú) maẽ
rãpã aguĩyeteí
rae?

P. Y el don de con-
ſejo de que ſirue?

R. *R*

R. Tûpã̃ remĩ̃ mbotára abĩquĩ̃riré; hemĩ̃ mbotareté yohucatúrehé.

R. De consultar las cosas à Dios mas gratas.

4. *Don de Fortaleza.*

P. Hae (ãng Pĩatã̃) mãrãpã?

R. ñãnde ãngã opĩ̃atãrãmõ tecó mãrã̃ oytĩ̃, hae tecó mãrãngatú ayêbo, oguẽnõĩ̃.

P. Y para que es el don de fortaleza?

R. Sirue de huyr del vicio, y con firmeza retener la virtud.

5. *Don de Ciencia.*

P. Hae (Tecó ãngaturã̃ parabog) mãrãpã?

R. Tecórã̃ yyabĩ̃ quĩ̃ pĩ̃ ragui, y catupĩ̃ rĩ-

P. Y que haze el dõ de ciencia?

R. Que sepamos escoger entre lo có-

rĩ beguê oiparabóg vcá ñãndébe. | ſultado lo mejor.

6. *Don de Piedad.*

P. Hae (mborerequâ) mãrãpã? | *P.* Y que es don de piedad?

R. Omõí ngatú vcá ñãnde ãngã Tũpã vpé. | *R.* La que haze concertar nueſtra alma con Dios.

7. *Don de Temor de Dios.*

P. Hae (Tũpã guî açéñẽ mõngĩhĩye) mbaepã? | *P.* Y que es temor de Dios?

R. Tũpã guî quĩhiyê niá, ñãnde mbo obaboyâ ãngaipagui, ychugui ñãn- | *R.* El temor de Dios nos haze que con toda diligencia huyamos del peca-

ñãnde mõñẽgũã-hẽmõ. — cado.

CAP. XIX. *Sobre los frutos del Espiritu Santo.*

P. Espiritu Santo açé herecó porê: emõmbeú.

R. Tũpã Espiritu Sã to, &c.

P. Mbae pacó Espiritu Santo rerecó pórae?

R. Chapacó ĩbá oĩbaguĩ ycatupĩrĩbérãmõ hecó yâbé, Eguíñãbẽ abé Espiritu Santo rerecóhapó--tecó mãrãngatú opacatú gui ycatu-

P. Dezid los frutos del Espiritu Santo, pag. 22.

R. Los frutos del Espiritu Santo, &c.

P. Que son los frutos del Espiritu Santo?

R. Assi como la fruta en su arbol es lo mejor, y mas perfecto del, assi los frutos del Espiritu Santo son lo mejor de las virtudes.

tupĩrĩ beguêrãmõ hecõnĩ.

CAP. XX. *Sobre las Bienauenturanças.*

P. Tecó ayêreheguâra, emombeú.

P. Dezìd las Bienauenturanças, pag. 22.

R. Tecó ayereheguâ ocho, &c.

R. Las Bienauenturanças, &c.

P. Mbaepicó (tecó ayé reheguâ) rae?

P. Que cosas son estas Bienauenturanças?

R. Virtudes rembiapo gui, hae Espiritu Santo remĩméẽ rembiapoguî ângãtûrãmbeté.

R. Las mejores obras de las virtudes, y dones del Espiritu Santo.

P. Abá herã yporiariahú Tûpã rehé rae?

P. Quien son los pobres de Espiritu?

rae?
R. ñémboyerobiâçe
reỹhára, hae ĩbĩ-
peguâra mbae re-
roỹrohára.
P. Abápe tecóapĩrĩ-
bé rerequâra rae?
R. ñemõỹrõ poroã-
tõî, andûpareỹ.

P. Mãrãnũngápe ĩbĩ
póyârãmõne?
R. Guecó eyé yarã-
mõ guecórãmõ.
P. Abáherã oyaheó-
bae?
R. Torĩ ĩbĩpeguâ
rerõỹrohára.

P. Abápe Tecó mã-
rãngatúrehé oye-
porará bae rae?
R. Guembiapó pá a-
pó catúpĩrĩ rehé,
oye-

tu?
R. El q̃ ya no quie-
re honrras, ni ri-
quezas deſta vi-
da.
P. Quien ſon los mã
ſos?
R. Los que no tie-
nen, ni aun moui-
mientos de vra.
P. Como poſſeeran
la tierra?
R. Como ſeñores
de ſi miſmos.
P. Quien ſon los q̃
lloran?
R. Los que dexan los
plaçeres deſta vi-
da.
P. Quien ſon los que
han hambre, y ſed
de la juſticia?
R. Los que hazen cõ
anſia el deuer en
to-

oyeporarábaé.	todo.
P. Abape yporia hûberecó yâra rae?	*P.* Quien ſon los miſericordioſos?
R. Guapichárehé yporerequâ catúbae.	*R.* Los muy piadoſos con los proximos.
P. Abahérã (opĩá ñẽ pĩcỹmbó catúbae) rae?	*P.* Quien ſon los limpios de coraçon?
R. Angaipá rũmbĩcuetirõ eté, oyeehé ãndú potareỹhára.	*R.* Los q̃ ni de muy lexos quierẽ ſentir coſa de pecado.
P. Abaherã (Mãrãtequâreỹhára) rae?	*P.* Quien ſon los pacificos?
R. Oñêmõngĩ rĩ rĩbae, haé oyo ehémãrã tequâra, omõngĩ rĩ rĩ abé.	*R.* Los que viuen en paz, y pacifican à otros.
P. Abápe (Tecómãrã Tũpã rehé rerõõçã hára) rae?	*P.* Quien ſon los q̃ padecen por la juſticia?
R. Tũpã rehê oyerobiâ	*R.* Los que en las per-

biâ eteíbae, ymô-mârâmbĭrâmô guecoramô yepé.

P. Mbaé râmôpe co mbae (ayere hé-guâra) hérâmô rae?

R. ñanderecó ayeca tú coĭbĭ peguâra, có tembiapó pĭpé nĭ nĭ, hae ĭbape ñândehó yerobiâ, heçe hĭ nĭ abe-nô, haubé (A yê re heguâ) yaé ychú-pe.

persecuciones fiã firmemente en Dios.

P. Porque se llaman estas obras Bien-auenturanças?

R. Porque en ellas consiste nuestra Bienauenturança en esta vida, y la Esperãça de yr à gozar de la Eterna.

CAP.

CAP. XXI. *Catecismo del santissimo Sacramento.*

P. Mbaepe santissimo Sacramento?

P. Que es santissimo Sacramento?

R. Hostia, hae Caliz y consagrapĭra, y-pĭ pêne Iesu Christo abárâmô guecó rehebé Tûpã̆ ñâmô guecórehe bé oĭ̆.

R. Es Hostia, y Caliz consagrado, en que està la Humanidad, y Diuinidad de Christo.

P. Paí abaré omissa ĭ̆pĭ̆rrĭ̆râmô, oicó pacoîrâmô Iesu Christo, Hostia pĭ̆pe raé?

P. Y desde que el Sacerdote empieça la Missa, està por ventura Christo en la Hostia?

R. Ani Paí, ndahaubi é ndiyeroyĭ̆ ha biçe yehupé ne, mbuyape etérâmô

R. No Padre, y por esso no es adorada por ser pan solamente.

mô P.

mõ he córãmo.

P. Aracaepebé Iesu Christo oĩ Hostia pĩperae?

R. Iesu Christo ñẽẽ mbie yaré Paí abareñõ vpé, ymõmbeú rupibé Iesu Christo oĩ Hostia pĩpé, haé acoĩhapeí ohupí Paí ñãnde mboyeroyĩbo ychupé.

P. Hae ãngñeẽ mõm beú riré, mbuyapé, haé cãgũĩ mbĩ terí rae?

R. Ani eteí, mbuyapé reçócuênia, hae Cãgũĩ recoeué abé ocañỹ, Iesu Christo guetébo

P. Desde quando està Christo en la Hostia?

R. Desde que el Sacerdote dize las palabras de la Cõsagracion, y por esso leuãta la Hostia para que la adoremos.

P. Y despues de dichas estas palabras, perseuera toda via el pan, y el vino?

R. En ninguna manera, porq̃ la sustancia del pan, y del vino se perdiò, y en su lugar està

bo henda guêpe, hĩ nâmô.

eſtà Ieſu Chriſto.

P. Mârânûngápe Tûpẫñeẽ ymômb euré mbuyapé, hae câgûî recó ocañỹ, guechágamô mbuyapé, hae câgûî bĩté bérâmĩ rae?

P. Como por medio de eſſas palabras ſe pierde la ſuſtan cia de pan, y vino, porque à la viſta parece pan, y vino?

R. Aipó Tûpã ñeêmbó mbuyape, hae câgûî mûndábo, ymorôtĩ nguêrañõ, Câgûî recuêrañõ ymômbĩ tábo.

R. Eſſe es efecto de la Diuina palabra que haze eſſa tranſubſtanciacion, quedando ſolos los accidẽtes.

P. Emboyequa á angá aipochébe mbaerãângába amô pĩpé?

P. Ruegoos, que me declareys eſſo cõ algun exemplo?

R. Hiyeî, chapângá abati âỹî acé ytỹmâmô ytuyû ocañỹ-

R. Placeme, el grano que ſe ſiembra ſe pudre, y pier-

ñŷmô, poriré oye ecobiârõ yĩ, hára abé yçẽma (Tûpã ypota hápe ñôte) ẽgûĩ abé mbuyape, hae câgûî ocañŷ Iesu Christo reté rehé oye ecobiârõmô.

P. Mârânûngátepé guecuéra gueâqûânguerarí: câgûî, hae mbuyapé bérâmĩ guechága rae?

R. Hae ĩmãracó ndé be aipó Tûpã ñéẽmbaraetehá, haê te mbaeraângába pŷpé tanôhẽngatú ndebe.

P. Vrugua çurupiábi-

pierde en la tierra, pero luego se conuierte en caña, y hojas (por la voluntad Diuina) assi tambiẽ el pan, y el vino se consumiò, conuirtiendose en el cuerpo de Christo.

P. Pues como parece toda via pan, y y vino en el olor, y sabor?

R. Yà os he dicho, q̃ essos son efectos de las Diuinas palabras: pero declararoslo he con vn exemplo.

P. El hueuo empolla-

biñaé: vruguaçû rupiá bérâmĩ gue chagari, amômeaête opĩpiârâmô vruguaçuraĩ oguerecó oapé tĩn gueguĩpé ymoân gape. Egûîñabẽ Iesu Christo oĩ mbuyape tĩnguequĩpe oñémô ân-gâ.

llado tiene aparẽcia de hueuo, y no lo es, porque debajo de aquella blancura encierra vn pollo viuo. Assi entendereys, q̃ debajo de aquellos accidẽtes està Iesu Christo entero.

P. Abá eí vpê aguĩyeteí aipo apohagûâmâ rae?

P. Y puede qualquiera Consagrar?

R. Paíabaré ñô opoguĩpe oguerecó aipo apóbo.

R. Solos los Sacerdotes tienen essa potestad.

P. Mbaérâmôpé ndoyêehá vcári Iesu Christo Hostia pĩpé rae?

P. Porque no se dexa ver Christo en la Hostia?

R. Heye oñẽ môâng ñânde oguâ poĩhúm-

R. Encubrese para quitarnos el recelo

húmboíbo , guechag eӯ yepe ñẫn degue róbiẫ hẫguẫmẫ.

P. Mẫrẫnû̃ngápe Iesu Christo reté guetébo Hostia mĩ rĩ pĩpé oĩ rae?

R. Tû̃pẫ vpé ndiyabaíbi mbaê amõ , haéte mbaé rẫẫngába tamỗmbeû. Chatépé mĩ tẫngĩ ocĩrĩé pebé ẫngẫtubichá , abá tubichá ẫngẫrẫmĩoguerecó: eguĩ nû̃ngá Iesu Christo Hostia mĩ rĩ pĩpe yepeoicó.

P. Mbae raẫngabeíamboaê emỗmbeuchébe , aipómbo

lo de su grandeza en recibirle , y para que la Fè haga sus efectos.

P. Como està Iesu Christo enteramẽte en vna Hostia pequeña?

R. A Dios no ay cosa dificultosa: pero con todo esso diré vna comparacion. El Infantico en el vientre de su Madre tiene vna alma tan grande, como la de vn hombre: Assi Christo està en qualquier Hostia pequeña.

P. Dezìdme algun exemplo casero, en que me declareys

boyehúpabé.

R. Môcõî tamõmbeú, ñeãngechacába tubichá pĩpé aceguetébo oyeguaâ ypecẽnguerĩ pĩpé abé açe guetébo oyequaá: eguĩ ñãbẽ Ieſu Chriſto oycó Hoſtia mĩ ri pĩpé tubichá pĩpé ñãbé. Abati aỹîa bé opĩrĩ quỹ tĩĩ ngue quĩ rĩ yepé pĩpé, guapó, oĩ guê, guôba abe oguerecó. Egũĩ ñã bẽ abé Ieſu Chiſto Hoſtia peçênguerĩ pĩpeoicó.

P. Paí Hoſtia oypeçe árãmõ oipe-

çeõ

reys mas eſto.

R. Dos os dirè, en vn eſpejo grande ſe vè la perſona enteramente, y tambien ſe vè en vn pedacillo del eſpejo: Aſsi Ieſu Chriſto eſtà en la Hoſtia pequeñita, de la manera q̃ en la grande. El grano de maiz tã bien en ſu coraçoncillo, por pequeñito que es tiene ſus rayzes, ſu caña, y ſus hojas: Aſsi Ieſu Chriſto eſtà en la Hoſtia pequeñita, como en la grande.

P. En el partir de la Hoſtia parteſe el

cuer-

çeõ Iesu Christo rae?

R. Ani eteí mõrotĩn guérañõ omboyaóg, yyaocague ñãbõ pĩpé Iesu Christo guetébo oĩ.

P. Nderemõmbeuy cétepé mbaé raãngába amõ aipó mboyehúpa, cheí quaáparae?

R. Taé; ñeãng echacába guetébo guara pĩpe açeguetébo oyeechág, yye cárãmõ éte ypeçênguẽñãbo pĩpé açê gueteboabé oyeechá eguĩnũngára Iesu Christo hostia pêçẽ ñabõ pĩpeoĩ.

cuerpo de Christo?

R. En ninguna manera los accidentes solos se diuiden, quedando en cada parte Iesu Christo entero.

P. No me direys alguna comparació, para que yo sepa como es esso?

R. Si dirè, en vn espejo entero, se vè el hombre entero, y en quebrandose, en cada pedaço se vè tambiẽ entero: Assi Iesu Christo està entero en cada particula.

P. Hae Iesu Christo Hostia pĩpé hecó rerobiã hareỹ ohotepé ĩbapene?

P. Y el que no cree la asistencia de Christo en la hostia, puedese saluar?

R. Ani Paí añarétãmẽ ohóapĩ reỹmâne.

R. No Padre, porq̃ serà condenado à penas eternas.

P. Hae Christianos pabẽ Tûpã rárarí, yquaipĩ rae?

P. Y tienen obligacion todos los Christianos à Comulgar.

R. Yquaîpĩcatú, aretéguaçú pĩpé, omânô môângápe abé, Tûpã rareỹmô (tárehé haruâ eỹpeî) yñângaipáne.

R. Estan obligados, y el que no Comulgare por Pasqua, ò estando en peligro de muerte (no auiendo impedimento) pecarà.

P. Maérâpângã ñânde guâhâgûâmârí Tûpã ñândequaî rae?

P. Para que nos mãda Dios que Comulguemos?

R. R.

R. Coñãnde pe áhábapÿpé, ñãnde yrũ guerecopÿpotábo, o gracia rehé ñande mõmbae eté potabó, ÿbápe ñãnde mboyo ecohú tecó orÿ apÿreỹ rehéabé.

P. Mãrã apóbo pe ñãnde Tũpãrá bÿ catu raene?

R. Angaipá mÿ rÿ aubé yepérehé ña ñé mõmbeguâbo, heçé yerobiâbo, herobiâbo abé, haÿhúpa mbae pâbẽguî.

P. Hae tariré mãrãpe açé recõnÿne?

R. Ypo epÿ rehe açé

R. Para que le tengamos por compañero en este destierro, y para enriquecernos con su gracia, y darnos la vida eterna.

P. Que haremos para Comulgar dignamente?

R. Confessar aun los pecados veniales con actos de Fè, Esperança, y Caridad.

P. Y despues de Comulgar, que se ha de hazer?

R. Exercitarse en dar-

çé oyeporúne açerecotêbẽ rehé yerurébo, angaipa cuê mbo ỹbỹ potareỹmo.	darle gracias, pedir mercedes, y proponer de nunca ofenderle.

CAP. XXII. *Catecismo breue para rudos, y viejos.*

P. Erechébe oicópe Tũpã?	*P.* Dezìdme, ay Dios?
R. Ta Paí.	*R.* Si Padre.
P. Mbobỹpe Tũpã?	*P.* Quantos Dioſes ay?
R. Moñêpeteĩ ñõ.	*R.* Vno ſolo, no mas.
P. Abape Tũpã?	*P.* Quien es Dios?
R. Tuba, Taỹra, Eſpiritu Santo mbo hapỹ perſonas, hae pe teĩ ñõ Tũpã.	*R.* Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo, tres perſonas, y vn ſolo Dios no mas.
P. Abápe ñãndérãmõ oñẽmõñã rae?	*P.* Quien ſe hizo hõbre?
R.	*R.*

R. Tũpã Taỹra.	*R.* El Hijo de Dios.
P. Mãrãpe héra?	*P.* Como se llama?
R. Iesu Christo	*R.* Iesu Christo.
P. Omãnõ pãngã?	*P.* Muriò Iesu Christo?
R. Ta Paí, omãnõ.	*R.* Si Padre.
P. Mbaerehepe omãnõ?	*P.* Porque muriò?
R. ñãnde angaipábagui, ñãnde pỹcỹrõ hãgũãmã.	*R.* Por librarnos de nuestros pecados.
P. Haépe oico beyebỹ rae?	*P.* Y resucitò?
R. Ta Paí oicobé yebỹ.	*R.* Si Padre, resucitò.
P. Hae ñãnde ñãmã nõ pãngane?	*P.* Y nosotros hemos de morir?
R. Ta Paí, yamãnõne.	*R.* Si Padre, todos hemos de morir.
P. Hae ñãnde ãngã omãnõ pãngã?	*P.* Y nuestra alma muere?
R. Añi; omãnõeỹmbeterãmõ.	*R.* No, porque es inmortal.
P. Yaicobé yebỹ pãn gã-	*P.* Y hemos de resu- ci-

gãne?	citar todos?
R. Ta Paí, yaicobeyebĩne.	*R.* Si Padre, todos resucitaremos.
P. Ymȃrȃngatú omȃ nȏ rémȃmȏ pe ohóne?	*P.* Y los buenos dõde van en muriendo?
R. ĩbápe tecó orĩ apĩ reỹ rerecóbo.	*R.* Al Cielo à gozar de la vida eterna de gloria.
P. Hae yñȃngaipábae omȃnȏrĩrẽ mamȏpe ohone?	*P.* Y los malos en muriendo, donde van?
R. Añȃretȃme tecó açĩ apĩreỹ porarábo.	*R.* Al infierno à padecer penas eternas.

CO-

Coné quatiá epĩçã̃ yrũndĩ̃ tecómã̃ rã̃ngatúrehé porómboehá.

Yyĩpĩ ycó mã̃nũngápe y Chriſtianobae ára oiporú Catúne.

1. Opag coẽrã̃mõ oyeobaçarĩ̃ rẽ nã̃teí. Ymõmbeu catú pĩrã̃mõ̃ toicó Santiſsima Trinidad Túba, Taĩra, hae Eſpiritu Santo, mbohapĩ perſonas hae peteĩ̃ Tũ pã̃ eté. Coriré oñẽçũrã̃mõ nateí abenõ̃.

2. Ah Tũpã̃ Cheyâra aguĩyebé nde Che mõngé vcá catú pĩrĩ̃ haguêra, mbaemã̃ rã̃ agui Chepĩcỹrõ̃ hagueraabé.

3. Ndei teé ameẽndébe Cherecobé Che ã̃ngã̃, cheremĩ̃ mõ ãng, Cheñeẽ, Cherêmbiapó, haerombĩ Cherémĩ̃ mborará opacatú : oroaĩhúniá opacatumbae guî, haubé angaipágui tapoí catú cheã̃ngaipá potareỹmõ béco ĩte.

4 Hae

Quatro tratados prouechosos pora alcançar la virtud.

El primero enseña, de q̃ manera deue el Christiano gastar el tiempo.

1. Luego que despertare por la mañana, despues de auerse persinado, diga assi: Bendita sea la Santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres personas, y vn solo Dios verdadero: Despues desto puesto de rodillas, diga desta manera.

2. Dios y Señor mio, doyte gracias porque me as guardado esta noche, y librado me de mal.

3. Y por esso te ofrezco mi vida, mi alma, mis pensamiẽtos, mis palabras, y obras, y finalmente todos mis deseos. Amotè Señor sobre todas las cosas, y propongo por tu amor de no ofenderte mas.

 4 Y pa-

4. Hae oângaipá gui oyeí catú hâgúâmâ timâêndua Tûpã Espiritu Santo ñeẽngábarehé, nayâra. Nderembiapó opaca tu apóbo : ndereçaá catú eyeçaerecóbo nderecó apĩpába reheguâra rehé. Copacó Teõ. Tecoberehe yerure hába. Añâ retãmã. Tecóorĩ ĩbapeguâra. Hae có ĩrûndĩ mbae rehé gueça coí coí râmô, heçé oyeporú mbeguẽrĩrẽ râmô, tomõmbeú mbohapĩ orerûba, hae mbohapĩ Tûpã tanderâârõ Maria Saratissima Trinidad vpê yquabeẽngâ : Córâmĩ.

5. Peteĩ Orerúba, hae peteĩ Tûpã tanderâârõ Maria Tûpã Túba vpé toiquabẽẽ (haeniá pâbẽ mõñângá râmô yaé) tacherêõ mârã ĩmé co ára pĩpe, hae che mânõ cacárâmô, tacherero mânõngatú Sacramentos opacatú; oyâbo.

6. Açéreõrirê, açérecó cue rehé yerure hába ourí, Haubé peteĩ Orerûba, hae peteĩ Tûpã tanderâârõ Maria Tûpã Taĩraupê tomõmbeú (ñândepĩcỹrõ há ramô heco hápe) naoyâbo. Cheyârá Iesu Christo ndené cherecó rehé yerure há-

4. Y para apartarse de pecar, acuerdese de aquel dicho del Espiritu Santo, que dize: En todas tus obras acuerdate de tus postrimerias, que son Muerte, Iuyzio, Infierno, y Gloria. Y despues de auerse exercitado en esta consideracion. diga tres vezes el Padre Nuestro, y el Aue Maria, ofreciendolas à la Santissima Trinidad, en esta forma.

5. Vn Padre Nuestro, y vna Aue Maria, ofrecerà al Padre, como à Criador, pidiendole, que le libre aquel dia de muerte desastrada, y que quando muriere, no sea de muerte subitanea, sino con los Sacramentos, y en buen estado.

6. Y porque despues de la muerte se sigue el juyzio particular, rezarà vn Padre Nuestro, y vn Aue Maria al Hijo, (à quien se atribuye la Redencion) pidiendole, que pues es Iuez, le dè gracia para ordenar su vida de manera, que pue-

hára, haêrãmõ emõpo atãĩngatú cherecobê yepí guimanõmõ té, toĩngatú cherecó ndébe angá.

7. Haé yeruré há raquĩ cuérãmõ açé cotêrã ĩbápe omãrãngatú cuerehé; Cotẽrã añãrétãmẽ opochĩ cuérehé y hó. N-deyteé tomõmbeú orerúba, hae Tũpã tanderaãrõ Maria Tũpã Eſpiritu Santo vpé (ñãnderecó moĩ ngatú hárãmõ heco hápe) hae ymongetábo nateí. Ah Eſpiritu Santo Tũpã eté Chererobĩ té bĩ téboí angá epé tecó mãrãngatú pĩpé yepí, chemãnõ hãgũâmabé, añãretãmã gui chepĩcỹrõmõ. Haé ãng bae imboporé Tũpã Tubupé nateí. Chéne Cheyâra cherembiapó opacatú ndébe ayoquaî. Taĩrupé abénateí. Tũpã Taĩra chene cheñeẽ ayoquaî ndebe. Eſpiritu Santo vpenateyabé. Tũpã Eſpiritu Sãto Chéne cheremĩ mõãng ayoquaî ndébe, toicó te mbaepãbẽ cheriguâra nderecó orĩ apĩreỹ hábãmo gũârãma.

8. Poyé, toyequayé o Angel vpé: naoyâ-bo.

pueda dar buena cuenta quando ſe la pidiere.

7. Y porque deſpues del juyzio, y cuenta de nueſtra vida ſe ſigue, que quien la dà buena, vaya al Cielo, y quien mala, al Infierno, rezarà vn Padre nueſtro, y vn Aue Maria à Dios Eſpiritu Santo (à quien ſe atribuye la juſtificacion) pidiẽdole le ſea propicio, diziendo aſsi. Eſpiritu Santo, verdadero Dios, ruegote, que me concedas continua perſeuerancia en la virtud haſta la muerte, y que me libres de las penas del infierno. Deſpues deſto dirà al Padre deſta manera. Yo Señor mio te ofrezco todas mis obras, y al Hijo. Hijo, verdadero de Dios yo te ofrezco mis palabras. Y al Eſpiritu Santo dirà. Eſpiritu Santo, Dios verdadero, yo te ofrezco todos mis penſamientos, para que todas mis acciones ſean endereçadas à tu gloria eternamente.

8. Deſpues deſto ſe encomendarà al Angel

bo. Angel Cherã ãrõ hárãmõ Tũpã remĩmõingó, Cheãng eçapé epé curĩ, yepí abé Chemboé chembo araquápa, mbaeaybaguî Chepĩcỹrõmõ, Amen Iesus.

Ara recó porombucú açé yeporú catú hagũâma: mõrãndú ycó.

1. Guog aguî ocẽrãmõbé Yglesiâpe yepí oho hába mõné, oñemõmbĩ áhape Missa rẽndú hãgũâmã. Pay abaré ñẽmoñeẽ tomó paũ ĩmé, oñẽmboecó apĩraguĩyeí hẽndúpa, o ãng recò mãrãngatú mbo océ potábo.
2. Santissimo Sacramento rero atárãmõ toyehuí abé heroatábo. Tohapecó paũ ypohúpa Tũpã opé guecóguecó eỹ oñẽ nỹpĩ aeỹinã, oñẽmõngĩrĩrĩ oicóbo. Cruz opacatu tomboyerobiâ, Santos ra ãngába abé heçê oñẽacãng eî tĩca. Pai abaré abê tomboyerobiâ. Santa Yglesia poroquaîtába tomboubicha imboaye-

gel de su guarda, diziendo assi. Santo Angel, à quien Dios me ha encargado, alumbrame en esta dia, y enseñame continuamente, corrigeme, y librame de todo mal, Amen Iesus.

Auiso para passar el dia con prouecho.

1. En saliendo de casa, la primera visita sea la Iglesia à oyr Missa con todo recogimiento, y quietud, nunca dexe de oyr el Sermon con toda diligencia, y deseo de sacar prouecho del, para yr creciendo en la virtud.
2. Quando saliere el santissimo Sacramẽto, hallese à acompañarlo, y acuda algunas vezes à la Iglesia à visitarlo, no estè inquieto, sino con quietud, y de rodillas. Haga reuerencia à la Cruz, y à las Imagenes de los Santos. Honre mucho à los Sacerdotes, y los preceptos, y estatutos de la Iglesia, tengalos en mucho,

y no

yecatúbo.

3. Oñomõnguetárãmõ toya bĭquĭ mãrã̆ ĭmé guapichára recó. Tomboyerobiâ aéte opacatú. Tiyapu ĭme tĭrõeté, Tohenõî teĭ ĭme Tũpã̆ réra. Angaipába rehé oñẽãã̆ ãndúpa Iesus teí, toicó Iesus cheãngã pĭri oyâbo, Cruz abé toyapó opĭñápe. ĭrobaçapĭ ocotĭpe toguerecó yeyĭpĭîtagũâmã heçeniá angaipá mĭrĭ ogue, hae añã̆ngã oñêgũâhẽ ychugui.

4. Yñãngaipábae rehé toñêmoĭrũ ĭme y chugui catú toñêgũâhẽ. ñomõngetá ãngaipáhápe toyê royquieĭmé. Toycó teĭĭmé, mbae aguĭyeí apórehe catu toyeporú yepí, tecóteĭniá angaipá teĭ rõupê porõmõñãrõ hábamõ nãngã. ñeẽpochĭ, mboraheî çandahé toya baeterecó eté, heçé oyeapĭçabĭreỹngatúbo, hae aipó angaipá mbooriĭhára ta hobaîchuâ rũĭmê, toñemboyeyaî catú ychugui ñêguã hêmõ.

5. Toporaĭhú catú poria hubórehê, hae amõ yyaĭbĭrâmõ yepé togueroỹrõ ĭmẽ,

y no los quebrante.

3. En ſus conuerſaciones no trate de dezir mal de nadie, antes procure honrar à todos. En ninguna manera diga mentira, ni jure. En qualquiera tentacion q̃ ſienta del enemigo, llame à Ieſus ſea en mi alma. Haga tambien la ſeñal de la Cruz. Tenga en ſu apoſento agua Bẽdita, y vſe della, porque por ella ſe quitan los pecados veniales , y los demonios huyen.

4. No ſe acompañe de ruynes compañias, antes huyga dellas, ni entre en corrillos de ruynes conuerſaciones. No eſtèocioſo, antes procure eſtar ſiempre ocupado en alguna buena accion, porque la ocioſidad es añagaza de todos los vicios. Aborrezca las palabras torpes, y los cantares deshoneſtos, no dando oydos à eſtas coſas en ninguna manera, y nunca mueſtre guſto à tales coſas, antes mueſtre deſeſtima de todo eſſo.

5. Ame mucho à los pobres, y aunque parezcan muy deſpreciables, nunca los deſ

O pre-

mẽ, hae mêmẽ Tũpã raĩrâmõ nãngã. Toñêgããhẽ orĩrĩ îta ãnga ypábaguî; hae niã tecómãrãnĩ rerú habeté, açé ãng mõmboriahúpa, ĩbápe açébe ayeboí y-piâ hábamõ, haerõmbĩ añãrêtãm bupé açequaîta raé.

6. Ocarú ĩpĩrãmõ guẽmbiú tahobaçá o-ñãbõte yguâbo, ñêmboabirú guî oyeaĩ-hú bábo, haeopoîtare vpé guemĩ mbo-tara rupí opoî eỹhaguerehé toñémõỹrõ ỹmê tirõetê.

7. Ocarû porombucú, ocarú poí ré abê, mbaeaguĩ yeí amõ oñêmõeçãî hábãmõ toyabĩquĩ, angaipá amõ abĩ quĩ pota-reỹmo. Toipoepĩ abé Tũpã vpé omõn-garú haguerehé.

8. Curĩ amõ amõ yepí toyepĩa vpí Tũpã vpé, oyequaîta ychupé, hae opĩ apeê na teí. Ah Tũpã nde cheyâra, nde chemõ-ñãngára, nde cherecobé meẽngára, nde cherú, nde chererequara, nde cherembi-aĩhú chepĩaguĩbé. Chepĩ tỹbõ angaepé. Chepó eyarĩmé angaipába amõ pĩpe

cheá

precie, porque todos ſon hijos de Dios. Con grande eficacia huìa de qualquier pecado, porque el pecado es cauſa de todos los males, y empobrece infinitamẽte el alma, es el total impedimiento para yr al Cielo, y cauſa condenacion à penas eternas.

6. Quando empeçare à comer, bendiga la comida, y coma con templança, yendoſe à la mano en los exceſſos, y tenga paciencia quando no le dieren de comer à ſu guſto.

7. Mientras comiere, y deſpues de auer comido, entretengaſe en algun exercicio honeſto, ò conuerſacion, y guàrdeſe de tratar coſas deshoneſtas, y dè gracias à Dios por la comida.

8. Procure ſiempre leuantar el coraçon à Dios, ofreciendoſele todo, y diga aſsi en ſu a ma. O Dios, tu eres mi Señor, tu mi hazeldor, tu me as dado el ſer que tẽgo, tu eres mi Padre, tu me ſuſtentas, à ti ſolo es à quien amo ſobre todas las coſas, ayudame Señor, y no permitas q̃

cheá eỹ hãguãmã. Toroaĩhú poírĩmê a-
pĩ reỹ. Ndeñỹrõ chébe. Conẽẽngába,
cotêrã amboaé ñémeẽngébaé toiporú,
Tûpã raĩhubarí oyepóruâbo.

Pỹtûnãmõgûârãmã.

1. Caarúrãmõí ocot ĩpe toiquie, ocárupí
oata eỹmõ, toñémũndá rucá ĩmé guapi-
charupé, hae oque ỹmbobé toñenỹpĩ a-
eỹî guecó cuérehé oye eca erecóbo, m-
bohapĩ mbae rehé oyepóruâbo, yyĩpĩ-
rãmõ nahéine.

2. Aguĩ yébé Tûpã Cheyâra nde chepĩ-
çỹrõ haguéra cherecó mãrãngue raguî,
teõ aguî abé, nde cherecobé ymbopĩco
pĩ haguéra, haé opacatú mbaê chere-
mĩnguabeỹ cherí nde yyapo haguéra.
Nda haubié niché oromõmbeucatú yê-
bĩ yêbĩ chepĩ á guibé. Emeẽ angá che-
be nde graçia cheangaipá coárapĩpe-
guâra cheymõmohẽ hãgûâmã.

3. Co-

yo cayga en pecado, no me dexes de tu mano, para que yo te ame continuamente. Perdoname Señor. Cõ eſtas, ò otras palabras ſe puede exercitar en el amor de Dios.

A la noche.

1. De noche ſe recogerà à ſu apoſento, para que no dè ocaſion de ſoſpecha viẽdole por las calles, y antes de dormir, poniendoſe de rodillas examinarà ſu cõciencia, haziendo tres coſas, y ſerà la primera dezir.
2. Doyte gracias Dios y Señor mio, porque me as librado de ſuceſſos malos, y de la muerte, y de auerme conſeruado la vida, y por todo aquello que yo no sè, y tu as obrado en mi. Alabotè, y Bẽdigotè Señor por todas eſtas mercedes, con mi coraçon, y alma. Damè Señor tu gracia, para que yo pueda examinar mi conciencia, y deſcubrir los pecados que yo he cometido.

3. Coriré toyabĩ quĩ guecó oyeupeé ñêmõngetábo guemĩ mõ ãnguerarí, oñeẽnguerari, guembiapó cuêrarehé oãngaipá mômo hêmõ, haé angaipá tubichá (ãtã Tũpã toipotarĩmê) yyapohague húbamõ, tucũmbó poquỹtã rehê, oñêmboçarâĩ hagũâmeỹ rehé, tohaã oñémõm beú rãmõ guârâmã.

Acto de Contricion.

3. Hae oãngaipapaguê mboaçĩpa nateí. Cheyara Iesu Christo Tũpã eté Aba eté abé eicóbo, amboaçĩ chepĩ á guibé, ndebe cheangaipá haguêra nde Tũpã etérãmõ nderecó rehé, che nde raĩhú rehé mbaepãbẽ açoçé abé. Tapoí coĩterõ che angaipábaguĩ, tañémombeû Paí vpé, nde ñỹrõ angá chébe, nde remĩ mborará rehé, ndereõ rehé abé, Amen Iesus.

4. Hae oqueỹmbobé tomõmbeû mbohapĩ Tũpã tanderããrõ Maria Tũpã çĩupé an-

3. Y despues desto recogiendose interiormente, haga examen, discurriendo por los pensamientos, palabras, y obras, y hallando que ha cometido algun pecado mortal. (Lo qual Dios no permita) haga en algun hilo memoria con ñudos, para ayuda de la memoria quando se cõfiesse.

Acto de Contricion.

3. Y doliendose de sus pecados, haga acto de Contricion desta manera. Señor mio Iesu Christo, Dios y hombre verdadero, pesame de todo mi coraçon de auerte ofendido, por ser tu quien eres, y porque te amo sobre todas las cosas, propongo de no ofenderte mas, y de cõfessarme, perdoname Señor por tu Passion y muerte, Amen Iesus.

4. Y antes que se duerma, diga tres vezes la Oracion del Padre Nuestro, y Aue

angaipá quĩ á rehé que poĩhû eỹ rehé oyerurébo. Peteĩ orerúba, haepeteĩ Tû pã tanderaârõ Maria ymômbeúriré: nâteí. A Tûpãçĩ nde nângã ndemârâneỹ ngatú ndemémbĩrá ỹmbobé. Hae Peteĩ orerúba, hae Tûpã tanderaarõ Ma ria E riré, nateí. A Tupaçĩ, ndeniá ndemêmbĩra pĩpé yépé nde mârâneỹnga tú. Hae amboae Orerúba, hae Tûpã tânderââârõ Maria mombeuriré, nâteí. A Tûpãçĩ. Nde á ñõngatú nde mêmbĩrárire yepé ndemârâneỹmbeté ereycó. Hae cobaé riré nateí Tûpãçĩ cheyâra cheraârõ angá epé, añânga cherâânga guî chepĩçỹrõmõ. Amen Iesus.

Cóne quati á epỹçã ymômôcôî hába Missa rendú catú hâgûâmâ.

Cinco momôrândú Missa rehegûâra rehé coquatiá yñẽmboyaógi.

Co

Maria à la soberana Virgen, para alcançar limpieça en el sueño. Despues de auer dicho vn Padre Nuestro, y vna Ave Maria, diga: O Madre de Dios, tu cierto fuiste virgen antes del parto. Y despues de auer dicho otro Padre nuestro, y Aue Maria, diga: O Madre de Dios, tu fuiste Virgen en el parto. Y dicho otro Padre nuestro, y Aue Maria, diga: O Madre de Dios, tu sola quedaste pura, y limpia, Virgen despues del parto. Y despues de todo esto, diga: Madre de Dios, Señora mia, librame esta noche de las assechanças de mi enemigo, Amẽ Iesus.

Tratado segundo, como se ha de oyr Missa, y otras cosas.

Cinco auisos se dan pertenecientes al Sacrificio de la Missa.

Co Môrândú yyĩpĩ, Iesu Christo recobe;
Missa pĩpe ñêmboyequaá catú;
oiquabeẽ.

1. Mbaé catupĩrĩeté Missa reheguâra pĩpé, mbohapĩ mbaé Tûpã remĩ môñânguéra ñândebe, nĩnĩ. Conã, Tûpã eté Sacramento pĩpé hĩ nâ. Amboae Tûpãrá. Hae amboaé Tubupé Taĩ ñêmêéngába.

2. Hĩ ñângã ayeté Tûpã Iesu Christo ñân deyâra Santissimo Sacramento pĩpe oỹ có, naguâangába pĩpé rûgûaî. Ayê Tûpã eté râmô guecorehébe, abárâmô gue có rehebé oĩnĩ.

3. Tûpã eté rára yaé yehupé, haeniá gue teguete boí oãngâ abé, guecó mârânga tú, Tûpãñâmô guecó rehébé oyerá vcá ñândébe, ñândeãngâ rembi úrâmô, mboraĩhúpĩpé oyey tĩ rûrâmô oyeú vcábo, mbuyapé cuê môrôtĩ nguérarí oñêmô ângápe, guecó mârângatu guî ñande-

Auiſo primero, como la Miſſa es repreſentrcion de la vida de Chriſto.

1. El Sacro Miſterio de la Miſſa encierra tres coſas marauilloſas, y prouechoſas para noſotros. La primera, la preſencia de Chriſto nueſtro Señor en eſte Sacramento. La ſegunda, la Sagrada Comunion. La tercera, el ſanto Sacrificio que ſe ofrece del Hijo al Padre.
2. Es verdad infalible, que Ieſu Chriſto nueſtro Señor eſtà en el Santiſsimo Sacramento, no en Imagen, ò figura, ſino con ſu Real preſencia de Dios verdadero, y hombre como noſotros.
3. Llamamosle Comunion, porque en eſte Sacramento nos dà ſu cuerpo entero, y ſu alma junta con ſu Diuinidad en manjar Diuino para nueſtras almas, dádoſenos con infinito amor, debaxo de aquellas eſpecies blancas del pan, encubriendo con ellas à nueſtros ojos ſu Diui-

dereçá piâbo; Guoô vpĭra rupíguâ hoû vcábo (ñânde poĭ húbórâmô) ñândebe.

4. Ymeêmbĭ (Sacrificio yâbamô) oyco. Chapangá Pay abaré omiſſárâmô Ieſu Chriſto ñândeyâra Gubupé ñânde pâbê rehé oñêmeê oñêqûâbeéngâ ñânde angaipába rehé, hepĭbéêmô.

Morândú ymômôcôîhába.

5. Miſſa nângâ curiteĭ guârâmô yepê: mbae opacatú coarĭpĭ pebéguâra, ycañŷ hagûâmâbé oiquabeéngatú ñândébe.

6. Miſſaĭpĭ, Confeſsion, hae Kyries: abá ĭbĭ peguára opacatú ângaipá bórâmô hecó; oiquabeê Tûpâ vpé oporiahúbe recó rehé oangaipá gui guenohé rehé, oyerurébo.

7. Gloria: Ieſu Chriſto ñânde pĭcŷrô hára,

uino, y Humano ser, para que con facilidad recubiessemos tanta grandeza.

4. Es tambien lo que dezimos Sacrificio, porque se ofrece Christo nuestro Señor à su eterno Padre en la Missa, que el Sacerdote dize por nuestros pecados.

Auiso segundo.

5. La Missa ciertamente, aunque muy breue, es vna representacion de todas las cosas que han passado desde el principio del mundo, y de todas las que han de suceder hasta el fin.

6. El principio de la Missa; la Confessiõ, y los Kyries nos muestran, que todos los del mundo somos pecadores, y pedimos à Dios aya misericordia de nosotros, y que nos libre de nuestros peca dos.

7. La gloria representa el Nacimiento de Chris-

ra, oçỹ Señora ſanta Maria mãrãneỹ a-
gui hoá haguéra oiquabêẽ.

8. Epiſtola, tecó mõñãngába ỹmãguaréra Ieſu Chriſto ñãndeyâra abárãmõ hecó renõndeguâra. San Iuan Bautiſta ñémoñeẽ Chriſto renõndé: mbiaupé yqua á-beêngã, oiquabeẽ.

9. Euangelio, Ieſu Chriſto mbỹá rehéporó mboe haguera, yñêmõñéẽ haguéra ỹ-bỹpe; oyquabeẽ.

10. Credo nãngã oyqûâbêẽ Ieſu Chriſto ñêmõ ñeẽ mbó. Yñeẽngâ reheniá opacatú ỹbỹpeguâra oñémboaquaabá o-ñémbo apỹ çapûbo ỹbápeguâra recó mã rãngatú mõrãndú rendúpa, oyeapỹrãmõ vcárãmo Chriſto rerarehê; Chriſtianos: guerãmo, tábo.

11. Coriré Pai abarê oquỹrĩrĩ hápe oñê-moçaênã Hoſtiarehé, Caliz pỹpé cãgûî nõngã: guemĩ conſagra gûâmã. Cóne Ieſu Chriſto ñãndeyâra Lazaro moĩ n-gobéyébỹriré, oyucá potá hára agui oy aóca, gubupé ñãndera ỹhuboé ñeméẽ

he-

Chriſto nueſtro Redentor de las Entrañas virginales de la Virgen Maria.

8. La Epiſtola ſignifica la dotrina del teſtamento viejo, que declara la venida de Chriſto nueſtro Señor en Carne, y la predicacion de ſan Iuan Bautiſta, que ſaliò delante de Chriſto à predicar.

9. El Euangelio ſignifica la enſeñança, y predicacion de Ieſu Chriſto en eſte mũdo.

10. El Credo ſignifica la fuerça de la palabra de Chriſto, y ſu Predicacion, porque por ella todo el mundo abriò los ojos à la luz, y oyò las nueuas delos gozos eternos del Cielo, y ſe exercitò el Bautiſmo en el nombre de Ieſu Chriſto, dedonde los Bautizados ſe llamaron Chriſtianos.

11. Deſpues deſto en ſilencio prepara el Sacerdote la materia del Sacrificio, y eſto ſignifica la auſencia que Chriſto nueſtro Señor hizo (deſpues de auer reſucitado à Lazaro) de los que le querian prender, y matar. Y auerſe ofrecido

heguecatú: oyquabêẽ̃.

12. Prefacio éte, Iesu Christo ñândeyâra, Ierusalem pe Pindó roba çabipĩ́ árapĩ́pé: hei quiehaguêra; oiquabéẽ̃.
13. Paí oñêmôngĩ́ rĩ́ rĩ́ râmô yyĩ́pĩ́ oângâpĩ́pé Tûpã̃ vpê ñémboe mbeguehápe; Iesu Christo mbaé roquĩ́ rocaîpe, gu bupé ñémboé haguera, guguĩ́ guĩ́ aîrâmô imboçĩ́rĩ́caguêra, omboyehú.
14. Hostia, hae Caliz Pai abaré ohupírâmô; Iesu Christo Cruz pĩ́pe yhupí haguêra, huguĩ́ mômbucá haguéra ñânde angaipapague hĩ́rehé, omboyehú.
15. Haé mbohapĩ́ yebĩ́ Paí abaré opópe Hostia rẽnôĩ́, mbohapĩ́ quaraçĩ́ mboyaocá Christo Cruz pĩ́pé hecobé haguéra, ymômbeúni.
16. Paí oipêçéárâmô Hostia; Iesu Christo reté cuê rerecó aí haguêra yyaipá haguêra, heyñândébe.

17. Pay abaré Tûpã̃ rárâmo Iesu Christo réônguê tĩ́bĩ́pe ynôngaguêra: heí.

18. Paí

do à ſu eterno Padre por nueſtros pecados.

12. El Prefacio repreſenta la entrada de Chriſto nueſtro Señor en Ieruſalen el dia de Ramos.

13. El primer Memento en que el Sacerdote ſe recoge interiormente à orar, repreſenta la yda de Chriſto nueſtro Señor al huerto à orar, donde ſudò gotas de ſangre.

14. El leuantar de la Hoſtia, y Caliz ſignifica el auer leuantado à Ieſu Chriſto en la Cruz, y auer derramado ſu ſangre por nueſtra redencion.

15. Las tres vezes que el Sacerdote toma la Hoſtia en la mano, denotan las tres horas que Chriſto eſtuuo en la Cruz.

16. El partir de la Hoſtia ſignifica (dizelo ſanto Thomas) que ſu ſantiſsimo Cuerpo fue todo mal tratado, herido, y llagado, y abierto en la Paſsion.

17. El Conſumir ſignifica la ſepultura, en que, y como puſierõ ſu ſantiſsimo Cuerpo.

18. Paí abaré Tûpã̃ rárirẽ, huguĩ oitĩquĩ cú rirê abé, mbĩá opuã̃ pábamõ. Paí abé ohobaçarãmõ: Iesu Christo recobé yebĩ haguera oiquabẽẽ̃. Ara cañỹrãmõ guãrãmã tecó oiquabeẽ̃ abé. Haérãmõnia Iesu Christo ñandeyâra ohobaçá guembi parabóg opacatú ĩbape gupí he rahábone.

Mõmõrandú ymbohapĩbae Missaren dú tatú hãgũâmã.

1. Y Christiano bae oquỹrĩ rĩhápe, oapĩçabĩ hápe, guecó gueco eỹme, gueça yai tĩ eĩmeabé Missa hápe toycó hẽndũpa.
2. Euangelio pabiré (credo poreỹme) toñênỹpĩáeĩî yobaî Tûpã̃ rupí rããrõmõ, hae acoî porombucú Tûpã̃çĩ ñémboehá rehé toñémboé. Cotẽrã̃ Iesu Christo recó acĩeue rehé toyepĩa erecó oñê pũngâ hecoaçĩ rehê, haĩ hupa abé yñêmõ ñãnderepĩ haguera, yñémõ ombuí hagueñãndébe. Hae hupiriréé nateí. A Tû-

18. Acabado de Confumir, quando fe leuantan todos, hechando el Sacerdote la Bendicion, fignifica la Refurecion de Chrifto nueftro Señor. Y lo que fucederà hafta la fin del mundo, quando Chrifto hecharà fu Bendicion à fus efcogidos, y los lleuarà configo à los gozos eternos de la bienauenturança.

Auifo tercero, como fe ha de oyr Miffa.

1. Deue el Chriftiano oyr Miffa con mucha atencion, y deuocion, y fin eftar con inquietud, ni mirando à varias partes.
2. Defpues del Euangelio (fino huuiere Credo) hinque ambas las rodillas en tierra, efperando que el Sacerdote alce la Hoftia para adorarla, y en el interin reze el Rofario de nueftra Señora, ò medite algo de la Pafsion de Chrifto, doliendofe de fus tormentos, y amandole por auerfe dado por refcate nueftro, y

Tũpã̃ cheyâra ayeruré ndébe cheangai pá paguéra añã̃ rembiquatia réra: nde ruguĩ pĩpé, haé ndere mĩmborará pĩpe abé, teremonã̃ ymboaipa. Chemânõ̃rã̂-môté cheamô tareỹmbára mârã̃ amõ̃ cheri chemboyequâ hâgũâmâ tohubĩ-mé teangá.

3. Paí abaré Iesu Christo reté rárâmô: Missa rendú hára abé oângâpĩpé to Tũ pã̃rá, nã̃oyâbo. Orogua yâbĩ tamõ̃ niché Cheyâra Iesus, eiquieângá raû cheângaipĩpé, ndembaerâmô herecóbo cheângâ, emoĩ ngatú Cherecó, eñâpẽ̃n goí cherecóbé, angaipáguî chemômboí catúbo, tachepĩaírĩmé nderaĩ húbagui apĩreỹ.

4. Toçẽĩmé Tũpã̃ ogaguî Missápábe ỹmbĩ rẽ̃, hae Paí oñêçũrâmô Missa mômbábâmô heí ê abé toñẽçũ.

Mo-

por manjar de nueſtras almas. Y deſpues de auer adorado al Señor, diga deſta manera. O Dios mio, pidote Señor que mis pecados, que el demonio tiene eſcritos, ſe borren con tu precioſa ſangre, para que en mi muerte no tengan mis enemigos coſa alguna de que acuſarme.

3. Quando el Sacerdote conſumiere, comulgue èl tambien eſperitualmente, diziendo aſsi: Señor, muy gran deſeo traygo de recibiros, entràd en mi alma, para que vos ſolo ſeays ſu dueño: Poned, Señor, orden en mi vida, y endereçad mis paſſos, para que totalmente dexe el pecado, y no dexe jamas de amaros.

4. No ſalga de la Igleſia antes que ſe acabe la Miſſa, y arrodillandoſe el Padre al fin de la Miſſa, el tambien ſe arrodille.

Momorãndú Yrũndĩ bae Missaren dú pó, mõmbeguâba.

Cinco mbaé mãrãngatú Missa oguerecó vcá guendupáraupé.

1. Yyĩpĩ Tũpã̃ graçia oirũmõ.
2. Ymôcôîbae ãngaipá repĩrã̃ Purgatorio pĩpé guârãnguê, oyaró yaogí, oãngai pa pague mboacĩ catú haré raguî, guêndúpa.
3. Guembiapó yyabaí habeỹme açé Missa rêndúriré oyapó; oyerurehague Tũpã̃ vpé, curĩ teĩ tábo ychugui.
4. Omo quĩ reỹngatú ace ã̃ngã angaipagui oyéi haguãmã, tecómãrãngatú o mõngaquaá abé yrũmõmõ; Missa rendú.
5. Tecó mãrã̃ agui omoçẽ yepé Missa, guendú hára.

Auiso tercero de los prouechos que ay en oyr Missa.

Cinco son los prouechos que la Missa causa al que la oye.

1. El primero es aumento de gracia.
2. El segundo, diminucion de las penas q̃ se auian de padecer en el Purgatorio estando contrito.
3. Facilidad en el despacho, y accion de sus obras, y facil impetracion de lo que desea alcançar de Dios.
4. Facilidad, y feruor para dexar los pecados de su alma, y fuerças para crecer en la virtud.
5. Es ayuda muy grande para escapar de desastres.

Mõrãndú y cinco bae, Missaimõmbęú vca hápe.

1. Opacatú ára pĩpê aguĩ yeteí Missa mõmbeú vcá, omãnõbaerehé, oicobébae rehé abé. Oicobebae rehé aéte mbohapĩ ára pĩpé catú, conã, omêndárâmõ, oméndahápe Tũpã opĩ tỹbõ hagũâ mã. Coterã guecó cué omõmãrãnde érâmõ. Angaipá pĩpé hoárĩ rẽrâmõ, Tũpã toiporia hubó ychugui henõ hẽmõ, ogracia ychupé rerobag yebĩbo. Hae rõmbĩ tecotêbẽ rerecobo abé ocêngatú rehé mãrãguecó habagui.

Cone quatiá epỹçã mbohapĩbae, Christiano ñémõmbeú rehé, o Tũpã rá reheabé: ymbechára.

Morandu ñêmombeguaba reheguara.

1. Açé ñêmõmbeú hãgũâmãrehe, ocotĩ pe'

Auiso quinto, del tiempo en que se ha de hazer dezir Missa.

1. En todo tiempo es cosa santa mandar dezir Missas por los viuos y difuntos, mas por los viuos principalmente en tres tiempos, quando vno muda de estado, ò se casa, &c. para que Dios le ayude, y dé su gracia en el. Hallandose en pecado, para que nuestro Señor se apiade del, y le dé fuerça para que salga del, y le conceda su gracia. Y finalmente en qualquiera necessidad, y trabajo, es bueno ayudarse de tan gran ayuda.

Tratado tercero, de como se ha de confessar, y comulgar el Christiano.

Auiso acerca de la Confession.

1. Para confessarse ha de recogerse en su

pe, cotérã̃ Tûpã̃ ópe, mâmôé abé guemĩ̃ mbotápe, toyeeçá nôẽ nôẽ guecoângaipá rehé omaênduápane. Hae gueco cue mômỹrôngatú hâgûâmâ, mamô é tetĩ rõ guecó haguêrari; coterã̃ yaçĩ ñâbõrehé; Conipó roĩñâbô rehé guecó haguerari abé; abá oĩ̃ rûnguerehé; oñêmû haguérã rehé; mbae angaipá oheguecatû reheabé; timaênduá mbegue oyepóruâbo.

2. Taheçarecó Tûpã̃ ñândequaîtábarí, hae ſanta Igleſia ñâñdequaîtába rehé abé, hae âng ñâbẽ oicóbo mãrã̃mârã̃ Tûpã̃ vpé guecó haguera temĩ̃ môâng pĩpé, nẽepĩpé êmbiapó pĩpé ohúcatûne.

3. Hae oângaipapaguéra mômôhériré, hecó yyabaeté rehê toñêmôâng: naoyabo opĩápeé, Guâ eté racó cheamỹrĩ̃, mbaé aĩ̃ bĩ̃ aybĩ̃ râmô yepé, gui tĩ̃ âmeỹme, gui poĩ húbeỹ meabé chémôñângaré vpé cheângaipá ymôñé moỹrõmô reá. A Tûpã̃ cheyâra amboaçĩ mĩ̃ rĩ̃ eỹngatú ndemôñêmôỹrô haguéra Che

Tû-

aposento, ò en la Iglesia, ò en otra parte que le agradare, y alli con todo cuydado haga el examen de su conciencia. Y para con mas facilidad traerlos à la memoriahagala de las partes dõde estuuo, discurriendo por los años, y por los meses, por los amigos que tuuo, y compañeros, los tratos en que se exercitó, por los vicios à que mas se siente inclinado, y desta manera podrà acordarse, haziendo de espacio su examen.

2. Examinese por los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia, y desta manera, y para con mas facilidad descubrir sus pecados, discurra por los pensamientos, palabras, y obras.

3. Y despues de auer hecho su examen, cõsidere la grauedad de sus pecados, diziendo en lo intimo de su coraçon, desta manera. A pobre de mi, que siendo yo vna criatura tan vil, careciendo de toda verguença, y temor de mi Dios, y criador, me he atreuido à pecar, y ofenderle. O Dios mio, pesame sobre todo

do

Tûpã̃ etérãmó ndererecóbo, Chepĩcỹrõ hárãmõ eicóbo, nde Cherá haguêra nde ruguĩpĩpé, ndereõ açĩpĩpé abé, opacatú ndereco tébéngã pĩpé abé.

Haérãmõ ayerurendébe cheyâra ndereõ rehé, nderemĩ mborárá rehé che ãngaipa bupé nde ñỹrõ hábarí. Cheporiahúberecó angá epé. Taá cheangaipá eỹmbiré tamó cherecobé pĩpé raé: Haé éne ndoromõ ñémõỹrõ mbotaribeî coĩte nde graçia pĩpé chepỹtỹbõ epérãmõ. Tayeog catú opacatú mbaé chemõ ãngaipá hagueragui, ychugui ñémboyeyaîta, cherecó ñéconĩ conĩ nguê imbo quĩ tiâ catupĩrĩbo ndebeangá.

4. Payabarê ĩpĩĩme toñéçũ oñêacãng mboyaîtĩ eỹme, oyeaupí eỹmeabé oãngaipá paguê mõmbeú hãgũâmã. Hae opiá guĩbê oñêmbo apipé hápe nateí. Tañêmõmbeú Tũpã̃ vpé Señora ſanta Maria marãneỹ vpé, Santos opacatú vpé, ndébe Paí abé cheãngaipábarí che-

an-

dolor dè auerte ofendido, por solo ser tu quien eres, por ser mi hazedor, y Redentor, que con tu sangre, con tu Passion, y con tu dolorosa muerte me redimiste.

Por tanto te ruego Señor mio por tu muerte, y por tu Pasſion, que alcance yo de ti perdon de mis pecados. Tẽ Señor misericordia de mi. O si no te huuiera ofendido en todos los dias di mi vida. Yo Señor mio propongo de no ofenderte mas: si me ayudas con tu gracia, propongo de apartarme de todas las ocasiones que tengo de pecar con todo cuydado, y propongo de corregir mi errada vida passada.

℣. Hinquese de rodillas cerca del Sacerdote con toda modestia, sin distraerse con la vista à parte alguna para descubrirle todos sus pecados, y con toda humildad, y de lo intimo de su coraçon diga desta manera. Yo me confieso à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à todos

angaipá aí habarí.

5. Coriré oangaipá paguéra oyo porê-
mõ ñõ te tomõmbeû, mbaé mãrãndeê
reheguâra heçé oymõ nãmbotareỹmõ.
ñeêngabí rehéguâra rehê abé, cotẽrã a-
baé ãngaipábarí: oãngaipá mõnãmbo-
tareỹmã. Abaé angaipába aéte tomõm
beú ĩmé, guobaĩ chũã rũnguê ñõmõ ãn-
gaipá haguéra: tomõmbeú ĩmé tirõetê
Paí vpé. Toipapá quaá catú oãngaipa
haguẽra, peteĩ rãmõ hecórãmõ: peteĩ
yebĩ, teí. Yrũndĩ rãmõ, yrũndĩ teí hetá
rãmõ: peteĩ tẽ ĩé toipapá ymõmbeguâ-
bo.

6. Toyopiã ĩmé oãngaipa paguêra, che-
remĩmbo açĩpe chemõ ãngaipá, añãn-
gã chembotabĩ, nache rũguãĩ cheangai-
pá, haeñãndú, hae chemõmbochĩ, ndo-
yabo quĩri rũguãĩ. Aipó opacatú angai-
pá piã hábãmõ nãngã. Tomõ eça cãn-
gatuí oãngaipá paguéra opacatú, onêm
boapipeí ymõmbeguâbo.

7. At ã

dos los Santos , y à vos Padre , por mi culpa , por mi grande culpa.

5. Despues desto vaya descubriendo sus pecados solos , sin ingerir en la Confession cuentos , ò cosas impertinentes , ni pecados agenos à bueltas de los suyos, ni nombre los complices que tuuo en el pecado en ninguna manera. Sepa numerar bien sus pecados , si fue vno diga que es vno , si fueron quatro , diga el numero cierto , y si fueren muchos , vayalos diziendo por sus numeros.

6. No escuse sus culpas , diziendo , el fue causa de que yo cometiesse este pecado , contra mi voluntad lo cometì , no fui yo el que lo cometì , porque el tuuo la culpa. El suele incitarme , el me echò à perder , y otras cosas semejantes , que son escusas à su pecado. Antes con humildad diga claramente sus culpas al Sacerdote.

7. Des-

7. Atã̃ amỹrĩ oângaipá paguêra amó coa cûpa Pai abaregui rae! Haubé eí é opacatú ymômbeguâbo, Tûpã̃ vpeé añẽmboyehú oyapápe. Aneỹrâmô amõ ycoacúpa: oû tecatú angaipá oyapó ſacrilegio yâba, haé yñémômbeú mârânĩ haguenia, ndicatuî. Hae Tûpã̃ graçia vpé nobahẽmĩ ñô te rûguâî, Tûpã̃ omôñêmôỹrõ oçé catû oyebeé; Tûpã̃ vpé yya pú haguêra: oangaipá mĩâmôraé. Mbĩ té tenângã̃ guemĩ mombeú cuêra Paí vpé oângaipá mĩ haguepebé, omômbeú yoapĩ guetébo Paí vpéne, guémbicoacú ndibé Tûpã̃ oyeupé ymônỹrombotábo. Hae nãguecó eỹmô, ohó añârétã̃mẽne.

8. Paí oquaî taguéra oângaipá repĩrehê tomô porômbucú ĩmé imbo póbo, taheçaraî ĩmé imbo aye aybí eỹmô. Pay oquaytague oangaipá repĩ mbopórirė; heyé amõ amômeé yecoacú rehé, ñénû pã̃ rehé, mbaé raguê popé raymbé opiyubĩ rehé guecó pochĩ repĩrehé oyepo ruâbo.

9. Yo-

7. Desuenturado del que calla pecado alguno mortal en la Confessión. Y assi, guardese desto, descubra al Sacerdote sus culpas, como quien las dize à Dios, porque si haze lo contrario, comete vn muy graue pecado de sacrilegio, de que se deue guardar mucho, porque serà nula la Confession, y no solo no alcançarà la gracia; pero irritarà à Dios contra si, por auer ocultado pecado. Y assi, todos los pecados que confessò, desde q̃ cometiò el pecado de sacrilegio, ocultando pecado graue, los ha de boluer à confessar al Sacerdote juntamente con los que ocultò, si quiere que Dios le per done, y si no haze esto, se condenarà.

8. No difiera el cumplir la penitencia que le fuere impuesta, porque dilatandose, no se oluide. Y no se contente con la penitencia que le fue dada por el Confessor, antes procure exercitarse en obras de penitencia, como son ayunos, disciplinas, silicios, para con esto satisfacer por sus pecados.

9. Yocuê yocuê toñémõmbeú, hae to Tũpãrá, Paí abaré omõñêmõmbeuhá tapiá oquaytába rupí. Hae oquaî taguê tomõmãrã ĩmé.

Roĩ rẽ oãngaipá pagué, o araquaáá catú riré guâra tomõmbeú Paí vpé, gue co bé cueraí opacatú ypĩcỹmbóca, guecobe catúrãymbo ĩbĩ catúbo.

10. Guaçĩ ĩpĩrãmõ: toñẽmombeú ĩmandí, to Tũpã rá abé, comãrã pĩpê ocuerabí oãngãné, gueté raçĩ guî ãmõ ãmõ meé ocẽyepébo ne.

ñemõçá énã Tũpã rá rẽnõndegũãrãmã.

11. Acoî pỹtũ Tũpãrá renõndeguâra pĩpé, aré oicóbo oq̃ ỹmbobé, o ãngãpĩpé oñêmõngetábo; nateí.

Tũpã rerobiâ há.

Cheyâra Ieſu Chriſto chéne arobiâ ca-

tú

9. Frecuente la confeſsion, y comulgue, conforme la licencia le diere ſu ordinario Confeſſor, y no diſcrepe de ſu orden.

Finalmente procure hazer vna confeſsion general, deſde que tuuo vſo de razon, limpiando ſu conciencia, y mala vida paſſada, renouando ſu vida.

10. Al principio de ſu enfermedad, confieſſeſe luego, y reciba la ſagrada Comunion. Porque deſta manera ſanarà ſu alma: Y à vezes ſanarà el cuerpo.

Auiſo para antes de la Comunion.

11. Aquella noche antes de la Comuniõ, de eſpacio, antes de dormir, interiormente en ſu alma, diga.

Acto de Fè.

Señor mio Ieſu Chriſto, yo creo firme-

tú eté Tûpã̃ nâmô nderecó, haê oreraĩ hupápe, nde abárãmõ ñẽmõñângaguêra, nderemĩ mborará cuepá pĩpé orepĩcỹrõmô. Arobia abé orepĩri apĩreỹ nde recó po tábo Sacramento pĩpé ereñẽmõ ĩnĩ haguêra, ereñêmo embiúrãmõ oreangã vpé, nde oreraĩ hú pĩpé oremômbae etábo. Arobiâ abé acoî Hostia pĩpé, mbuyapecue rêndaguépe ndeguetébo, nde ãngã; ndereté, nderecó mã rãngatú Tûpã̃ nãmó nderecó reheguâra: nĩ nã. Mbuyapé yepé amõ bérãmĩbiñã̃, nambuyapé rûgûaî éte, hecó éíé níá ocañỹ. Ymôrôtĩnguera ñôte mbuyapé reté agui oyagbaecuêra, opĩtábo, nderecó berá pipig eté pîa hãmô orereçá môndĩî agui, Sacramento rãmô eycó bo oreãngã vpé, âng pacó niché ten aîaí catú arobiâ.

Tû-

mente, que eres verdadero Dios, y que por nueſtro amor te veſtiſte de nueſtra carne, haziendote hombre para redimirnos con tu ſagrada Paſsion. Creo tambien, que deſeando tu hazernos compañia en eſte deſtierro, te quedaſte en el Diuino Sacramento para ſuſtento de nueſtras almas, y para enriquecernos con tu gracia. Creo tambien, que debajo de las eſpecies de pan eſtà enteramẽte tu cuerpo, y tu alma, y tu Diuinidad. Y aunque à la viſta parece pan eſte Sacramento, no lo es en ninguna manera, porque la ſuſtancia de pan ſe perdiò, quedando tan ſolamente los accidentes del pan, por velo para que el reſplandor de tu grandeza no eſpantaſe la viſta de nueſtros flacos ojos, ſiendo marauilloſo miſterio para nueſtras almas. Todo eſto creo con toda firmeza.

Tũpã̃ rehe yerobiâ há.

Ayerobiâ catuniché nde gracia chébe ymeẽ hãgũâmã, nderecé mãrãngatú chetábogũarãmã, chembo bỹ tebo íbo tecó mãrãngatu pỹpé. Ayeróbiâ abé nderecó mãrãngatú apỹreỹ vpé (Chemã nõ ré) chererobãhẽ vcá epéne, ỹbápe cherera hábo nde rechâca; nderemỹ mborará rehé, hae ndereõ rehe abé.

Mboraỹhú hába.

Hỹ nãngã etê mỹ rỹ eỹngatú oroaỹhú: Tũpã cheyâra mbaepãbẽ açoçé, nderecó mãrãngatú rehé ñõte, de abé haỹ hubi pỹrãmõnderecó, mbaé pãbẽ haỹhu bi pỹra açoçé. Tacheangaipá ỹmé coỹte rá gui yâbo. Ambo abaeté cherecó angaipá cuêra, teỹ ngatú niaché che ãngai-

gai-

Acto de Esperança.

Confio firmemente, que me has de cõceder tu gracia, para que te reciba, concediendome la perseuerancia en la virtud. Confio tambien, que despues de mi muerte, me has de hazer participante de la Bienauenturança, lleuandome à tus eternas moradas del Cielo, para que te vea, y goze eternamente, mediante tu Passion, y muerte.

Acto de Caridad.

Ciertamente Dios mio, que te amo sobre todas las cosas, por solo ser tu quien eres, y porque tu solo eres digno de ser amado sobre todas quantas cosas ay amables. Propongo, Señor, de no ofenderte mas, aborrezco, y hago detestacion de todos mis pecados, porque

gaipá, chetabĩ raçĩ hapeê: ñã aú aycó y-coteĩ. Nde ñỹrõ angá chébe nde reõ re hé nderuguĩ imõmbucapĩ chérehea bé.

Ang ypó pabiré toque, quepo ĩhú ce-reỹmo angaipá rehé. Hae opácabe Tũ-pã rára añõ guembi echag aúbãmõ to-guerecó, temĩ mõ ãnguê haqueguâ que guâbo; poro ã angaí vpé oapĩçabĩ reỹ-mãmõ ngatú.

Tocarú ĩmé, to ĩú ĩme pĩhayeguibê Tũpã rá renõndé. Hae angaipá apó cue rĩ heçaraî taguê rey mérãmõ tomõm-beú Paí vpé ymboacĩ catúbo. Coriré to Tũpã rá coĩte. Taboé toyçuú ĩmé, tomõpỹñõte yguabo, opĩápe henõĩ nã ychupé na oyâbo. Aguĩ yebé ereyu che-ãngã pĩpé Tũpã cheyâra, ndeniá Tũpã cheyâra, ndeniá Tũpã chepĩá reheguâ-ra, nde che Tũpã, che nderemĩ mõñãn-guêra. Nde cheyâra, chendeboyâ poria-hú. Nde mbae pãbẽ mõñãngára, che y-mõ-

no sè Señor, porquè te ofendì. Mi grande ignorancia fue, perdoname tu Señor por tu muerte, y por la ſangre, que por mi derramaſte.

Deſpues de auer cumplido con eſto, duerma deſeando no padecer malos ſue ños. Y deſpues, que diſpierte, lo primero en que ſe emplee, ſea en deſeo de recibir al Señor, deſechando cō todo cuydado todo otro penſamiento , y principalmente qualquier penſamiento malo.

No coma, ni beua deſde media noche antes de Comulgar, y ſi ſe ha oluidado de algun pecado, confieſſelo, y Co mulgue. Deſpues de la Comunion, no maſque la Hoſtia, ſino traguela, metiendola en ſu coraçon, diziendole deſta ma nera. Seas Señor muy bien venido à mi alma, Señor, Dios de mi coraçon, tu Se ñor eres mi Dios, y yo ſoy tu criatura, tu mi Señor, y yo tu pobre ſieruo. Tu eres criador de todas las coſas, yo vna vil hechura tuya. Tù, aunque eres hom-

mõñãmbĭraĩ bĭ. Nde abárãmõ yepê: Tũpã eterãmõ nãngã, nde chepĭ cỹrõhá ra, che nde mõñẽmoỹrõ haréra: añarêtãmẽ guãrãmbaú yquaîpĭrabiñã. Nde nãngãrõ cheporia huberecó hapeí cherequĭî cherenõ hẽmõ ebapó chehó habangueragui. Iesus Tũpã raĭra cheporiâ hubó angá epé cheyâra, nde (ypotahápe) aguĭyeteí ndébe chemõ quỹ tĩ ngóca. Areq̃ eycó angá cheãngã pĭpé heçapébo, ymboébo, ymboaraquaábo, nde raĭhú pĭpe chembopó catúbo, imbobĭ teboiboí che ãngã pĭpé. Nde gracia ráruâbaúgui (ãngaipa raé) chemõmbiâ epé angáraû. Haecheporiâhubĭ, mbae aguĭyeí amó paé ameẽ ndebe? che ãng pohú nderú haguera rehé rae? nde ñêmeẽngaguêra chébe, ndébe ypoepĭ yacatú mbae raú tamó arecórae? Hĭ tamó aye cheporiahucatú gui tecóbo angá. Nderemĭ meẽnguêra chébe arecóñõte. Cheãngã, che pĭá, cheremĭ mbotára, cheára quaâ, chembae ãndupába pãbẽ, chemaẽ, cheporandú, chepo oetũ, che-

bre, eres verdaderamente Dios. Tù e-
res mi Redentor, y yo el que te ofendì.
Y por esso condenado à penas eternas;
pero tù compadeciendote de mi, me dis
te la mano, y me sacastè de aquel lugar
donde auia de yr mi alma. Iesus, Hijo
de Dios Padre, tèn misericordia de mi,
Señor mio, tù si quieres, puedes limpiar
me. Detente en mi alma, alumbrandola,
enseñandola, dandola sabiduria, enrique
ciendola con tu gracia, dandome perse-
ueráncia en ella, apartandome de lo q̃ im
pide tu gracia, que ès el pecado. Y yo
pobrecillo, que cosa buena puedo ofre-
certe por esta venida, que as hecho à
visitar mi alma? que tengo yo, Señor, cõ
que corresponder à los beneficios que
me has hecho? Verdaderamente, Se-
ñor, que soy pobre, miserable, todo lo q̃
yo poseo, es tuyo: No tengo cosa mia:
mi alma, mi coraçon, mi voluntad, mi
entendimiento, mis sentidos todos, mi
ver, mi oyr, oler, gustar, y tacto todas
las cosas, que poseo, y tengo en mi, son
tu

cheporóã̃ĩ, chembae pocó hába. Opacatuí mbaé chereheguâra, ndembaêrãmõ oycó, cherembi porúrãmã̃, nderemĩ me ẽnguêra chebe. Amõmbochĩ niché yporúaíbo, nda haubié ameẽ yebĩ ndébe nde ymõngatupĩrĩ hãgũâmã, nderemĩm botára rehé tequârãmõ toicó. Namaẽm botaribeî mbae amorehé ndehe gui. Nde remĩ mbotárarí ta yeapĩça bĩ catû imboayêpa. Ndereãqũânãrí añõ chembaé rẽtũ hába toyeporú abê. Nde heẽngué nde roó acé ĩ ú rireguâra: tahebĩ hebĩ catú angá chébe tembiu eî pabẽ gui. Tai tĩ rũ nde reté che yguâba ñãbõ ñãnde yo aĩ hupĩ pé. Hae rõmbĩ cheguetébo añémeẽ ndébe chemãrãn eỹ ndébe gui tecó potábo. Chepĩ tỹbõ epé cheyâra taicó ĩme añãng ñẽmboarai tábãmõ coĩte. Tachembo pooî ĩme morõ aãngaí pĩpe. Taicó qui che nde rembia piã rãmãmõ yepí. Hae có cherẽmĩ quã beẽndébe emboaye vcá chêbe, nde graçia pĩpê emõngĩbo cheãngã, chemanõ ré tachere rahá ĩbápe nderechá-

tuyas, que me las as dado, para que yo vſe dellas. Yo las he echado à perder, vſando mal dellas. Por lo qual, Señor, te las bueluo à entregar, para que tu las corrijas, y mejores, para que todas ellas ſe empleen en tu ſeruicio. No quiero ya emplear la viſta, ſino en verte. No quiero oyr otra coſa, ſino tu Diuina voluntad, para cumplirla. Empleeſe mi olfato en los olores de tu ſuauidad. Seame eſta dulçura de tu carne (que en la Comu nion ſe recibe) ſuauiſsima ſobre todo manjar. Siruame de ſalſa todas las vezes que te comiere, el amor, y caridad. Finalmente me ofrezco todo entero à tì, deſſeoſo de ſer todo tuyo, ſin defraudar coſa alguna para mi. Ayudame Señor, para que no ſea yo de aqui adelante juego, ò entretenimiento del Demonio, ni me enrede con tentaciones, para que pueda yo obedecerte ſiempre. Concedeme, Señor, el cumplimiento de eſta mi oferta, que te hago de mi, adornādo mi alma con tu gracia, para que deſpues

cháca pĩreỹ. Amen Iesus.

Cone quatiá epỹçã yrũndĩ baé Tũpã çĩñẽmboehabarehé, ñẽmboecatupĩri hâgũâmã, Abá araquaá yacatú reheguâra:

Seis ñõbaũ rĩcĩ rehé, Tûpã çĩ ñẽmboe há oyeçeá. Heçé oñẽmboé catû po ta hára peteĩ teĩ yyĩçĩé rehé, ñẽmboé porombucú; peteĩteĩ mbaereheé toyeça recó. Conãngã. Iesu Christo remĩ mborará. Angaipá ab aeté hába. Teõ. Açerecó rehé Tũpã yerure há. Añã retãmã. Tecó orĩ ĩbapeguara.

1. Tûpã ópe, cotérã ocotĩpe, co tenipó guemĩ mbo tápe toñêçũ, oyeobaçábo, oângapĩpe ñẽmbo apĩrĩbébo. Hae oĩbĩ îmẽ toyeça recó Iesu Christo ñêmõñân de haguéra, cotêrã yñâmõtareỹ ypoqua haguera, coteipó inũpã mbĩrâmõ hecó haguera, cotenipó curuçúpe ycutu hague-

pues de mi muerte goze de tu viſta eter namente en el Cielo. Amen.

Tratado quarto, contiene vn modo acomodado à la capacidad de los Indios, para rezar el Roſario de nueſtra Señora.

Seis diezes tiene el Roſario de nueſtra Señora, y el deſſeoſo de rezarlo con fruto, en cada diez Aue Marias, conſidere vna coſa deſtas. La Paſsiõ de Chriſto nueſtro Señor. La torpeça del pecado. La muerte. La cuenta que nos pedirà Dios de nueſtras obras. Las penas del infierno, y la gloria.

1. Con todo ſoſiego de ſu alma ſe hinque de rodillas en la Igleſia, ò en ſu apoſento, ò donde mas le agradare, y ſignandoſe con la ſeñal de la Cruz, conſidere (mientras dize las diez Aue Marias) alguna coſa de la vida de Chriſto, ò ſu En carnacion, ò el prendimiento, ò los açotes,

guera, co terã hemĩ mborará amõ aê, guemĩ mbotárarí toyeça recó peteĩ ñêmboehá rĩçĩ rehe ñémboé porombu cú. Ieſu Chriſto mãrãbórãmo hecóre c-hagarí oyeporuâbo; oñépũngã. Hae a-coĩ hĩcĩ pabirê nateí. A Tũpãçĩ eñeên-de membĩ vpé tomeẽ chébe guemĩ m-bórará rehé che ñépũ hagũâmã, yepi he çé chemaênduá haguãmã, che ymoñê-moỹro eỹ rehé. Haubé co neñemboehá rĩçĩ aiquabeẽ ndébe nemémbĩ remĩ m-borará yrũnãmõ.

2. Momocõî harĩcĩ mõmbeú porombucú angaipá abaeté hábarí toyeçaá, mbae-hũndaí, mbaequĩá, mbaeñẽmbaçĩ, Tũ-pã guí poromboyepeá hábamõ hecó, rehé: yeeçá erecóbo. Hae hĩçĩ rehé ñêmboépabiré, nateí. A Tũpãçĩ ndeye-ruré rehé tiñỹrõ nemémbĩ Ieſus cheãn-gaipá opacatu vpé.

3. Ymõmbohapĩhábarĩçĩ rehé ñêmboé porõmbucú, abá reõnguêrarí taheçaá, hãtãniá. Ynẽ, yyabaí, yroỹçã, yyabaete-recó hãmõ oycó abé. Taá oĩ rã chéco nũn-

tes, ò el auerle Crucificado, ò otro passo de su Passion que mas gustare, compungiendose de ver padecer à este Señor. Y despues desto acabadas las diez Aue Marias, dirà assi. O Madre de Dios, ruega à tu precioso Hijo, que me conceda tierna compassion de sus dolores, y memoria cõtinua dellos, para que yo me abstenga de ofenderle. Y por esso te ofrezco estas diez Aue Marias, juntas con la Passion de tu Hijo.

2. Mientras reza otras diez, considere la fealdad del pecado, como vna cosa muy negra, sucia, y hedionda causa de apartar à Dios de nosotros, y cosa digna de aborrecer. Y despues de auer rezado diga. O Madre de Dios, pidotè, que por tus ruegos, è intercesion, alcance yo el perdon de todos mis pecados.

3. Mientras rezare el tercer diez de Aue Marias, considere la fealdad de vn cuerpo muerto, tiesso, hediondo, elado, y frio, y que el mirarlo pone horror, y cõ-

nũngá aycó ne oyabo. Hae hĩçĩ pabirê nateí. A Tũpã çĩ mãrãneỹ chemãnõ ára pĩpé eycó angá che rehe chepỹtỹ bõmõ, tarecoí ſantos Sacramentos, che mãnõ eí eỹmã angá.

4. Ymoĩ rũndĩ rĩcĩ rehé ñêmboérãmõ; açémãnõ rĩ rẽ Tũpã robaque hero quâpĩrámõ hecó rehé, toye çaerecó, hae haé pe añãngã omõmbapárã Tũpã vpé, yñãngaipapaguê opacatú ypapábo, peteĩ aubé agui gueça raî eỹmõ. Hĩ nacó che oĩ rãco nũng á aicó ycó aune; teí. Hae hĩçĩ rehé ñêmboeriré nateí. A Tũpã cĩ mãrãneỹ chemãnõriré eicó angá ne mémbĩ robaque cherehé ñeẽngárãmõ, nemêmbĩ moñỹrõmõ chébe, añãngã cheamõtareỹ mbára mboaguĩ yébo che beangá.

5. Ymõçinco ñémboe há rĩcĩ rehe ñémboe porombucú tomõ iãĩãng oyebeé añãretãmã recó açĩ, hataguaçú, Habĩagaçĩ, taçẽmã abaeté, anguera añãngãndi

ſidere, que mañana eſtàra el de la miſma manera. Y deſpues de auer conſiderado, diga. O Virgen y Madre de Dios, ruegote, que me aſiſtas à la hora de mi muerte, y me ayudes, para que reciba los ſantos Sacramentos, y ſalga libre de pecado deſta vida.

4. Rezando las otras diez Aue Marias, conſidere, que deſpues de la muerte es lleuada el alma ante el Iuez, y que alli es acuſada del Demonio, refiriendo todos los pecados que cometiò, ſin oluidarſe de vno tan ſolo. Pienſe, que el tãbien ha de paſſar por eſte juyzio, y acabado de rezar las diez Aue Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, ruegote, que aſiſtas ante tu Hijo, quando me tome cuenta, y que alli ſeas mi Abogada, y amanſes ſu ira contra mi, para que aſsi ſalga yo vencedor de mis enemigos.

5. Mientras rezare otras diez Aue Marias, trayga ante los ojos de la conſideracion los tormẽtos del infierno, aquel terrible fuego, ſu horrible hedor, las au

di yoçuú, yo peçeá, ñômbo aí yoguere-
có aí aíbo, áracaé teoré quiegui oroçẽ-
ne reá ndoyaborûgûaî. Hae aiporechag
aúriré oângapĭpé, añarẽtâme ohórehé
oñê mônguĭhĭ yêrâmô, ñêmboerĭçĭ pábi-
ré: nateí. A Tûpã̆ çĭ mârâneỹ chepĭ tỹ-
bõ̆ epé nemẽmbĭ robaque, cheãngâ o-
hoeỹ rehé aipotecó açĭ porarábo Iesu
Christo ndemêmbĭ ruguĭ rehe. Amen.

6. Ymoseis ñêmboê rĭcĭ rehé nêmboe
porombucú taheçaá, ymaênduápa tecó
orĭ ĭbapeguârarehé, Angeles rechagaú
bo, hecó abé amô aĭ pipigeté, Tûpã̆ re-
có porâng eté apĭreỹ ñândemboyeco
hú apĭreỹmbeté rehe oyeçarerecóbo,
hece oñẽmômbotábo. Hae hĭcĭ pariré
nateí. A Tûpã̆ çĭ mârâneỹ cherí Tûpã̆
teremônguetá tachereraha chemânôrê
ĭbape tecó mârângatú rere có vcábo
chébe guecháca nde yrûnâmo apĭreỹm
angá. Amen Iesus.

ñe-

llidos terribles, el despedaçarse los con denados, y los malos tratamientos q̃ les hazen los Demonios, y la duracion de tan graues males, que serà eterna, sin ninguna esperançá de salir della jamas. Considerado esto, procure cobrar vn grande horror destas penas, y acabadas las diez Aue Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, suplicote, q̃ intercedas ante el tribunal de tu Hijo, para que mi alma sea libre de tales tormentos por su bendita Sangre, Amen.

6. Mientras reza las vltimas Aue Marias, considere la gloria de la Bienauenturança, aquella hermosura y lindeza, y la de los santos Angeles, y la de Dios nuestro Señor, el qual nos ha depremiar con su vista bienauenturada eternamente, procurando aficionar su volun tad à estas cosas con la consideracion. Y despues de auer rezado las diez Aue Marias, diga. O Virgen y Madre de Dios, intercede con tu Hijo por mi, q̃ me dè tal muerte, que merezca la vida ererna, Amen Iesus.

ñemoñẽẽ mĩrĩ Tũpã rá renõnde gũârãmã.

CO Sacramento angãturãmbeté Christo ñandeyâra roó reheguâra, oyoguabaerãmã: Co ca ruhá mãrãngatú pĩpé yçoópĩré, peĩ nĩ quieq̃ peãngapĩpébé; pendete pĩpé peycoí ñãbebẽ pequâpa. Ndicatuyçe amónia, peãngã hecó hecó rãmõ, pe apĩcabĩreỹmõ pecúpa, co Angeles rembiú tĩguê peẽ teĩ yguâbo. Co Sacramento nãngã ñãnderembiapó pacatuí maẽhámõ; ñandere mĩ mõãng pabẽ çĩcábãmõ; ñanderemĩ mbotára abé requâbãmõ nãngã. Co santissimo Sacramento niá Sacramentos amboaé oçé catuguâra; amboae nãcó Christianos poromõñãngába; poromoñẽ mõmbeguâba; ñandĩ robaçapĩporoguerecó vcá hába; abarerãmõ poro mõñãngába; poromõmõmẽnda hába, ymãrãn gatú yepe. Co Sacramento aéte Christo rete reheguâra yñãngaturãmbeté catú, y-

yo-

Admonicion para antes de la Comunion.

ESte Diuino Sacramento del cuerpo de Christo Señor nuestro, pide à los que aqui os aueys juntado à recibirle, combidados à tan Diuina mesa; que asi como asistis con los cuerpos, asistays con singular atencion de vuestras almas. Porque no seria cosa decente, que distraìdos, y ocupados en otras llegassedes à gustar deste manjar Diuino, qve es sustento de los Angeles en el Cielo. Este Diuino Sacramento, es el objeto de nuestras operaciones, el remate de nuestros pensamientos, y fin, y cumplimiento de nuestros deseos. Es este Diuino Sacramento nobilissimo sobre todos los demas Sacramentos, porq̃ el Bautismo nos haze Christianos, el de la Penitencia, el de la sacra Vncion, el de Orden, y Matrimonio excelentes son; pero este del cuerpo de Christo nuestro Señor, es

yoçé catúrãmõ nãngã Hĩ catú Iesu Christo tecatúaí niá ñãndeyaretérãmõ , Tũpã Túba raĩrámõ, mbaepãbẽmõ ñãngárãmõ oicó ycóboé, Señora santa Maria mãrãneỹ agui oñêmõ ñãnde hapeé: hoábae, Curuçu pĩpé ñãnde angaipá págueê guî ñãnde hĩ hegue hapeé ycutupĩ renõndé, co santissimo Sacramento oyapó ñãndetĩ reỹ vpé oñẽmõĩrũmbotábo, tahá tichécherêtãme, guihoboí yepé tapĩtaquiché irũnãmõ, ñãndebe oyâbo, oñẽmeẽngé tembiurãmõ ñande ãngã vpé. Peñẽmboçá teê ĩmé q̃ pequâpa mbuyapé rãnaĩ, hechagarí aúbiñã, peẽ hecháca, Iesu Christo roó tecatuaí mbuyapé rehé, peẽ ymũndá teĩbo. Hĩ nãcó mbuyape cuêmorotĩ nguera penembiechag, nambuyapé rũguãî ymorõ tĩngueráñõ, mbuyape cañỹngueragui, oye í haguera, Tũpã recó endĩ eté poromõndĩî ñãnde reçá cá eỹ guî piâ hábãmõ oicó bo. Mbuyapé recuê, heãqũándéra abé, ñãnde yurú aé remĩ aã, ñãnde apĩ ĩnguâ remĩ etũngaé abé, tiñãndembotabĩ ĩmé mbuyapé eí ñõ herobiâ vcá boteĩ ñãndébe.

principaliſsimo, y excelentiſsimo ſobre to dos, con todas ventajas. Porque verdaderamente el miſmo Ieſu Chriſto, ſiendo nueſtro verdadero Señor, Hijo verdadero del Padre Eterno, Criador de todas las coſas, auiendo ſido engendrado en las Entrañas de la Puriſsima Virgen Maria, donde ſe viſtiò de nueſtra carne, y auiendo nacido della, quedando Virgen, antes que cō ſumaſſe ſu ſantiſsima Paſsion, y murieſſe en la Cruz, para limpiarnos de nueſtros pecados, inſtituyò eſte Diuino Sacramento, para que fueſſe compañia, y conſuelo à nueſtra guerfandad. Y al deſeo de boluerſe al Padre, y de quedarſe con noſotros, hallò eſta Diuina traza, quedandoſe por manjar de nueſtras almas. Pero no os engañe la viſta, viendo pan en la aparencia, juzgando por verdadero pan, lo que no lo es, ſino verdadera carne de Ieſu Chriſto. Porque la blancura que veys, no es pan, es ſolo ſu accidente, que quedò ſeparado de la ſuſtancia de pan, para que ſiruiendo como de velo à aquella hermoſura, y reſplan

be. Tûpã̃ ñeẽ mbaraeté pó catú nãngã̃ aipó, ni Tûpãỹcê amó Tûpã̃, ñãnde áraquaá aybĩ̃ pĩ̃pê hembiapó vpé yabãhẽmõ yquaápa. Oñẽengãpĩ̃pẽñõte ĩ̃bag oyapó, mbaetetĩ̃rõ̃ ñãnderembiechag, yñêẽmbórãmõ nãngã̃. Aipó oñeẽngue pĩ̃pé ñõte abé mbuyapé recó cuê, cãgũĩ̃ recó cué abé omocañỹ̃, hecobiâpe guete, guoó, guguĩ̃ omoĩ̃ ñĩ̃ mõ, Tĩ̃ nguê, hecuê, hea pũãndé mbu yaperiguaré opiâ hábãmõñõ̃ omõmbĩ̃tábol. Heié Tûpã̃ aé ymõmbeguâbo, ñãndé yabĩ̃ tamõ̃ ñãnde pĩ̃ apebé herobiâ Catúbo.

Peyeçá erecó recó catú coĩ̃terá comburu bicha eté, co Iesu Christo Tûpã̃ etérãmõ, ñãnderamĩ̃ eterãmõ oycobae abé pepohú pãrãmõ, pénêmbiúrãmõ, yabĩ̃ yabĩ̃ oúbo, mbae ãngã recó catupĩ̃rĩ̃pá pe yguâ-

dores de Dios, no extinguieſſe nueſtra flaca viſta ſu grandeza. No nos engañe el ſabor, que comiendo eſte Diuino manjar guſta nueſtro paladar, ni el olor de pan, q̃ recibe el olfato, nos engañe, diziendo nueſtros ſentidos, que es verdadero pan, haziẽdonos lo creer falſamente. La palabra de Dios tiene eſta fuerça, el qual no fuera Dios, ſi con nueſtro flaco entendimiento pudieramos alcançar à conocer ſus obras marauilloſas, y penetrarlas. Que ſon eſſos Cielos? Que es todo quanto vemos? efectos ſon de ſu ſola palabra, con la qual ſola deſtruyò en eſte Sacramento el ſer de pan, y el ſer del vino, poniendo en ſu lugar ſu cuerpo, ſu carne, y ſu ſangre, dexando ſolos los accidentes. El miſmo Dios lo dize, y noſotros lo hemos de creer con toda certidumbre, y firmeza.

Conſideràd aora con que pureza de alma deueys recibir à eſte Rey, à eſte Ieſu Chriſto, que es Hijo de Dios, y viene à viſitaros, y con todo amor ſe os quiere dar en manjar? Con que limpieça de coraçon, aun

guâbone! mbae pĭá ñêpỹcỹmbó angaipá mirĭgui yepé pã̆ peẽ tabonerea! Aguĭye-teí amõ co Sacramento ymõmbeú pĭreỹm bete recó, açé araquaá pĭpé mbahẽmba-beỹ hecó, amõ otĩ habeỹme, oypoĭhúbeỹ-mõ abé angaipá tubicha amõ rerecóbo, tábo rae? Andauquĭri aú eté ndi catui çe amõ, co Sacramento niá ãngã angaipá eỹ oyeehé andueỹ rembiú eté rãmõ nãngã. Tembiú eí ñãnderetẽ reheguâra açé omõ angapĭçĭ, acéómõpĭ ãtã, aceómõ ingobé. Eguĩ ñabẽ co tembiú Iesu Christo roóre-heguâra açé ãngã rẽrecõnĩ ymõpĭãtãmõ, ymõ ãngãpĭ hĭca, ymo ĭtãrãmõ, imbohe-guecatúbo tecó mãrãngatú rehé. Co Iesu Christo roóguâra Christo rehe oyeçeá, heyé aipó oyabo, cheguâra che yo irũnã-mõ yaicó, peteĩ mbae rãmõ yo ñõ mõñãn-gã.

Taá ycó hupi catú hape érãmõ, haubé Iesu Christo recoá há rãmõ yabĭ tamõ yaicó, ñãnderecó mãrãngatú imbo bĭ té-bo, imbo vbichábo tirõeté aubé angaipa-gui

aun de pecados muy leues deueys comerle? Seria bien por ventura, que efte inexplicable Sacramento, cuya grandeza es im poſible dezir, cuyo ſer no puede comprehender nueſtro flaco entendimiento, pretendieſſe alguno ſin verguença, y atreuidamente recibirle, conociendo en ſi algun pe cado graue? Fuera deſverguença grande, porque eſte manjar es ſolo de aquellas almas, que ſe ſientẽ puras, y ſin pecado. Y ſi los efectos del manjar corporal deleytan, esfuerçan, y dan vida, eſte manjar Diuino del cuerpo de Ieſu Chriſto, haze los miſmos efectos en el alma, deleytandola, eſforçandola, y dandole vida, ſaboreandola para el exercicio de las virtudes, vniendoſe el con Dios, y Dios con el, aſsi lo dixo eſte Señor: El que me come eſtà conmigo, y yo con el, haziendoſe de dos vna miſ ma coſa.

Y ſi eſto es verdad, como lo es, deuemos ſer imitadores de Ieſus, perſeuerando en la virtud, y creciẽdo ſiempre en ella, teniendola por muy familiar. Procurando

te-

gui ñẽgûâhẽmô, tecó mârângatú vpé yayé qu ĩta: co tembiú recuê mârângatú yuheî yrûmômo yepí. A yecamí co Angeles rembiú tĩnomô ându bucári guêẽnguê, angaipá roba çĩ imbohebĩ haraupé. oipĩcĩ catú hára éte; co Sacramento rehé (yyaquĩ yepé angaipá pĩpe ábo) oñẽmô pĩ atângatú oangaipá be eỹ hâgûâmâ ay eboí.

Co Sacramento rehé angaipá mĩ rĩ ocañỹmbá. Co Sacramento rehé, tecó aí ye poquaá oyeí eté. Co Sacramẽto rehé Angeles reĩîguê oñẽmoírû yguaréra rehé. Co Sacramento rehé ñânde Tûpã rerobiâ oñẽmboĩbĩcatú yepí, oñẽmboubichábo yocuê yocuê ypĩçĩ reupé. Co Sacramento rehé ĩbápe ñândehó yerobiâ, ñândehú, ñândembo orĩbo. Rombĩ tatáguendĩ môn dóñâbẽ, eguĩ ñâbẽ abé co ſantiſsimo Sacramento Ieſus roó reheguâra, mboraĩhú rendĩ oytĩ ñânde angaupé. Oporotĩ. pĩpé rehé ñândeĩbĩîme angaipá pỹtûndaí cue omboguebí. Angaipá apó quỹrĩngue, omô cañỹ. Co tembiú ñânde mbo ecó eté, tecó mârângatú renôynĩ ayeboí hâgûâ mâ ĩbĩ-

pe,

tener ſiempre vn intimo deſeo deſte Diuino manjar. El qual ſiendo manjar continuo de Angeles, no dà à guſtar ſu ſuauidad à los que han pueſto ſu guſto en el amargor del pecado : pero à los que le reciben dignamente, aunque ayan ſido flacos, rindiendoſe al pecado, les dà fortaleza para reſiſtir, y para no cometer mas culpas.

Por eſte Sacramento ſe perdonan los pecados veniales, por eſte Sacramento ſe pierden los malos habitos. Por eſte Sacramento ſe haze el que lo recibe, compañero de los Angeles. Por eſte Sacramento ſe renueua la Fè, y ſe esfuerça, recibiendolo amenudo. Por eſte Sacramento ſe nos dà la eſperança de nueſtra ſaluacion, y gozo, y deſeo de poſſeerla. Finalmente arroja eſte Sacramento rayos, y reſplandores, como vn Diuino fuego de amor en nueſtras almas, y con ſu luz, y claridad deshaze las tinieblas de la noche del pecado, borrando la inclinacion à el. Eſte manjar nos da aliento, y fuerça para perſeuerar en la virtud en eſta vida, para que por

pê, ĩbápe ñândehó hâgûâmâ.

Ebapó ñandehó roquẽçỹ habanguêra, y peábo. Guâ eté co Sacramento mârangatú recopó rehé yecohú eỹ hára raé! Yñângaipabae niá hoú hoú aú amôyepé oângaipá renõĩ mô, heyé gueõ apĩreỹ ymôcôngâ, yguâbo. Heyé Tûpã roó yocuê pĩcĩrâmboé, y âng amỹrĩ môrẽruĩ ruĩ yepí oycó ycó aú. Heyé oñẽmboporoỹrô béye pĩ, guecó ângaipá rehé oñẽmômbochĩ mbochĩbo. Ndahaubiê yquĩhĩyâbo Tûpã gui.

Hae emônárâmô co Sacramento yoguâ catú potahára oñẽmoçá ênã, ñêmômbeú catú rehéne, oângaipá pagué mĩ rĩ aubé mômbeguâbo Pai vpé. Aye aracaé nacó Iesu Christo ñândeyâra, co Sacramento, guemĩ mboé vpé meẽmbotábo, henôndeí ypĩ oyoheî, ñândemboébo, ĩbĩquĩrĩpĩ rehé yaré (ângaipá quĩrĩ raé) toi tubĩ rog rângẽ co Sacramento vpé tobahẽ ĩbĩcatú,

esse medio alcancemos la felicidad de la otra del Cielo. Guianos à este fin, apartando los estoruos que se nos ofrecen para alcançarlo.

Mas ay de aquel, que no sabe aprouecharse de los efectos deste Diuino Sacramento ! porque aunque el pecador lo reciba muchas vezes estando en pecado , el mismo se causa la muerte eterna, y comulgando asi muchas vezes, và su alma en ma yor desmedro cada dia, y queda empedernido mas, y mas en el pecado, yendo cada dia de mal en peor, perdido ya totalmente el temor de Dios.

Y assi , el que desea llegar dignamente à este Sacramento , preparese con hazer vna buena confession , aun de los pecados veniales. Por esso ciertamente Christo nuestro Señor antes de Comulgar à sus Discipulos les lavò los pies , enseñandonos, que aun el poluo que se pega à los pies (que significa los pecados veniales) lo hemos de sacudir, y limpiar, para llegar dig-

tú, oyâbo.

Peyeé catú peẽ co Sacramento rehê peye cohú catupĭrĭ potábo, peñẽmbo apipé co Tũpãupé, pemõ quĭ reỹngatú peãngã, haĭ hú hábarí, peñẽmõ maẽndu áporarábo Iesu Christo remĩmborará rehé, aipórehenia, haê tecatuaí, ñãndequaî aracaê : ná oyâbo. Cóne chereté penẽmĩ úrãmã : Cheri pemaẽnduá hápe cheú peyepé.

Tahãngẽ hangẽ ĭmeq amõ con Sacramento rábo mbeguêmbeguêcatú oyeapĭça bĭcatuhápe, oãngrecó recó eỹme tobahẽ yguâbo. Coriré pepĭaracubóguî Tũpã raĭ hurâmõ, peyeruré ichupé y graçia rehé Iesu Christo rerapĭpé Túba ndí, Espiritu Santo ndibé oicobebae gúapiâ pĭrâmõ apĭreỹmôguecórâmõ. Amen Iesus.

Mômôrândú yopopĭçĭbae vpe gũârâma.

Tũpã toyepoytĭ catupĭrĭ peẽmecoĭté, pendecócaturãmã pêẽme yméẽngã. Pehechaterõ có pemêndá haguéra oyeboí oicó

namente à eſte Sacramento.

Por tanto ſi voſotros quereys gozar de los frutos deſte Diuino manjar, humillaos delante deſte Señor, excitando vueſtras almas à ſu amor, haziendo frecuente memoria de la Paſsion de Ieſu Chriſto , lo qual el miſmo nos encarga, diziendo. Eſte es mi cuerpo, y todas las vezes que lo comieredes, hazedlo en mi memoria.

Llegàd con todo ſociego de vueſtras almas, recogimiento, y atencion à eſte Diuino manjar, ſin diſtraeros à otra coſa alguna, esforçandoos à hazer afectuoſos, y feruoroſos actos de amor. Pedìd la gracia de Dios por Ieſu Chriſto, que con el Padre, y con el Eſpiritu Santo vive, y Reyna por los ſiglos de los ſiglos, Amen.

Admonicion para los Deſpoſados.

Dios os echa ſu ſanta Bendicion, y os conceda buena dicha, y felicidad en vueſtra vida. Aduertìd, que eſte contrato que

có pẽndecobé yacatúne. Haubé peñẽmõĩ rũ hagué pendorĩ pápe, herobĩ teboí hã-gũâmãrehé, peyopopĩ hĩ teĩîtápe. Peyo aĩ húcatú yohuguî peyaog eỹmã peñopĩtỹ-bõmõ; pende cotẽbê pĩpé peñõmõ ãnga-pĩ hĩpa. Tecó çandahéguî peyeí catú, pe-mẽndá haguereỹ rehé pebĩ eỹmõ, peñê-mõmbotá eỹmõ heçé tĩ rõeté. Yyabaeté niá mẽndaré angaipá Tũpã vpé. Peñõm-boé tecó mãrãngatú rehé, peñõmbo orĩ-bo Tũpã ñãndequaîtába mboaye catú re-hé, Tũpã gui quĩhĩyé, haĩ hú abé pemaẽ hâmõ toicó, y gracia rehé peñẽmbo bĩte-boíbo angá.

Tacĩbo rupé, ymõ Tũpã ra hába.
Pay Cruz opópé henõĩ nãmõ: nateí

Iesu Christo Tũpã ra ĩeté catú mbuya-pé tĩnguẽguĩpé oñémõãngápe coicó nde pohúpa túri. Ndeãngã hae nderété recoa-guĩyeyrãmã meẽmbotábo ndébe. Hae e-mõnãrãmõ ndeñẽmbo apipeboí, haĩhuboí bo

aueys hecho con tanto gusto vuestro, es indissoluble, y assi aueys de perseuerar en el, para lo qual os aueys dado las manos. Amaos el vno al otro, sin jamas apartaros, ayudandoos, y cõsolandoos en todas vuestras necessidades. Huìd de la deshonestidad, guardaos lealtad de manera, que ni por obra, ni por pensamiento cometays deshonestidad alguna, porque el pecado de adulterio ofende mucho à Dios. Enseñaos el vno al otro la ley de Dios, y procuràd cumplirla. Tenèd siempre delante de los ojos el temor, y amor de Dios, procurando siempre perseuerar en su gracia. Amen.

Para administrar el Viatico.

Teniendo el Sacerdote vna Cruz en la mano: Diga, Iesu Christo, Hijo de Dios verdadero viene aqui encubierto, debajo de las especies de pan à visitarte, y à darte la salud del alma, y del cuerpo. Por tanto

bo abé, ndepĭ apebé tereyeroyĭ ychupé, ymoñẽmoỹrô haguêra mboaçĭpa, heçe e-yerobiâbo co ndereco têbẽpĭpé.

P. Tûpã Túba, Taĭra, hae Eſpiritu Santo peteĩ râmôñô Tûpã, mbae opacatú môñângára ererobiape rae?	*P.* Crees en el Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo, tres perſonas, y vn ſolo Dios, Criador de todas las coſas?
R. Ta Arobiâ catú.	*R.* Si Creo.
P. Tûpã Taĭra ñândepĭçỹrômbotábo Cruz pĭpé ymânô haguêra, hecobé yebĭ haguéra, ĭbape yê vpi haguêra ererobiape raé?	*P.* Crees, que el Hijo de Dios murio en la Cruz por ſaluarnos, y que Reſucitò, y ſubiò à los Cielos?
R. Ta Arobiâ.	*R.* Si Creo.
P. Ebapogui áraca-	*P.* Crees, que al fin
ñỹ	del

con profunda humildad, y amor te proſtra, y arrodilla en tu coraçon delante deſte Señor, doliendote de auerle ofendido, confiando en él en eſte trabajo que padeces.

ñỹ r͡amo͡ tu ha͡-gu͡âma͡ ña͡ndepabẽ reco cuerehé porândûpa, ymã-rângatubaê ĩbápe heraha ha͡gu͡â-mã, yña͡ngaipabae aña͡rẽtãmẽ ymondó ha͡gu͡â-ma͡ crerobiâ rae?

del mundo ha de venir à tomarnos cuenta à todos, y que a los buenos ha de dar la gloria eterna, y à los malos penas eternas?

Aqui dexe el Sacerdote la Cruz, y tome el Santiſsimo Sacramento, diziendo:

P. Comorotĩ ngueguĩpe Ieſu Chriſto Tûpã etéra͡-mo͡, abaetéra͡mo͡ abé hecó, ererobiape rae?

P. Crees, que eſte Señor q̃ viene encubierto, debaxo de eſtas eſpecies, es Dios, y hombre verdadero?

R. S 4 *R.*

R. Arobia catú. Che érupibéteré co ỹte Tũpã̃ upé: Cheyara Iesu Christo nachebỹbi che pỹape nderei quie chereco poriahú rehé biña̋; terei quieangá imboecó catupỹrỹbo che angâ.

R. Si creo firmemẽte. Dì conmigo aora a este Señor: Señor mio Iesu Christo, yo no soy digno, que entres en mi coraçon; pero ruogote que entres para santificacion de mi alma.

Tacỹbó rehé ñândỹ robaçapỹ môngỹ hâguâmá.

Chapico (cheraỹ) aruniche ñândỹ robaçapỹ ndebe, nde ângâ aycuê pohâng eté hába. Ero angapỹçỹ angá condembaeraçỹ Tũpã̃ emônã̃ nderecó ypotarâmboé. Hae niá ni ñânde mbotapiarĩ potári ỹbỹpe ñânde rerecóbo, oyeupé ñândemôñâ haguepeé ỹbỹpe, ỹbápe ñândererahã yabỹ catú oyeehé ñande mboyecohúbo apỹreỹmâ. ñande recobehábamô nicó, ñânde mânõ hába bỹ ñân-

Exortacion para administrar la Extrema Vncion.

Aduierte (hijo) que te traygo el Sacramento de la Extrema Vncion, para remedio de tu alma. Consuelate con esta tu enfermedad, porque asi lo quiere Dios, el qual no quiere que viuamos en esta vida eternamente, porque aunque nos crio en el suelo, criònos para si, y asi desea mucho lleuarnos al Cielo, para que allà le gozemos eternamẽte. Este es el fin para que

ñãnde poco húbo, ñãnde yupabog hãgũâmã. Ndereteẽ nderorĩ papeí nde angapĩ hĩ boabé cheñeẽ rupibé nateré Tũpã upé. Aguĩyebeé cheyâra conicóche ãngã chébe nderemĩ meẽnguêra, nde ererahá potárãmõ ãng, conehĩnỹ, ndepĩri tereraha. Ta emõnã nichê tayerobiã catú ereyebeé hera há hãgũâmã.

Ehechaterõ (cheraĩ) co Sacramento rehé nde angaipá mĩrĩnguê oguene, ndebe Tũpã yñỹrõngatúbo. Angaipá teça raî taguêra tubichá yepê aubé, omocañỹne: An gaipá curẽrĩ nguê abé oitubĩ róca nde ãngaguî, yborérа abé yohĩ yohĩpa; ymõ aĩngatúbo ndeãngã Tũpã oy eupeé.

Co Sacramento rehé ereyeco hurіré, nde maẽnduárãmõ ndeãngaipá tubichá amõ he çaraîta guerarí tereñẽmõmbeú heçê, aneỹ rãmõ ereromãnõ rãmõ ohonde ãngã añangupéne. Ereyoguacatúrãmõ rõco Sacramẽ to, nde mõpĩatãngatu añãngupéne, aroĩrẽ (Tũpã ypotárãmõ) nderete aubé ocuerane.

viuimos, y que llegando el termino señalado de nuestra muerte, dexemos esta vida, y nos partamos à la otra. Por lo qual tù con contento, y alegria de tu alma, ofrecete al Señor, diziendo conmigo desta manera. Con accion de gracias Dios mio te ofrezco esta alma que me diste, si tu Señor gustas de lleuarla aora para ti, cumplase tu voluntad: confio en ti, Señor, que la has de saluar.

Aduierte, hijo, los efectos deste Sacramento, por el se perdonan los pecados veniales, los mortales que por oluido se quedaron por confessar, tambien se perdonan, y se limpian las manchas que causò el pecado en el alma, hermoseandola Dios para si.

Pero aduierte, que si despues de auer recibido este Sacramento, te ocurriere à la memoria algun pecado graue, que ayas cometido, tienes obligacion de confessarte del, porque sino lo hazes, te condenaràs. Y si recibes dignamente este Sacramento, te comunicarà gran esfuerço contra el Demo-

ne. Hae emonẽrâmô, ndepĩatã q̃ eycóbo Tûpã rehé eyerobiâbo. Angaête terembóaçĩ ndeangaipa paguêra Tûpã raĩhu reheñõte. *P.* Ere mboaçĩpe nde ângaipa paguera rae? *R.* Amboaçĩ catú. *P.* Tûpã yñỹrôngatú hâgûâmâ ndébe ererobiâ raé? *R.* Ta Arobiâ.

ñandĩrobacapĩ hecê ymôngĩ rirê nateí
Pai abaré.

Ererecó ĩmã co Srامento, Tûpã ymêẽngar etê vpé terei poepĩ, na eyabo. Ae ya beté Tûpã cheyâra; co che âng pôhâng eté nderemĩ meẽnguê repĩ râmô, co ycó cheguetebo añemeẽ ndébe tereyoguâ angá ndeyêupeé. Señora ſanta Maria Tûpãçĩ mâráneỹ chepỹtỹbõ angá epé cheriñẽêngárâmó nemẽmbĩ robaq̃ eycóbo. Santo Angel cherâ ârõ hára chepo eyarĩmé, chepĩri q̃ eycó cherâ ârômô. Santos opacatú

monio, y si Dios fuere seruido, aun la salud del cuerpo te comunicarà. Por lo qual deues animarte, y cobrar esfuerço, y gran confiança en Dios. Aora haz acto de contricion, doliendote de tus pecados por auer ofendido à Dios, à quien amas sobre toda cosa. *P.* No te pesa de auer ofendido à Dios? *R.* Pesame mucho. *P.* Confias en Dios, que te perdonarà? *R.* Si confio.

Despues de auerle vngido, dirà el Sacerdote.

Ya has recibido este Sacramẽto, dà gracias al dador del que es Dios, diziendo, desta manera. Doyte gracias Dios mio, por auer curado mi alma con tan principal medicamento. Y en retorno me ofrezco yo enteramente à tì, recibeme Señor para ti mismo. Señorá santa Maria, Virgen y Madre de Dios, ayudame con tu proteccion, siendo mi abogada ante tu Hijo. Angel de mi guarda no me desampares, asisteme,

catú cheporia huberecó peyepé chepỹtỹ-bõmõ. Aipó tereyepí ỹbapeguâra recó re-hé nde maẽnduá porárábo, ỹbỹpeguâra m-bae opacatú guî ayeboí ndereça raîta.

Paí abaré toguera hágupí mboỹ robaça-pỹ, cotẽrã Tũpãrã ãngá robaçapỹ amõ In-dulgencias taçỹbó rupé ta vcábo, mbo ha-pỹ yebỹ Iesus mõmbeú vcábo ichupé.

Cóne açeñẽmõmbeguâba.

Momõrãndú ñẽmombeu haraupé.

Cheroñ neñẽmombeú potá recháca (cheraỹ). Chatepê co Sacramento pohãng etérãmõ nãngã ãngaipába vpé, haubé Ie-su Christo ñãndébe heyâri aracaé.

Nderetеé mbohapỹ mbae, nde ymboayebo.

1. Yyỹpỹ nde ãngaipá guetébo eremõm-beú-

teme, y guardame. Santos todos, compadeceos de mi, y ayudadme. Dì eſto continuamente, acordandote ſiempre del gozo de la Bienauenturança, oluidandote de toda coſa deſta vida.

El Padre Sacerdote lleue conſigo, alguna cuenta bendita, ò medalla, para que hechas las diligencias gane alguna Indulgencia, haziendole dezir tres vezes Ieſus.

Confeſſonario.

Auiſo para el que ſe ha de Confeſſar.

Mucho me huelgo hijo mio, de ver el deſeo que tienes de confeſſarte, porque eſte Sacramento es medicina y remedio cõtra el pecado, y aſsi con eſſe fin nos lo dexò Ieſu Chriſto.

Tiene neceſsidad de cumplir tres coſas.

1. La primera, que te has de confeſſar entera-

beúne, peteĩ tĩ rõ eté reya eỹmõ, peteĩ aubé ereheyarãmo niá, niñỹrõĩ ndébe ñõte rũgũaĩ; oñẽmõỹrõngatú eteí ndéquaĩta apĩreỹmã.

2. Nde ãngaipa paguêra erembo açĩ catúne Tũpã raĩhupápe opacatumbaé açoçé, y graçia nderẽmĩmõ cañỹ nguê ereyebeé heroyebĩ çébo.

3. Nde ãngaipá repĩ eremboaye curiteĩ ne nde reçaraĩ eỹ hãgũãmã rehé. Angbaé nde imboayê rãmboé Tũpã omboĩbĩ catú ograçia ndeãngã pĩpé, nderaĩhucatuyebĩbo. ĩbag pó yârãmõn emõingóbo. Ehechaqrõ condeñẽmõmbeú catupĩpé nderecobé hãmõ nãngã, ndeangaipá niá ndeyucá nde rerecóbo, haerãmõ ndepĩ aguĩbe neãngaipá pãbẽ emboyehúchebe ãngá.

teramente ſin que dexes vno tan ſolo, porque ſi vno tan ſolo dexaſſes de confeſſar por malicia, no ſolo no te perdonarà Dios; pero aun ſe enojarà grauemente contra ti, condenandote à penas eternas del infierno.

2. Has de dolerte de auer ofendido à Dios por ſolo ſu amor ſobre todas las coſas, con deſeo de recobrar la gracia q̃ por tus pecados perdiſte.

3. Has de cumplir la penitencia que te fuere dada por tus pecados cõ toda breuedad, para que no ſe te oluide. Cumpliendo eſtas coſas te bolueràDios la gracia que perdiſte con abundancia de ſu amor, y te harà heredero del Cielo. Y aduierte , que en confeſſarte bien te và la vida, porque tus pecados te tienen muerto. Y aſsi, con mucha llaneza me has de deſcubrir todos tu pecados.

1. Nderembirecó pãngã? y si es muger. Eremẽdapã?
2. Mbobĩ yacĩpe neñemõ mbeúriré oquarae?
3. Ereico acúpe nde ãngaipá amõ Paí guĩ ndeñẽ mõmbeguâbo raé?

Taérãmõ, na Pay teí ychupê.

Chaterõ cheraĩ aipó nde rembico acú cuepĩpe Tũpã oñẽmoỹrõngatú etê ndébe; ereirũmoniá opacatú nde angaipabaupé, cóbaé ytu bichá etecatú yyaba

1. Tienes muger? y si es muger. Tienes marido?
2. Quantos meses han passado despues que te confessaste?
3. Has callado algũ pecado en la con fessión?

Si dixere que ha callado algun pecado graue, amonestele assi el Padre.

Mira hijo, que por este pecado que has ocultado, se ha enojado Dios mucho contra ti, porque has multiplicado tus pecados con esse, que es feissimo,

ba eté abé, añângâ vpé ndequaîta, hae handeñẽmõmbeú hagué acoîrâmõ ndica tuî, ndei teé âng acoi cuenderemĩ-mõmbeú cuê eñẽ mômbeguâbo, ere-mômbeú yebĩ chébe, nde remico acú yrûnâmône.

4. Mbobĩ yebĩ pe ereñẽmômbeú, hae ere Tûpã rá aipó nde angaipá mĩ riré rae?

5. Paí nde quaîtaguêra nde angaipá repĩ rehé eremboaye rae?

mo, y grauiſsimo, y eſtàs en eſtado de condenacion, porq̃ la confeſsion que hiziſte fue nula, y por eſſo aora deues confeſſar los pecados q̃ confeſſaſte deſde q̃ callaſte el pecado, y el miſmo pecado ocultado.

4. Quantas vezes te has confeſſado, y comulgado deſpues que callaſte eſſe pecado?

5. Has cumplido la penitencia que te impuſo el Sacerdote por tus pecados?

Primero Mandamiento.

1. Abapaye amõpe ererobiâ rae?	1. Has creîdo à los hechizeros?
2. Yaguañeẽ, guĩ rañeẽ, cotẽrã mboraû amõ ererobiaperae?	2. Has creido en abusiones de perros, pajaros, ò otras cosas?

Segundo Mandamiento.

1. Erehengîpe Tũpã nde yapú hápe; cotẽrã teĩ eí raé?	1. Has jurado el nombre de Dios con mentira, ò vanamente?
2. Eremõ pũãpe yapúra nderapichárarehe rae?	2. Has leuando algun falso testimonio?

Ter-

Tercero Mandamiento.

1. Ereporabĭ quĭpe areté pĭpé raé?	1. Has trabajado el dia de fiesta?
2. Arêpe ercicó eporabĭ quĭbo rae?	2. Fue mucho tiempo el que trabajaste?
3. Mbobĭpe quaracĭmbo yaocába ereporabĭ quĭ rae?	3. Quantas horas estuuiste trabajando?
4. Erehêndúpe Missa guêtébo aretépĭpe rae?	4. Has oydo Missa entera los Domingos, y fiestas?
5. Mbobĭpe areté eremõ paũ Missa rẽndúeỹmõ raé?	5. Quantos dias de fiesta dexaste de oyr Missa?
6. Erehendubucá Missa nderaĭ retaupé areté ñabõ raé?	6. Tienes cuydado de que los de tu casa oygan Missa las fiestas?

Quarto Mandamiento.

1. Nderehapiâpe nderúba, ndeçĩabé rae?	1. Has dexado de obedecer à tus padres?
2. Ererecómẽgũâpe ereñéẽng açĩ ichu perae? ereinũpã, coterã mârãmõ heçê ereyapó rae?	2. Has los tratado mal de obras, ò palabras, ò hecho contra ellos algo que les ofenda?
3. Eremboyecó hû nderúba ndeçĩ abê hecotêbẽ hábari raé?	3. Has ſocorrido à tus padres en ſus neceſsidades?
4. Ndehegui ocaquaá baé, erembo yerobiâ rae?	4. Honras à tus mayores?

Quin-

Quinto Mandamiento.

1. Ereyucápe abá amȣ̂ rae?	1. Has muerto alguno?
2. Ereyucacé piã amȣ̂ raé?	2. Has deseado matar alguno?
3. Guapicha yucáhára eremboorĩ rae?	3. Has ayudado, ò consentido matar alguno?
4. Nderapicha recó mãrãrecháca nde rorĩ rae? hi yâ mburú au: eyaborae?	4. Haste holgado del mal, y trabajo de tu proximo?
5. Ereñã mȣ̂tareỹabáamȣ̂ pãngã?	5. Tienes enemistad con alguno?
6. Tereyucá chébe ereteĩpe Payê vpé rae?	6. Por medio de los hechizeros has procurado matar alguno?

A las Mugeres.

7. Ereyucápe nemẽmbĩ nde rĩepe rae?	7. Has muerto en el vientre à tu hijo.
8. Ereṁboorĩ peamõ yyucaborae?	8. Has ayudado à matar algun infan te en el vientre?

Sexto Mandamiento.

1. Ereñẽmômbotapepe cuñãamõ rehé rae?	1. Has deſeado pecar cõ alguna muger?
2. Mbobĩpe ymẽndabae rae?	2. Quantas eran caſadas?
3. Ymêndarỹmbaê mbobĩpá?	3. Y quantas eran ſolteras?
4. Nde angaipá cuña rehe rae?	4. Has pecado con alguna muger?
5. Méndaréra raé?	5. Era caſada?

6. Mbo- 6. Quan-

6. Mbobĭ yebĭ heçe erebĭ rae?	6. Quantas vezes pecaste con ella?
7. Heçé abĭ eỹ ñânônde mbobĭ yebĭ, tacheangaipá heçé, ereteĭperae?	7. Quantas vezes la deseaste, antes q̃ llegases à ella?
8. Cuñã mârâneỹ amõ eremômbochĭpe, hemĭ mboaçĭpe raé?	8. Has hecho fuerça à alguna donzella echandola à perder?
9. Cuñã rehendeângaipá haguerehé nde maẽnduápa, nderorĭ rae?	9. Haste deleytado con la memoria de auer pecado con muger?
10. Ndeânãmârehe ndeângaipá raé?	10. Has pecado con parienta tuya?
11. Mârãnûngápe ndeânãmâmô hecó raé?	11. En que grado era tu parienta?
12. Ereyapirgo enẽmbo yeaĭ púbo raé?	12. Haste prouocado à tener polucion?
13. Ndemaẽnduápa acôîrâ-	13. Deseaste enton-

 ces

acoĩrãmõ cuñã rehé abĩtamó hecé, eyâbo raé?

14. Ndeq̃ poaĩhúrã mõ cuñã rehé, nderorĩpe epácarae?

15. Erepocó pá cuñã ãngaipá hábarí rae?

16. Nderaĩopug eí acõirãmó rae?

17. Eremõ angaipá abá amõ cuñã rehé mãñãnãmõ eicóbo raé?

ces en essa polucion pecar con alguna muger?

14. Deleytastete despierto de auer soñado con alguna muger?

15. Has tenido tocamientos con alguna muger?

16. Tuuiste entonces polucion?

17. Has intercedido à que pequen algunos, siendo tu alcaguete?

Al prudente Confessor se dexa el examen de Mugeres, acerca de tactos impudicos entresi, que se dexan por no abrir los ojos, al que los tiene cerrados.

Se-

Setimo Mandamiento.

1. Nde mũndape nderapichára mbae rehe raé?
2. Tachemũndá mbaé rehé, ere teĩ̃pe raé?
3. E remboorĩ̃ pe mũndahára rae?
4. Nderapichára reỹ̃mbá, ereyucápe rae?
5. Erehepĩ̃beẽ̃ ĩ̃mãrãe?

Ndemũndahaguê ererecó rãmõ, emboyebĩ̃ yyãrupê, ere recó eỹ̃mõ eté, hepĩ̃ eméẽ̃ ychupé.

1. Has hurtado algo à tu proximo?
2. Has tenido deseo de hurtar algo?
3. Has ayudado à hurtar algo?
4. Has muerro algũ ganado ageno?
5. Has pagado esse daño?

Si tienes toda via lo que hurtaste, restituyelo, si se perdiò, paga su valor à su dueño.

Octa-

Octauo Mandamiento.

1. Ereimũndápe nderapichára yapu rarí rae?
2. Mãrãnũng ápe ereymũndá raé?
3. Nderapichárariporo curá hára: eremboorĩ rae?
4. Nderapichára ãngaipá ñẽmĩnguêra ycatúpe ereytĩ, ymõerãqũãndaíbo rae?

1. Has leuantado alguno falso testimonio?
2. Que testimonio le leuantaste?
3. Has ayudado à murmurar de alguien?
4. Has disfamado alguno, echando en publico sus faltas ocultas?

Los Mandamientos de la Iglesia.

El primero, y segundo estàn ya atràs en los de Dios.

Ter-

Tercero Mandamiento.

1. Areteguaçu pÿpé ere Tũpã rá rae?	1. Comulgaſte eſte año por la Paſ-qua?
2. Mba érã mõpé e-remõ paũtára rae?	2. Porque dexaſte de Comulgar?
3. Ereyoguâpe Tũpã nde ãngaipá pÿpé rae?	3. Comulgaſte eſtan do en pecado?
4. Mbae ereúrirepe ere Tũpã rá rae?	4. Comulgaſte deſ-pues de auer co-mido?

Quarto Mandamiento.

1. Ereyeco acúpe yeco acutapiâ, ye co acú pabuçú pÿ peguâra, Tũpã re cobeyébÿ á renõn de.	1. Has ayunado los viernes de la Qua reſma, ſabado Sã-to, y la viſpera de Nauidad (los In- dios

dé. Mítãngĩ à rênõnde abé rae?

2. Ereúpe çoó yeco acú pĩpé rae?
3. Ereñẽmbo çabeĩ po rae?
4. Eremboçabeĩpó ndera pichára rae?
5. Ndemaẽnduápe ndeangaipá amõ rehe raé?
6. Chatepé cheraĩ ereico acú teĩ ne; amõ nde yeo acú ndereõ hábamõ nãngãne.

dios no tienen obligacion à ayunar mas.)

2. Has comido carne en Viernes?
3. Hafte embriagado?
4. Has emborrachado alguno?
5. Acuerdafte de algun otro pecado?
6. Mira que no encubràs algun pecado, porque el encubrirlo te caufarà la muerte.

Exortacion al Penitente.

Añẽ pũngatú nde recó recháca angá (che-

Laftimado eftoy hijo mio de ver tu ma la

(cheraĭ) nde angâ a-
mo aĩ yepebiñã, qua
racĭguî ycatupĭrí ye
pébiñã, co nderecó
quĭ á pĭpé eremôm-
bochĭt eĩ teĩ nde an
gaipábo, Tûpã nde-
môñângarê môñẽ-
môĭrômô; nderúbâ-
mô hecó habagui e-
yepe ábo, añãngâ re-
mĩ nguaîrâmô eñẽ-
moĩ ngóbo. Ereché
be angá; Aguĭ yetei
pe nderecó rae? âñĩ,
hupicatú crechébe
ne; Añâ niá ndemõ
ângaipá haré tĩ rõe-
té, ndembo abaeté
nderecó quĭ á rechá
ca. Haeé ndemboy-
aytĭ ndererecóbo oĩ
rûñâmõ ndererecó
potábo. Ndere he-
chaî

la vida, porq̃ ſiendo
tu alma hermoſiſsi
ma, mas que el Sol,
la has aſeado cõ tus
pecados, ofendien-
do à Dios tan necia-
mente, prouocando
ſu enojo contra ti. Y
apartandote del ſer
de Hijo de Dios
por gracia, te has he
cho eſclauo del De-
monio por el peca-
do. Dimè por tu vi-
da, es buena vida eſ-
ta que traes? Cõ ver
dad me diràs que no.
Porq̃ el miſmo De-
monio pue te incita
à pecar, ſe eſpanta
de ver tus pecados.
Y èl miſmo te im-
pele à derribarte, pa
ra lleuarte conſigo
à pa-

chaî tepé Tûpã oñẽmôỹrõ açĩpĩpé nde reîtĩ potahára añãrẽtãmẽ raé? Ebagãn gá ndemõñãngaré ndeãngâ cañỹpotareỹ hára rehé. Haeni á nde reõ apĩreỹ potareỹ, omãnõ curuçú pé, guguĩpĩpé nde pĩçĩrõmõ. Terembo açĩcatú nde ãngaipá paguêra nde pĩ aguĩbé mbae pãbẽ guî Tûpã raĩhûpa; eyerobiâbo abé heçé ndébe yñỹrõ hãgûâmã. Hae na terê cherupibé coĩte.

à padecer eternas penas. No ves la ira de Dios irritada contra ti, por tus pecados, para arrojarte en el infierno? Bueluetè à tu Criador, que no quiere la perdicion de tu alma, porquè el cõ deseo de que no mueras eternamente, muriò en vna Cruz, resscatandote con su sangre. Duelete de tus pecados con arrepẽtimiento intimo de tu coraçon, por solo amor de Dios, en quien deues confiar que te perdonarà, y para esso dì de esta manera.

Cheyara Iesu Christo

Señor mio Iesu Chris-

to ambo açĩcatu che ãnpaipá paguêra Tũ pã̃ etéramõ nderecó rehé, oroaĩhurãmboé mbae pãbẽguî, ndeñỹrõ angá chébe ndereõ, hae nde remĩmborará rehé. Amen Iesus.

Christo, pesame de auer pecado por ser tu mi Dios verdadero, y porque te amo sobre todas las cosas. Perdoname por tu muerte, y por tu sagrada Passion, Amen Iesus.

Para los que cada ocho dias Confiessan.

Mbaeapó pucuñãbõ oñẽmõmbeubaé, Tũpãçĩboya abé. Nateí oñẽmõmbeu ĩpĩrãmõ.

Los que se Confiessan cada ocho dias, y los esclauos de la Virgen diràn al principio de su Cõfession.

Tañêmõmbeú Tũ pã̃ vpé Señora santa Maria mârãneỹ vpé, ndébe Pay abé: cheangaipabarí, chean-

Confiessome à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à vos Padre, por mi culpa, por mi grande cul-

angaipacatú hábarí: opotiá yrãrõmõ.

Coriré, guembiapo pochĩcuera tomombeú eyé. Ymõmbeuré. Nateí.

Amboaçĩ cheãngaipa paguéra, nacheãngaipá potaríbeî. Tũpã raĩhupape opacatum baéaçoçé.

culpa, dandose golpes en los pechos.

Despues desto diga el fin que le pregunten todos sus pecados, y luego diga.

Pesame de auer pecado, propongo de enmẽdarme, porque amo à Dios sobre todas las cosas.

Algunos exercicios de deuocion.

Tũpã ópe açerei quiêrãmõ, na heyne.

Taiquie cheyâra nderópe gui yero yĩbo ndébe, nderéramãrãngatú ymõmbeú catúbo.

Al entrar en la Iglesia se dirà.

Entrarè Señor en tu casa à adorarte cõ reuerencia, y à Confessar tu santo nombre.

Al

Al tomar el agua Bendita.

ỹroba çapỹ pỹpe açé yeỹpỹĩrâmõ nateí.

Al tomar el agua Bendita dirà.

Coỹrobaçá pỹ rehé che ângaipa pague tocañỹ.

Por esta agua Bẽdita se me perdonen mis pecados.

Para visitar el santissimo Sacramento.

Tûpã ópeoiquiâbo Tûpã pohúpa, na teí.

Entrando en la Iglesia à visitar al Señor, dirà.

Ayeroyỹ ndébe cheyâra, haé oro mõmbeú catú eté, nde Cruz rehé niá orepỹcỹrõ epé.

Adorote Señor mio, y bendigote, porque por tu santa Cruz nos redemiste.

Al alçar de la Hoſtia.

Miſſa hápe Paí Tũpã rupírãmõ nãteí.

Teté mãrãngatú Chriſto reheguâra: ndébe ayeroỹĩ oreyâra, ndeni á Cruz pỹpé mbaé meẽngábamõ catúpỹrỹ ereicó aracaé nderúbaupé orépabẽ repỹ eté rãmõ eicóbo.

Al alçar de la Hoſtia dirà aſsi.

Adorote ſagrado cuerpo de Chriſto nueſtro Señor, que en el ara de la Cruz fuiſte digna Hoſtia para redencion del genero humano.

Al alçar del Caliz.

Caliz rupírãmõ nateí.

Ayeroỹĩ ndébe Ieſu Chriſto cheyâra

Al alçar del Caliz, dirà.

Adorote precioſiſsima Sangre de nueſ-

ra ruguĭ mẫrẫngatú, ndeniá ymỗmbucápĭrẫmỗ nderecó haguepĭpé, ereyo og ore angaipá pẫbẽ.

nueſtro Señor Ieſu Chriſto, que derramada por noſotros borraſte nueſtros pecados.

A la Hoſtia poſtrera.

Hoſtia taquĭ cue riguẫ rupirẫmo, natei.

Ndepópe cheyẫra che ẫngẫ amoĭ, ndene orepĭçÿrỗ eté Tû̃pẫ hupirehéguâra.

Al leuãtar la Hoſtia poſtrera, dirà.

En tus manos Señor encomiendo mi eſpiritu, redimiſtenos Señor Dios de la verdad.

Letanias de nueſtra Señora.

Tû̃pẫçĭ mỗmbeú catú hába.

Kyrié eleiſon, Chriſte eleiſon.

Kyrie eleiſon,
Chriſto ererendue-pé.
Chriſto ererendurẽ dú catú epé.
Túba ỹbápeguâra: oreporiahuberecó epé.
Taỹra poro pỹçỹrõ-hára: oreporia hube-recó epé.
Eſpiritu Santo Tûpã: oreporia hu-bereco epé.
Mbo yaocámbo-hapỹ: peteỹ ramõñõ Tûpã: oreporiahú-bere coepé.
Santa Maria: Eñẽm nboe orerehé.
Tûpã nderỹ épe ere mõñẽmbiog bae; e-ñẽmboe orerehé.
Cuñã mãrãneỹ pã-béỹ eñẽmboe ore-rehé.
Chriſto çỹ mãrãn-gatú, eñẽmboé ore-rehé.
Tûpã gracia mõñãn gára. Eñẽmboé.
Haí mãrãneỹngatú, eñẽmbo éorerehé.
Haí pocó habeỹm-beté, eñẽmboe ore-rehé.
Haí ãtõî eỹ apỹreỹ, eñẽmboe orere-hé.
Haí haỹhubipỹcatú, eñẽmboe orere-hé.
Haí poromõndỹî n-derecó amõaỹ pỹ-pé, eñẽm.
Mbaepãbẽ moñãn-garéçỹ, eñẽm-boé.

Po-

Poropĩcỹrohára çĩmãrãneỹ, eñẽmboé.

Ymãrãneỹ mbae renõnde acatuhára, eñẽmboe.

Ymãrãneỹ heroyĩha beté, eñẽmboe orerehé.

Ymãrãneỹ imõmbeú catupĩ, eñẽmboé orerehé.

Ymãrãneỹ imbara e té, eñẽmboe orerehé.

Ymãrãneỹ porerequâeté, eñẽmboé orerehé.

Ymãrãneỹ yerobiâ há catú, eñẽmboé.

Tecó yoyácatuyâra, eñẽmboé orerehé.

Tũpã remĩnguaá ru pába, eñẽmboeorerehé.

Orébe tecoorĩ méẽngára, eñẽmboé orerehé.

Tecó apiruí catú re requâra, eñẽmboé orerehé.

Yerobiâ hárĩrú, eñẽmboe orerehé.

Tũpã raĩhú póeté, eñẽmboe orerehé.

Ĩbotĩ heã quãndeteí, eñẽmboé ore rehé.

Dauid og ĩbate catú, eñẽmboe orerehé.

Ogytayûcatupĩri re heguâra, eñẽmboe orerehé.

Ĩbaga rõquẽnã, e-

ñẽmboé orerehé.
Yacĩtatá coẽmbiyâ ra, eñẽmboe orerehé.
Taçibó rehé porombo aguĩyeíhare, eñẽm.
Yñângaipabaé ñepỹcỹrõ hába, eñẽmboé.
Tecó tẽbẽbó angapĩhĩ. Eñẽmboe orerehé.
Chriſtianos pâbẽ pĩ tỹbõ hára, eñêmboé.
Angeles pâbẽ rubichaeté, eñẽmboé orerehé.
Patriarcas rubiehabeté, eñẽmboe orerehé.
Apoſtoles rubichabeté, eñẽmboé o rerehé.
Tũpã rehembapára, rubichabeté, eñẽmboé.
Cõfeſſores rubicha eté, eñẽmboé orerehé.
Cuñâ mârâneỹ pabẽ rubichabeté, e ñẽmboé.
Tũpâ boya opacatu rubichabete, eñêmboé.
Verſ. Enemboé orerehé Tũpã çĩmârâneỹ.
Reſp. Toreybĩ catú Chriſto rémĩqua beẽ ábo.

Oratio.

Nde gracia (oroye-

yerure angá ore-
yâra) teremõĩ ñĩ
orepĩ á rehé, nde
raĩ Christo abá-
râmô oñẽmôñâ
haguêra (Angel
ymômbeúrâmo)
ore yquaapára; he
mĩ mborârá re-
hé, y Cruz rehé
abé tecobé yebĩ
ĩbápeguaraupé he
ra hápĩrâmô to-
roicó Iesu Chris-
to eyé rehé. Amẽ
Iesus.

Salutacion à nuestra Señora.

Clemẽte Papa III. co ñeẽ pĩpé Tûpã çĩ mboyerobiâ hara vpé, y-ñângaipá pâbẽ ñỹrôngatú omê-ẽ: Orerúba, hae T ûpãtanderâẫrõ Maria mômbeguâpe.

Clemẽte Papa III. Concediò Indulgencia plenaria à quien saludasse à la Santissima Virgen con esta salutacion, y vn Padre Nuestro, y vn Aue Maria.

Tûpã tãderâẫrõ Tûpã túba rayĩ.

Dios te Salue Hija de Dios Padre.

Tûpã tádeŕããrõ Tûpã raĩ çĩ.	Dios te Salue Madre de Dios Hijo.
Tûpã tádeŕããrõ, Eſ piritu Santo Eſpoſa.	Dios te Salue, Eſpoſa del Eſpiritu Santo.
Tûpã tanderããrõ Sã tiſsima Trinidad Ogeté.	Dios te Salue, Templo de la Santiſsima Trinidad.

Oracion al Santo Sudario.

Clemente Papa VIII. mêmẽyco ñẽmboê açê mõm beúrãmõ Ieſu Chriſto reõnguê ûbã haguerupé, amõ ãnguéra mê tomẽy yâ Purgatorio guî toguẽ nõbẽ : heí.	El Papa Clemẽte VIII. Concede à todos los que rezaren eſta Oració al Santo Sudario de Chriſto nueſtro Señor, que todas las vezes que la, dixeren, ſaquen vn anima de Purgatorio.
Tû-	Dios

Tûpã nderemĩ mborará cue boré aorehé yquatiápĩ nderembi eyacuê: Ioſeph nderete Cruz aguî heroyĩriré nderete ûbãnâmô hecó haguéra : Emeẽ angá orébe oreyâra poroporia huberecó eté, nde reõ rehé, nde tĩbĩ rehé abé : hera hapĩrâmô toroicó oré tecobéyébĩ torĩapĩreỹ reheguâra vpé : ereicobeniá pãbẽ rêmbi ápiâ hárâmo eicóbo nde rú yrũnâmô, Eſpiritu Sãto Tũpã ñõĩrũ ndibé apĩreỹ Amen.

Dios que nos dexaſte las ſeñales de tu Paſsion en la ſabana Santa, en la qual fue embuelto tu cuerpo Santiſsimo, quando por Ioſeph ſe baxo de la Cruz, concedenos piadoſo Señor, que por tu muerte, y ſepultura ſea--mos lleuados à la gloria de la Reſurreccion, que viues y Reynas con el Padre en vnidad del Eſpiritu Santo, Dios por todos los ſiglos de los ſiglos, Amen.

Fieſ-

Fiestas que tienen obligacion de guardar los Indios.

Areté Abá vpéguâra âng nângĩ.	Estas son las fiestas de los Indios.
1. Domingos ñâbõ.	1. Todos los Domingos.
2. Mitângĩ á hague ára yyĩpĩ.	2. El primer dia de Pasqua de Nauidad.
3. Mburubichabeté areté guaçú.	3. El dia de Pasqua de Reyes.
4. Mitângĩ y quỹtĩ haguera.	4. El dia de la Circuncisşion.
5. Espiritu Santo areteguaçú arĩpĩ.	5. El primer dia de la Pasqua del Espiritu Santo.
6. Iesu Christo ñândeyâra recobeyebĩ haguê, árĩpĩ.	6. El primer dia de la Pasqua de Resurreccion.
7. Iesu Christo ĩbápe yeupíhaguéra.	7. La fiesta de la Ascensiõ del Señor.
8. Tû-	8. La

8. Tûpã reroataguaçú.	8. La fiesta del Corpus.
9. Tûpã çĩ á haguera.	9. La Natiuidad de nuestra Señora.
10. S. Gabriel Tûpã çĩ pohú haguêra.	10. La fiesta de la Anunciacion.
11. Tûpâ çĩ areté tataendĩ mõendĩ hába.	11. La fiesta de la Purificacion de la Virgen.
12. Tûpã çĩ ĩbápe yhóhaguêra.	12. La fiesta de la Assuncion de N. Señora.
13. San Pedro, hae san Pablo areté.	13. La fiesta de san Pedro, y san Pablo.

Ayunos de los Indios.

Yeco acú Abá vpéguâra.	Dias de ayuno de los Indios.
1. Yecoacú mirĩ Yecoacú guaçú reheguara.	1. Todos los Viernes de Quaresma.

2. Mi- 2. La

2. Mitãngĩ á renõn dé.	2. La Vigilia de Nauidad.
3. Ieſu Chriſto recobé yebĩ árenõnde.	3. El Sabado Santo.

Nombres de Parenteſco.

A.

Açĩguêra, hermano, y hermana.

Aguaçá, mancebo, y mançeba, amancebados.

Amõ, parientes, y parenteſco.

Anã, pariente, y parenteſco.

C

Cuñã, hembra, y muger verdadera, hermana, y parienta, dize el varon.

Cĩ, Madre.

Cĩ angá, madraſtra, y madrina.

Cĩĩ, tia, dizen los varones à la hermana mayor de ſu madre.

Cĩĩquĩ, tia, hermana menor de parte de madre.

Cĩmẽ, padraſtro.

H.

H.

Haí, madre natural, y aunque no lo sea, dizendo à las mayores.

I.

Iaiché, dize el varon à su tia, y prima, hermana de su padre. Cheyaycbé mẽmbĩ. .†. Cuî mbaé (dizen todos) mis primos, y primas.

Yarĩĩ, Abuela de parte de padre, y madre.

Yetipé, sobrina, (dize el varon) hija de su hermana, y prima, hija de su tia.

Cheyetipé mẽ, mi yerno, marido de mi sobrina, dize el varon, y al marido de su prima, hija de su tia.

Yoaĩré, sobrinos.

Yo ayĩ, dize el varon à su sobrina, hija de su hermano.

Y ĩra, sobrino, y primo, hijo de su hermana, ò de su tia.

Y ĩtatĩ, dize el varõ à su cuñada, muger de su sobrino.

M.

Marãnũngá, pariente.

Mêmbĩ Cuímbaé, hijo de la muger, y sobrino de su hermano, y hermana. Mem-

Membĭ raĭcé, dize la muger à ſu hijo varon.

Mêmbĭ ratĭ, nuera, dize la muger à la muger de ſu hijo.

Mênȃ, macho, marido.

Mêndĭ, ſuegra, dize la muger à la madre de ſu marido.

Mêndúba, ſuegro, dize la muger al padre de ſu marido.

Méndĭbĭ, cuñado, dize la muger al hermano menor de ſu marido.

Méndĭ queĭ, cuñado, dize la muger al hermano mayor de ſu marido.

Mũ, pariente lexano, y amigo, con quien trata, y con verſa.

N.

ńémoî, Cumbleca.

ńômêmbĭ, ſobrinos, dize la muger à los hijos de ſus hermanas mayores, y menores.

P.

Pẽng, ſobrino, dize la muger à los hijos de ſus hermanas.

Pengatĭ, dize la muger à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.

Peũ, yerno, dize la mu-

muger al marido de ſu hija, y ſobrina.

Q.

Quĭ pĭĭ, hermana, dize la muger mayor à la menor, y à ſu ſobrina menor.

Quĭ pĭĭ mẽ, cuñado, dize la hermana mayor al marido de ſu hermana menor.

Quĭbĭ, hermano carnal, dize la muger à ſu hermano, y à ſu primo.

Quĭbĭ quĭ, dize la muger à ſu hermano menor.

T.

Taĭçê, varon, pariente de mi nacion, dize ſola la muger Chemémbĭ raĭçé, mi hijo varon.

Taĭ, hijo, dize el varon, y à ſu ſobrino hijo de ſu hermano, y primo-hermano, y ſemen virile.

Taĭtatí, nuera, dize el varon à la muger de ſu hijo, ô à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſu hermano, ò de ſu primo-hermano: Cheraĭtatĭ.

Taichó, ſuegra, dize el varon, Cheraycho.

Tayĭ, hija, y ſobrina, dize

dize el varon à ſu hija, ò hija de ſus hermanos.

Tayĭrângá, ahijada, y entenada, dize el varon.

Taĭrângá, entenado, y ahijado.

Tayĭmẽnã, yerno dize el varon al marido de ſu hija, ò ſobrinas.

Tã, dize el marido à ſu muger.

Tamôì, abuelo, dizen todos.

Tatĭú, dize el varon al padre de ſu muger.

Teyndĭ, hermana, y prima, dize el varon. Chereíndĭ.

Teyndĭmẽ, cuñado, dize el varon al marido de ſu hermana.

Tembi recó, dize el varon à ſu muger, Cherembirecó.

Tembirecó quĭ pĭí, cuñada, hermana menor de ſu muger.

Tembirecó rĭq́, cuñada, hermana mayor de ſu muger.

Tembirecó membĭ, entenado, dize el varon à los hijos de ſu muger.

Temĭarĭrõ, nietos, varon, y hembra, dize la abuela.

Tĭbĭ, hermano menor, dize el mayor al menor.

Tĭbĭquĭ. Idem.

Tĭbĭratĭ, cuñada, dize

ze el hermano ma yor à la muger de ſu hermano menor.

Tĭq̃ĭ, hermano mayor dize el menor al mayor.

Tĭq̃, hermana mayor, dize la menor.

Tĭq̃ mẽ, cuñado, dize la hermana me nor al marido de ſu hermana mayor, ò al marido de ſu ſobrina mayor.

Tĭq̃ĭratĭ, cuñada, dize el varon à la muger de ſu hermano mayor.

Tobayâ, dizen todos à ſus cuñados, y cuñadas.

Túba, padre natural, tio, y primo del padre, y al hermano del padre, dizenlo todos.

Tubangá, padrino, padraſtro.

Tubĭ, todos al tio, hermano del padre.

Tuyaog guê, pariente conſanguineo.

Tutĭ, tio, dizen todos al hermano de madre, y al pri mo de la madre, y à los hijos de ſu tio, hermano de ſu madre, que ſon ſus primos.

Tutĭ raĭ, primohermano.

Tutĭ rayĭ, prima-

 her-

hermana del varon.	V q̃ ĭ, dize la muger à ſu cuñada, muger de ſu hermano.
V.	

Por Bula de Paulo III. ſe pueden caſar los Indios ſin diſpenſacion en el tercero, y quarto grado. Pater Sanchez l. 8. de Matrim. diſput. 24. num. 35.

El primer grado tranſuerſal ſer de jure naturæ afirman muchos, entre los quales el Padre Tomas Sanchez, el qual dize que es prouable la contraria, y aſsi es diſpenſable. Vide Sanch. l. 7. diſp. 32. num. 12.

Primer grado entre hermanos.

1. Tĭ queĭ, hermano mayor.	1. Cheriqueĭ, mi hermano mayor.
2. Tĭbĭ, hermano menor.	2. Cherĭbĭ, mi hermano menor.
3. Tĭq̃, hermana ma-	3. Cherĭ q̃, dize la me-

mayor, dize la menor.

4. Quĭpĭí, hermana menor, dize la mayor.

5. Teyndĭ, hermana, dizen los varones.

menor à la mayor.

4. Chequĭ pĭí, dize la mayor à la menor.

5. Chercĩndĭ, dizen los varones à sus hermanas.

Segundo grado entre primos.

1. Tutĭ raĭ, primo por parte de varon.
2. Tutĭ rayĭ, prima por parte de varon.
3. Tubĭ raĭ, primos hijos de tio, hermanos de padre.
4. Tubĭ rayĭ, prima, hija del tio.

1. Chetutĭ raĭ, mi primo por parte de varon.
2. Chetutĭ rayĭ, mi prima por parte de varon.
3. Cherubĭ raĭ, mi primo, hijo de mi tio.
4. Cherubĭ rayĭ, mi prima, hija de mi tio.

5. Yaichemẽmbỹ cu imbaé. †. Cuñãỹ, primos, hijos de tia, hermana de padre.

6. Cỹỹmẽmbỹ cuimbaé. l. Cuñãỹ, primos, hijos de tia, hermana de madre.

7. Che tutỹ raỹ, primo, hijo de tio, hermano de la madre.

5. Cheyai che mémbỹ cuimbaé. l. Cuñã, mis primos, hijos de mi tia, hermana de padre.

6. Checỹ ỹ membỹ cuimbae. l. Cuñãỹ mis primos, hijos de mi tia, hermana de mi madre.

7. Che tutỹ raỹ, mi primo, hijo de mi tio, hermano de mi madre.

Sobrinos.

1. Tỹqũ raỹ, ſobrino, hijo del hermano mayor.

2. Tỹqỹ rayỹ, ſobrina aſsi.

3. Te-

1. Cheriqũ raỹ, mi ſobrino, hijo de mi hermano mayor.

2. Cherỹqỹ rayỹ, mi ſobrina.

3. Che-

3. Teindĭ mẽmbĭ, ſobrinos, hijos de hermana.	3. Chereindĭ mẽmbĭ, mis ſobrinos, hijos de mi hermana.
4. Yetipé, ſobrina del varon, hija de ſu hermana, y prima hermana, hija de ſu tia.	4. Cheyetipé, mi ſobrina, hija de mi hermana, y mi pri mahermana, hija de mi tia.
5. Tĭq membĭ, ſobri na de la tia.	5. Cherĭq membĭ, mi ſobrina dize la tia.
6. Quĭpĭí mẽmbĭ. Idem.	6. Chequĭpĭí mẽmbi. Idem.
7. Pẽngatĭ, ſobrina, dize la muger à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.	7. Chepengatĭ, mi ſobrina por ſer caſada con mi ſobrino, hijo de mi hermano.

Tercero grado, primos ſegundos.

1. Tutĭ raĭ raĭréra, primo ſegundo por parte de varon.

2. Tutĭ rayĭ mẽmbĭ réra, prima ſegunda por parte de varon.

3. Tubĭ raĭ raĭ réra, primo ſegũdo por parte del varon.

4. Tubĭ rayĭ mẽmbĭ réra, primo por parte de muger.

5. Yai-

1. Chetutĭ raĭ raĭrêra, mi primo ſegundo, hijo del hijo de mi tio, hermano de mi madre.

2. Chetutĭ rayĭ-mẽmbĭréra, mi prima ſegunda, hija de la hija de mi tio, hermano de mi madre.

3. Cherubĭ raĭ raĭréra, mi primo ſegũdo, hijo del hijo de mi tio, hermano de mi padre.

4. Cherubĭ rayĭ mẽbĭ rera, mi prima ſegunda, hija de la hija

hija de mi tio, her mano de mi padre.

5. Yaiché mẽmbĭ, mẽmbĭréra, primas por parte de muger.

5. Cheyaiché mẽmbĭ membĭrera, mi prima ſegunda, hija de la hija de mi tia, hermana de mi padre.

6. Cĭĭ mẽmbĭ mẽm bĭré, primos ſegundos por parte de muger.

6. Checĭ ĭ mẽmbĭ mẽmbi ré, mi prima ſegunda, hija de la hija de mi tia, hermana mayor de mi madre.

7. Tutĭ raĭ raĭre; yoaĭré, primos ſegũdos, por via de varon.

7. Chetutĭ raĭ raĭré yoaĭré, el ſobrino del hijo, del hijo de mi tio, hermano de mi madre.

No ay que tocar al quarto grado, ſupueſto, que en el tercero ſe puedẽ caſar ſin diſpenſacion.

Modo de publicar los que se han de casar.

Pedro, Iuan raĭra, Maria mẽmbĭra, Ti cu yaçĭro peguâra: Luguembi recó rãmȏ oipotá Madalena, Arusu rayĭra, hae Iuana mẽmbĭra, Diego roĭro peguâra. * Oñȏ añãmãmȏ hecó; amboae rehé mẽndárãmȏ hecó; qualcotêrã ymẽndá ráruâba amȏ quaapára tomombeú curĩteĩ yopopĭcĩ ỹmbobé.

Pedro hijo de Iuã, y de Maria, de casa de Francisco de Luna, se quiere casar con Madalena, hija de Alonso, y de Iuana, de casa de Diego de Frias. El que supiere que son casados, ò parientes, ò que tienẽ otro qualquier impedimento, digalo luego, antes que se desposen.

Esto mismo se puede dezir, ad fores Ecclesiæ, à los testigos dexãdo los nombres, y empeçando assi. Ang mẽndára * oñȏ anãrãma heco, &c.

Pa-

Palabras con que ſe reciben.

Dize el Sacerdote primero à la muger.

P. Iuana ereipotá pi có Pedro nde Mẽ detérãmõ S. Madre Igleſia tecó mõñãngába rupí?	*P.* Iuana quieres à Pedro por tu marido ſegun el Orden de la ſanta Madre Igleſia?
R. Aipota.	*R.* Si quiero.
P. Ereipĭcĭpicó nde mẽndetérãmõ rae?	*P.* Recibeslo por tu verdadero eſpoſo?
R. Ayopĭçĭ.	*R.* Si recibo.
P. Ereñémeẽ piãng hembirecó eté rãmõ ichupe raé?	*P.* Hazesle entrega de ti por ſu verdadera muger?
R. Añẽmeẽ.	*R.* Si me entrego.

Al varon.

P. Pedro ereipotápicó Iuana nderembirecó etérãmõ, ſanta Igleſia recómõ ñãngábarupi raé ?	*P.* Pedro quieres à Iuana por tu verdadera muger, ſegun el Orden de la ſanta Igleſia ?
R. Aipotá.	*R.* Si quiero.
P. Excipĩçĩpicó nde rembirecó etérãmõ ?	*P.* Recibesla por tu verdadera muger ?
R. Aipĩcĩ.	*R.* Si recibo.
P. Ereñẽmeẽpiã ymẽndetérãmõ ychupé ?	*P.* Hazesle entrega de ti por ſu marido ?
R. Añemeẽ.	*R.* Si me entrego.

Entonces dirà el Sacerdote. Et ego auctoritate qua fungor, &c. Deinde aſpergat eos, dicens. Per aquæ benedictæ aſperſionẽ det vobis omnipotens Deus ſuam gratiam, & benedictionem, Amen. Si

Si ambos, ò alguno de los coniuges no recibieron Bendiciones en las primeras nupcias, deuen recibirlas en eſtas, conforme la coſtumbre.

Deſpues de la Miſſa de las Velaciones, ſe les dirà aſsi.

Pemẽndá ĩmã (che raĩretá) Chriſtianos requatĩbamboé. hau bê peẽ mocôî yepé peñẽmô pẽteĩ âng pecúpa, peteĩ ñô yoaĩhú rerecó rehé. Pendetê youpéñõ y mârâneỹ rerecóbo: tecô çandahé peẽme yyabaeté aú hábamôné. Tûpã pem boyeco húrâmô pen daĩ râmârehé, tecó mârângatú arí tape môn-

Ya os aueys caſado (hijos mios) de la manera q̃ los Chriſtianos acoſtumbran. Y por eſſo voſotros, aunque ſoys dos, os aueys aunado en vno, con vn ſolo y mutuo amor. Y aſsi guardandoos lealtad el vno al otro, ha de ſer vueſtro cuydado el huyr de todo genero de deshoneſtidad. Y ſi Dios os con-

mõngaquaá. Yo ecõtẽbẽ pĩpé peñõmõ angapĩhĩ, peñõpĩtỹbõmõ. Tũpã poroquaîtába rehé peñẽboapiçabĩcatú, ymboayêpa. Ang mboayê vcá hapacó Tũpã gui quĩhĩyê, haihú abé pemo quỹreỹ hãmõ taperecó. Rõbi co tecó rehé tequârãmõ peicóbo coibipe y gracia rehê peñẽmbobĩ tébo, ybápe pemãnõré tecó orĩapireỹ rehê peyêco húne. Amen.

concediere hijos, tenèd grã cuydado de criarlos en toda virtud. En vueſtras neceſsidades os conſolareys, y ayudareys el vno al otro. Aten dèd con cuydado à la ley de Dios para cumplirla con diligencia. Tenèd ſiempre delãte el temor, y amor de Dios, que os harà diligẽtes en el cumplimiento de todo eſto. Y finalmẽ te viuiendo deſta ma nera, y perſeuerando en eſta vida en la gra cia, ireys en muriendo à gozar de la biẽauenturança eterna. Amen.

Acto

Acto de Contricion.

Che yara Ieſu Chriſto Tũpã etérãmõ, abá etérãmõ eicóbo, chemõñãngára, chepicỹrõ hára. Che Tũpã etérãmõ nderecó rehé, che nderaĩhú mbaepãbẽ açoçé rehé abé, amboacĩ chepĩ aguibé ndébe cheãngaipá haguêra. Hae orómõmbaebĩ eteí ndébe cheãngaipá béeỹrehé, che mõãngaipabĩ pãbẽ gui yeíbo. Tañẽmõmbeú cheãngaipá repĩ mboayẽpa. Cherecobé, cherembiapó, cherecobé a-
çi

Señor mio Ieſu Chriſto, Dios y hõbre verdadero, Criador, y Redẽtor mio. Por ſer vos quien ſoys, y porque os amo ſobre todas las caſas, me peſa de todo coraçon de aueros ofendido, y propõgo firmemẽte de nunca mas pecar, y de apartarme de todas las ocaſiones de ofenderos, y de confeſſarme, y cumplir la penitẽcia que me fuere impueſta. Y ofrezco mi vida, obras, y trabajos en
ſa-

çi abé, aiquabe ẽndê be, cheangaipá páguêra repĩrâmõ. Ayeróbiâ catú nderehê, ndeporo poriahû berecó apĩreỹ rehéa bé, chébe ndeñỹrõ hâgũâmã nderuguĩ rehé, haénde remĩm borará açirehé abé, nde gracia mẽẽngã chébe cheye ecoí an gaipá baguî, chemãnõ hápebé nde gracia rehé chembobĩteboíbo. Amen.

ſatisfacion de todos mis pecados, y confio en vueſtra bondad infinita que me perdonareys por los meritos de vueſtro precioſa ſangre , y Paſsion, y me dareys gracia para enmendarme, y para perſe uerar haſta la muerte. Amen.

Acé quereỹmbobẽ opácabé cóbae omõmbeû yepine.

Haſe de hazer eſte acto antes de dor mir, y en deſpertãdo

LAVS DEO.

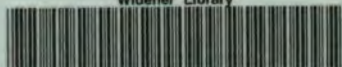
IMPRIMIDO

EN

LA OFICINA Y FUNDERIA

DE

W. DRUGULIN EN LEIPZIG.


Widener Library
3 2044 099 874 828